



44

HUESCA
INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL

Spain



17th to 25th
June 2016



EDITORIAL
EDITORIAL

Azucena Garanto
Directora del Festival Internacional
de Cine de Huesca

Resulta sorprendente que, en cada edición y con apenas indicaciones, un artista sea capaz de captar a distancia lo que está pasando y va a pasar en un Festival con 44 años de historia. Este año, el Estudio LoSiento diseñaba la imagen de la edición combinando bobinas de 35 mm que moldean el nombre de la capital oscense en un minuciosa construcción artesanal e industrial bajo los conceptos: Huesca está rodando, Huesca está proyectando, Huesca está con el cine.

La 44 edición del Festival Internacional de Cine de Huesca llega, tras las últimas ediciones, con claros síntomas de haber echado raíces en una tierra nueva y fértil; esa misma donde un significativo número de rodajes están haciendo que Huesca y sus paisajes viajen por todo el mundo con la 'excusa' de la narrativa. Una voz que desde Huesca se lanza al mundo y se escucha. De ahí, las 1.724 historias con las que nos han obsequiado creadores de 68 países; cortometrajes que nutren y apuntalan los cimientos de una edición y la Historia de un Festival.

En este vaivén de impulsos centrífugos y centrípetos, de dentro afuera y viceversa, nace esta edición en la cual el cortometraje ha recuperado su espacio y es hoy la base de su identidad. Del 17 al 25 de junio el público podrá sumergirse, de la mano de los jóvenes directores que presentan sus obras, en 79 cortometrajes que, más allá de los premios y del soñado camino a los Goya y Oscar, buscan el espaldarazo que el Festival Internacional de Cine de Huesca ha dado -durante más de cuatro décadas- a aquellos que hoy llenan cines con sus historias, visten alfombras rojas y consiguen el apoyo unánime de la crítica.

Este es el caso de nuestro Premio Luis Buñuel: el doblemente oscarizado Jean-Claude Carrière; y de Paula Ortiz, Premio Ciudad de Huesca, y el puntal más fuerte hoy de la narrativa de Aragón. Dos talentos y profesionales capaces de emocionarnos con sus obras y ganas de seguir contando historias que no pueden dejar de contarse; como las que veremos.

Si se paran a escuchar, el murmullo del cine nos invade, persigue y se extiende. Estamos atrapados en una historia donde los paisajes, las tierras y las memorias de todos los agentes del sector, las instituciones y, el indispensable público, nos construyen. Y cada vez somos más. El eco del cine en Huesca y de su Festival reverbera más allá de lo que imaginamos. Se ha convertido en una fuerza extraña que empuja nuestros pasos, aunque depende de nosotros su dirección y la huella que queremos dejar. Presente y futuro pasan por seguir haciendo que valga la pena ser una plataforma de difusión y aliento para los jóvenes creadores, y que los oscenses y asistentes a la cita seamos cómplices de sus éxitos.

Así hemos llegado a esta edición, entre la reflexión y la inmediatez, entre el deseo de ser y estar aquí y allá, de aunar lo viejo y lo nuevo, lo tangible y lo latente. Con una amplia programación que escucha ese murmullo, de la tierra y del cine, que cesará cuando las bobinas del cartel de esta edición comiencen a girar y el público nos acompañe una vez más, en las salas o en su casa.

El reto, para todos, es que Huesca siga rodando, siga proyectando, siga estando con el cine.

Azucena Garantó
Huesca International Film
Festival director

It is remarkable that, in each edition and with minimal indications, artists can grasp from a distance what is going on and what is going to happen in a festival with a 44 year history. This time, LoSiento Studio designed this year's image combining 35mm spools that form the name of the Upper Aragon capital city in a detailed handcrafted and industrial composition under the concepts: 'Huesca is rolling, Huesca is screening, Huesca supports cinema'.

After last editions, the 44th edition of Huesca International Film Festival shows clear signs of being rooted in a new and fertile land; this very same land and these landscapes which are travelling all over the world with the excuse of narrative, thanks to the significant number of shootings having taken place in Huesca. A voice cast from Huesca to the world which is listened to. Hence, the 1724 stories we were presented by creators of 68 countries; short films that nourish and brace the foundations of an edition and the History of a Festival. In the midst of this flow of centrifugal and centripetal forces, from the inside out and the outside in, this edition comes out with short film recovering its space to become central to the identity of today's festival. From 17th to 25th June, the audience will be able to immerse themselves, thanks to young directors presenting their works, in 79 short films that, beyond awards and the coveted path to the Goya and Oscar Awards, seek the support that Huesca International Film Festival has given -for over four decades- to those that today fill theatres with their stories, tread on red carpets and get unanimous critical acclaim.

This is the case of our Luis Buñuel Award: the two times Academy Award winner Jean-Claude Carrière; and that of Paula Ortiz's, Ciudad de Huesca Award, and nowadays the strongest prop of Aragonese narrative. Two talented professionals able to move us with their works and their passion for telling stories that cannot remain untold; as the ones we are going to watch.

If you stop to listen, the whisper of cinema expands, haunts us and floods in. We are trapped in a story where land, landscapes and the memories of all the film agents, institutions and the indispensable public, make us. And our numbers are growing every day. The echo of the cinema in Huesca and its Festival reaches further than we imagine. It has become a strange force that pushes us forward, though it is up to us to decide its course and the trace we want to leave behind. Present and future depends on our will to continue offering a fostering platform for young creators, and on the involvement of Huesca citizens and the festival attendees with their success.

We have thus reached this edition, in between reflection and immediacy, desire of being and staying here or there, of combining old and new, tangible and latent. With an extensive programme that listens to that murmur, that comes from land and from cinema, and that will cease once the spools of this edition's poster start spinning and the audience meets us once more, at the cinemas or at home. The challenge, for everybody, is to make Huesca keep rolling, screening, supporting cinema.

ÍNDICE

INDEX

3. EDITORIAL / **EDITORIAL**
7. ÍNDICE/ **INDEX**
8. SEDES DEL FESTIVAL / **FESTIVAL VENUES**
8. CRÉDITOS / **CREDITS**
10. PATROCINADORES, COLABORACIONES Y AGRADECIMIENTOS / **SPONSORS, CONTRIBUTIONS AND ACKNOWLEDGEMENTS**
12. JURADO / **JURY**
13. JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES / LATIN AMERICAN SHORT FILM CONTEST JURY
16. JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES / INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST JURY
18. JURADO DEL CONCURSO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL / DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST JURY
21. JURADO JOVEN / YOUNG JURY
24. CONCURSOS / **CONTESTS**
25. PREMIOS Y PAÍSES PARTICIPANTES / AWARDS AND PARTICIPATING COUNTRIES
29. CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES / LATIN AMERICAN SHORT FILM CONTEST
51. CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES / INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST
75. CONCURSO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL / DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST
88. FESTIVALHUESCA EN CASA / **FESTIVALHUESCA AT HOME**
90. HOMENAJES / **TRIBUTES**
91. PREMIO PEPE ESCRICHÉ / PEPE ESCRICHÉ AWARD
93. PREMIO CIUDAD DE HUESCA / CIUDAD DE HUESCA AWARD
97. PREMIO LUIS BUÑUEL / LUÍS BUÑUEL AWARD
102. NUEVOS REALIZADORES / **NEW FILMMAKERS**
108. ACTIVIDADES FORMATIVAS / **TRAINING ACTIVITIES**
109. NIÑOS AL FESTIVAL / CHILDREN TO THE FESTIVAL
110. JÓVENES EN FOCO / YOUTH IN FOCUS
112. MAYORES DE CINE / ELDERLY HAVING FILM FUN
116. ACTIVIDADES PROFESIONALES / **PROFESSIONAL ACTIVITIES**
117. VERMUT CON / VERMOUTH WITH
118. ZONA TECH: DEMOSTRACIÓN TIC PARA EL SECTOR AUDIOVISUAL / TECH ZONE: ICT PRESENTATION TO THE AUDIOVISUAL SECTOR
119. ARAGÓN DE CINE, LA PROFESIONALIZACIÓN DEL TERRITORIO / ARAGON ON FILM, THE PROFESSIONALIZATION OF THE TERRITORY
120. HUESCA, PLATÓ DE CINE / HUESCA MOVIE SET
122. MÁS ALLÁ DEL CINE / **BEYOND THE CINEMA**
123. PICNIC EN LORETO / PICNIC AT LORETO
124. HUESCA DE CORTO / HUESCA IN SHORTS
125. VELADAS VIOLETAS / VIOLET SESSIONS
126. ITINERARIOS / ITINERARIES
127. LA SCRIPT / THE SCRIPT
128. LIBROS DE CINE / CINEMA BOOKS
129. GASTROCINE / GASTROCINEMA
132. ACTUACIONES MUSICALES / MUSIC PERFORMANCES
135. CORTOLÍTICOS / CORTOLÍTICOS
147. VA TODO DE CINE / EVERYTHING GOES EXTREMELY WELL
148. RUTAS DE CINE / **CINEMA ROUTES**
150. HUESCA DE CINE / HUESCA DE CINE
151. COMERCIOS DE CINE / CINEMA STORES
152. EXPOSICIÓN / **EXHIBITION**
153. 'LO QUE PASÓ', WILLIAM ABELLO / 'LO QUE PASÓ', WILLIAM ABELLO
156. RELATO / **SHORT STORY**

SEDES Y LUGARES DEL FESTIVAL *FESTIVAL* VENUES

Sede oficial del Festival
Internacional de Cine de Huesca
Huesca International Film Festival Head Office
Calle del Parque, 1, 2º
22002 - Huesca
Teléfono: 974 212 582
info@huesca-filmfestival.com

Oficina de información
y acreditaciones
Information office and accreditations
Plaza de Navarra (frente a Casino de Huesca)
Navarra Square (in front of Huesca Casino)
Teléfono de información
Information telephone:
974 210 701
oficinainfo@huesca-filmfestival.com

PROYECCIONES *SCREENINGS*

Teatro Olimpia
Coso Alto, 40-42
22003 - Huesca

EXPOSICIONES *EXHIBITIONS*

Centro Cultural Matadero
Av. Martínez de Velasco, 6
22005 - Huesca

PUNTOS DE ENCUENTRO *MEETING POINTS*

La Catalítica
Calle Lanuza, 34
22001 - Huesca

Plaza de Luis López Allué
22001 Huesca

El Veintiuno Sala de Conciertos
Calle Padre Huesca, 52
22002 - Huesca

El Enebro-Grupo Events
Calle Pedro IV
22002 - Huesca

Plaza San Antonio
22002 - Huesca

Espacio Zeta
Calle Padre Huesca, 51
22002 - Huesca

CRÉDITOS *CREDITS*

EQUIPO TEAM

Dirección General
General Management
Azucena Garanto

Dirección Artística
y Comunicación
Artistic and Communication Management
Jorge Puértolas
Azucena Garanto

Producción, Administración y
Secretaría General
Production, Administration and General Secretary
Esencia Producciones, S. L.

Dirección de Producción
y Producción Ejecutiva
Production Management and Executive Production
Estela Rasal

Producción
Production
Cristina Mériz
Laura Fernández-Labastida

Secretaría, Protocolo e invitados
Secretary, Protocol & Hospitality Departments
Angelina Chambon
Cristina Mériz

Departamento de Películas
Film Department
Merche Albero

Dirección Técnica
Technical Direction
Daniel Vergara

Coordinación / Edición
Catálogo y Programa
Catalogue & Programme Edition / Coordination
Ana Rosa Maza

Dirección Artística de Galas y Eventos
Ceremonies Artistic Direction
Pilar Barrio

Oficina de Prensa y Redes Sociales <i>Press Office and Social Media</i>	Fotografía 2ª unidad <i>2nd Photographer Unit</i> Walter Ospina	Impresión digital <i>Digital Printing</i> Raster Digital
Jorge Puertolas Ana Rosa Maza	Co-guionistas Galas <i>Ceremonies co-scriptwriter</i> Alfonso Palomares Kike Lera	Serigrafía <i>Print</i> Seytam
Producción y postproducción de Video <i>Video Production</i> Esporas Producciones (Manuel Avellanás)	Construcción de Escenografía <i>Scenery</i> Manuel de Miguel	Asesoría fiscal, laboral y contable <i>Labour Law Services, Tax & Accounting Consultancy</i> Estallo Asesores
Fotógrafo <i>Photographer</i> Jorge Dueso	Becarias de Producción <i>Production Trainee</i> Beatriz Jericó Martina Gil	
Coordinación Jurados <i>Jury Coordinator</i> Laura Gutiérrez	Becario de Oficina de Prensa <i>Press Office Trainee</i> Laura Paul Fantova	Concurso Iberoamericano <i>Latin American Contest</i> David Asensi
Asistente de Cortometrajistas <i>Short Filmmakers Assistant</i> Begoña Sampietro	Coordinación Todos los Niños al Festival <i>'All Children to the Festival'</i> Coordinator Ángel Gonzalvo	Lupe Lardiés Iñaki Sarasola Eva Vargas Javier Gurpegui
Oficina de información <i>Information Office</i> Anyka Asín	Diseño Cartel <i>Poster Design</i> Autor / Author: Lo Siento Estudio Comisario / Curator: Isidro Ferrer	Concurso Documental <i>Documentary Contest</i> Irene Bailo Orcencio Boix Ángel Gonzalvo
Coordinación Voluntarios <i>Volunteers Coordination</i> Estela Rasal Laura Fernandez-Labastida	Diseño Gráfico y Maquetación <i>Graphic Design and Layout</i> David Adiego	Concurso Internacional <i>International Contest</i> Sara Marquina Roberto Sánchez Sebastián Vanneuville Daniel Vergara David Yáñez
Traducciones <i>Translations</i> Elena Gómez Zazurca	Diseño Web <i>Web Design</i> Carmen Laín	
Proyecciones <i>Screenings</i> Gala Gracia	Programador <i>Programmer</i> Roberto Ubieto	
Hoteles y Viajes <i>Accommodation and Travels</i> EnDestino- María Susín y Virginia Martín	Subtitulado <i>Subtitling</i> Subtitulam	
Logística y Técnica <i>Logistics and Technical</i> Io Maese	Festival Ondemand <i>On Demand Festival</i> Festhome	
Administración y Contabilidad <i>Administration and Accounting</i> José Bernués	Coordinación Festival Ondemand <i>Festival Ondemand Coordinator</i> Daniel Vergara	
Video 2ª unidad <i>2nd Video Unit</i> Guillermo Tarazona	Imprenta <i>Printing House</i> Gráficas Alós	
Spot Homenajes <i>Tribute Spot</i> DeDía Producciones		

COMITÉ DE SELECCIÓN SELECTION BOARD

FUNDACIÓN FESTIVAL DE CINE DE HUESCA HUESCA FILM FESTIVAL FOUNDATION

Presidente / President:
J. Ramón Díaz
Vicepresidente / Vice-president:
Manuel Avellanás
Secretario / Secretary:
Jesús Bosque
Vocal / Member: Ángel Gonzalvo
Vocal / Member: Ramón Lasaosa
Vocal / Member: Luis Artero

AGRADECIMIENTOS ACKNOWLEDGEMENTS

Aihnoa Jáuregui | Alejandro Ascaso | Álex Lafuente | Alfonso Palomares | Alfonso Puértolas | Álvaro Carrero | Álvaro Ron | Amandine Reynaud | Ana Fernández | Ana Lanuza | Ana Ros | Ángel Coré | Ángel Gonzalvo | Ángel S. Garcés | Ann Sirot | Antón Lacasa | Antonio Abeledo | Antonio Santos | Área de Juventud del Ayuntamiento de Huesca | Asociación Cineastas Aragoneses (ACA) | Asociación Oscense de Realizadores | ATADES Monzón | Beatriz Bartolomé | Beatriz García | Belén Fortea | Borja Cobeaga | Borja Martínez | Brigadas Municipales de Huesca | Carlos Bruix | Carlos F. Heredero | Carlos Ramos | Carlos Val | Carmen Córdoba | Carmen Pemán | Celia Patatian | Celso García | Centro Cultural Matadero | Chus Laguna | Claudia Lorenzo | Cristina Montaner | Cristina Zurutuza | Dailla Rocío | Daniel Elies | Daniel L. Fenaux | Daniel Longás | David Asensio | David Martín Porras | David Matamoros | David Yañez | Diego Isarre | Dj Ale Musicman | DJ Ik Er | Domingo Malo | ECAM | Eduardo Moyano | Elena Capapé | Elena Pérez | Elena Puértolas | Elisa Sanjuán | Enrique Larruy | Enrique Puértolas | Ernesto Escar | Ernesto Sarasá | Eva Vargas | Fernando Blasco | Francisco Asó | Francisco Jiménez | Fundación Círculo Oscense | Gaizka Urresti | Gala Gracia | Gracia Querejeta | Guadalupe Lardiés | Hermanos Aquilué | Ignacio Escuín | Ignacio Lasierra | IMCINE | Infoculture | Iñaki Sarasola | Irene Bailo | Isabel Quintero | Isidro Ferrer | Ismael Martín | Israel Mendoza | Jaime Fontán | Javier Fillat | Javier García Antón | Javier Gurpegui | Javier Lasaosa | Javier Macipe | Jesús Arbúes | Jesús Bosque | Jesús Estallo | Jesús Marco | Jesús Pena | Jonás Grosch | Jorge Aparicio | Jorge Asín | José Alba | José Ángel Delgado | José Ángel Guimerá | José Luis Farias | José Luis Montesinos | José Luis Rodrigo | José Manuel Gómez | José Miguel Sánchez | Joseba Bonaut | Juan MG Morán | Juanjo Javierre | Koldo Serra | Lara P. Camiña | Laure Vázquez | Lola Mayo | Lorea Elso | Lo Siento Estudio | Lourdes Castán | Ludotecas Municipales de Huesca | Ludovic Assemat | Luís Alegre | Luis Artero | Luis Costa | Luis Germanó | Luis Laiglesia | Luis Lles | Luis Mariano Mazarrón | Luis Martínez | Luis Zamora | Luthea Salom | Luz Elena Gutiérrez | Mª Ángel Minguez | Mabilé | Manolo Pérez | Manuel Aparicio | Manuel Avellanans | Manuel de Miguel | Manuel de Miguel | Mar Regueras | Marco Polo | Marcos Castillo | Margarita Gabarre | María del Puy | María Guerra | Mariángelos Delgado | Marta Gómez | Marvin&Wayne | Miguel Ángel Abós | Mireia Martínez | Moises Turón | Mónica Escobar | Myriam Martínez | Nadia López | Natalia Yague | Noël Loozen | Nuria Araujo | Nuria Garcés | Oficina de Turismo del Ayto. De Huesca | Olga Martínez | Orencio Boix | Pablo Salas | Pablo Villacampa | Pablo Yus | Pascal Gros | Patricia Mallada | Patrick Volirath | Paula Ortiz | Pedro Garay | Pedro Medina | Pepa Blanes | Pilar Castillo (IEA) | Pilar Felices | Pilar García | Pilar García-Elegido | Pilar Marcén | Pilar Martínez-Vasseur | Premios Simón | Rafael Moyano | Ramiro Fumanal | Ramón Díaz | Ramón Lasaosa | Ramón Pilacés | Raphaël Balboni | Raúl Marqueta | Residencias: Saturnino López Novoa, Sagrada Familia, Hermanos de la Cruz Blanca, Ciudad de Huesca, C.R.P. Santo Cristo de los Milagros, Hogar de Mayores IASS. | Roberto Bueno | Roberto Bueso | Roberto Romero | Roberto Sampietro | Roberto Sanchez | Rodrigo Luxón | Roland Sesé | Rubén Moreno | Rubén Pertusa | Salvador Alagón | Sandra Usón | Sandra y Guillermo Espacio Zeta | Sara Ferruz | Sara Marquina | Saula Benavente | Sebastian Vanneuville | Sergio Mayo | Silvia Fernández | Sofía Esnaola | Sonia Blanco | Tania Benítez | Teresa Ojer | Tertulia Perdiguer | Tom Oyer | Trini Solano | Txema Muñoz | Valentina Azúa | Vicky Calavia | Victor Muñoz | Voluntarias/os | William Abello | Zentropa Spain

PATROCINAN SPONSORS



COLABORACIONES PRINCIPALES MAIN CONTRIBUTIONS



COLABORACIONES CONTRIBUTIONS



MEDIOS COLABORADORES MEDIA PARTNERS



APOYOS SUPPORT



3D Wire | Academia de Cine Aragonés (ACA) | Academia de las Artes y de las Ciencias Cinematográficas de España | Academy of Motion Picture Arts and Sciences | Asociación Cultural Certamen Internacional del Films Cortos Ciudad de Huesca | Asociación de Empresarios de Comercio y Servicios de Huesca | Asociación de Libreros de Huesca | Asociación Literaria Aveltra | Asociación Provincial de Empresarios de Hostelería y Turismo de Huesca | Bodega Bal D'Isabena | Bodega Edra | BQ | Cadis Huesca | Caimán Ediciones | Centro Cultural Matadero | COPE Huesca | ECAM | EnDestino | Enebro-Grupo Events | Es Radio Huesca | Escuela de Arte de Huesca | Fundación Círculo Oscense | Fundación CPA Saldue | ITAINNOVA | La Catalítica | Ludotecas Municipales de Huesca | Obra Social 'La Caixa' | Onda Cero Huesca | Parque tecnológico WALQA | RENFE | Ronda Huesca | RTVE Huesca | Shanty's Peluquería | Subtitulam | Un día de cine

JURADO
JURY

JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES *LATIN AMERICAN SHORT FILM CONTEST JURY*

ALICE ARECCO

Alice Arecco nació en Novi Ligure en 1977. Graduada en Lengua y Literatura por la Universidad de Génova, desde 2002 vive y trabaja en Milán. Es la responsable del programa artístico en el Milano Film Festival y, desde 2007, también lo es del Festival de Cine Africano, Asia y América Latina. Durante 2006 trabajó también durante un año en la Muestra de Cine de Pesaro. Entre 2010 y 2011, realiza dos retrospectivas dedicadas a Jonathan Demme y Ben Rivers, ambas para el Milano Film Festival, donde sigue siendo programadora tanto de las secciones competitivas como de las que no van a concurso. En 2013, ejerce como comisaria de la segunda edición italiana del libro *Introducción al documental*, de Bill Nichols, uno de los más importantes textos de teoría de cine documental. Desde 2013 ejerce como coordinadora de las actividades del Milano Film Network, red de festivales de cine de Milán, y permanece también involucrada en la tutoría de proyectos cinematográficos, en la coordinación de un taller de post-producción y en la organización de los Días de la Industria. En 2014 entra a formar parte del comité de selección del Festival de Cine de Trieste y desde 2015 es la coordinadora de programación internacional del Filmmaker Festival.



Alice Arecco was born in 1977 in Novi Ligure. Graduate in Language and Literature from Genova University, since 2002 she lives and works in Milan. She is head of the artistic programme of Milan Film Festival and, since 2007, also of the African, Asian and Latin American Film Festival. During 2006 she also worked at the Muestra de Cine de Pesaro. Between 2010 and 2011 she produced two retrospectives on Jonathan Demme and on Ben Rivers, both for Milan Film Festival, where she is still a programmer of the in and out of competition sections. In 2013 she is curator of the second Italian edition of Bill Nichols's *Introduction to Documentary*, one of the most important texts of documentary film theory. Since 2013 she is also project coordinator of Milan Film Network, the network of film festivals in Milan, and she also remains engaged with film projects mentoring, the coordination of a post-production workshop and the organization of Industry Days. In 2014 she becomes part of the selection committee of Trieste Film Festival and since 2015 she is head of international programming at Filmmaker Festival.

CARLOS IGLESIAS

Carlos Iglesias se trasladó con sus padres desde Quintanar de la Orden (Toledo) hasta Suiza. Ahí vivió hasta los 13 años. A dicha edad se trasladó a Madrid y Alicante. Se convirtió en actor tras sustituir a un compañero enfermo en un grupo de teatro independiente. Esto le llevó a terminar estudiando en la Real Academia de Arte Dramático (RESAD). Se dio a conocer en el programa *Esta noche cruzamos el Mississippi* (Telecinco), donde interpretaba a Pepelu, para después interpretar el papel que le ha reportado más fama, el de Benito Lopera Perrote, “introduction del gotelé en este país (España)” en la serie de comedia española *Manos a la obra*, serie que llegó a cosechar datos de audiencia superiores a los seis millones de espectadores.

Iglesias es, además, director de la exitosa película *Un Franco, 14 pesetas* (2006), un relato autobiográfico sobre un grupo de españoles que emigran a Suiza, que le valió una nominación al Premio Goya como mejor director novel; y de *Ispansi* (Españoles) (2011), cinta que narra el envío de miles de niños a la Unión Soviética al comienzo de la Guerra Civil Española. En 2014 estrenó *2 francos, 40 pesetas*, segunda parte de su ópera prima con la que cierra su trilogía sobre la vida de los emigrantes españoles.



Carlos Iglesias moved with his parents from Quitaran de la Orden (Toledo) to Switzerland. He lived there until the age of 13. Then he moved to Madrid and Alicante. Carlos became an actor when replacing a sick friend in an independent theatre group. That led him to enrol in the Real Academia de Arte Dramático (RESAD). The program *Esta noche cruzamos el Mississippi* (Telecinco) –where he played Pepelu- put him on the map, latter he played Benito Lopera Perrote, his most popular part, ‘the man who introduced gotelé in this country’ (Spain) in the Spanish sit-com *Manos a la obra*, which reached an audience of more than six million. In addition, Iglesias directed the successful film *Un Franco, 14 pesetas* (2006), an autobiographical story about a group of Spaniards emigrating to Switzerland, Goya nominee to Best Debut Director; and *Ispansi* (Spaniards) (2011), a film on the shipping of thousands of children to the Soviet Union at the beginning of the Spanish Civil War. In 2014 he premiered *2 francos, 40 pesetas*, second part of his debut film which closes his trilogy on the Spanish emigrants.

WILL MASSA

Will Massa está a cargo del Programa Superior del departamento de cine del British Council. Trabajando desde Londres, Will es responsable de la promoción y programación del corto y gestiona el Fondo de Ayudas para la Movilidad del Cortometraje en colaboración con el Instituto del Cine Británico. También está a cargo del programa de cine del British Council en la Europa comunitaria y América. Antes del British Council, Will trabajó en Vision+Media como directivo para el desarrollo de nuevos talentos, en Rankin Film Productions como responsable del desarrollo para su plan de colaboración, una iniciativa del cortometraje diseñada para descubrir y desarrollar nuevos talentos cinematográficos. Es socio asociado de Reel Solutions, asesorando en la programación independiente de cines en Yorkshire; a menudo trabaja como programador y crítico de cine para festivales como Sheffield Doc/Fest y el Festival internacional de cine de Bradford. Will es también asesor freelance de guion y asesor de financiación tanto para guiones de cortos como de largos para Creative England y Film London. En 2015 Will se convirtió en miembro del comité del Encounters Short Film and Animation Festival de Bristol.



Will Massa is the British Council Film department's Senior Programme Manager. Working from London, Will has responsibility for short film promotion and programming and administers the Short Film Travel Grant fund in partnership with the British Film Institute. He also manages the British Council's film programme in EU Europe and the Americas. Before the British Council Will worked at Vision+Media as a new talent development executive, and at Rankin Film Productions as Head of Development on their Collabor8te scheme, a short film initiative designed to unearth and develop new filmmaking talent. He is an associate partner at Reel Solutions, providing programming advice to independent cinemas in Yorkshire, and he often works as a programmer and film reviewer for festivals such as Sheffield Doc/Fest and Bradford International Film Festival. Will is also a freelance script consultant and fund assessor working on both feature and short screenplays for Creative England and Film London. In 2015 Will became a board member for Encounters Short Film and Animation Festival in Bristol.

JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES *INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST JURY*

GEORGES BOLLON



Georges Bollón nació en 1952. Pasó su infancia en un barrio obrero. Estudió Historia en la Universidad de Clermont-Ferrand, donde se involucró en el Cineclub. Después de un encuentro con Jacques Tati, en 1979 creó junto a otros estudiantes el Festival de Cortometrajes Clermont-Ferrand que, a día de hoy, es el evento más importante del mundo en el circuito de cortometrajes. Con sus colegas, también instauró el Mercado de Cortometrajes que transcurre a lo largo del festival y la Film Commission de Auvernia. Su área de trabajo es el comité de selección internacional y las actividades de formación educativa. También se encarga de gestionar la sección especial Corte de Historia, que aborda la relación entre la historia y el cine. Dirigió el corto *Lointain* que obtuvo una mención especial en el Festival de Oberhausen en 1986.

Georges Bollon was born in 1952. He spent his childhood in a working-class suburb. He studied History at Clermont-Ferrand University where he got involved in the Cinema Club. After meeting Jacques Tati in 1979, he created along with others students the Clermont-Ferrand Short Film Festival, which is nowadays the world's most important event in the short film circuit. With his colleagues, he also set up the Short Film Market that runs along the festival and the Auvergne Film Commission. He is in charge of the international selection committee and the educational training activities. He also manages the special section *Court d'Histoire*, which deals with the relationship between history and cinema. He directed the short film *Lointain* that received a special mention in Oberhausen Festival in 1986.

JOSÉ LUIS FARIAS

Es creador y director de 3D Wire, Mercado Internacional de Animación, Videojuegos y New Media desde 2009, creador y codirector de Bridging the Gap, Animation Lab y director de FIAM, Festival de Animación de Medellín, Colombia. Es asesor y colabora con diversas entidades y eventos internacionales como CARTOON, Annecy, Cine Court Animé Roanne (Francia), El Festival de Animación, Videojuegos y Cómic de Cuernavaca (Méjico) o la Universidad de Athems (EEUU). A su vez, desarrolla su faceta de productor a través de su productora Paramotion Films, dedicada al cine de animación, la postproducción digital y la formación audiovisual desde el año 2002.

Creator and director of 3D Wire, International Animation, Video Games and New Media Market since 2009, creator and co-director of Bridging the Gap, Animation Lab, and Director of FIAM, International Animation Festival of Medellín, Colombia. He is a consultant and collaborates with different international institutions and events such as CARTOON, Annecy, Cine Court Animé Roanne (France), Festival of Animation, Video Games and Comic of Cuernavaca (Mexico) or Athens University in Atlanta (USA). Besides, he produces for his firm Paramotion Films, engaged in animation, digital postproduction and media training since 2002.



RUTH NUÑEZ



Nació en Madrid en 1979. Comenzó en series como *Periodistas* (1998) y *Compañeros* (2001). El reconocimiento le llegó con su papel protagonista en *Yo soy Bea* (2008) por el cual ha sido nominada en varias ocasiones para el Fotogramas de Plata, el Premio concedido por la Unión de Actores, el Premio TP de Oro y para los Premios Zapping. También la hemos visto interpretar a Lola en *Frágiles* (2011).

Además ha hecho teatro, destacando en obras como *Romeo y Julieta* (2009), *Monólogos de la Vagina* (2011) de Eve Ensler y *La pausa del mediodía* (2014) de José Troncoso.

En la gran pantalla ha actuado en películas como *Yoyes* de Helena Taberna y *No te fallaré* (2000) de José Troncoso.

Born in Madrid in 1979, she began in series as *Periodistas* (1998) and *Compañeros* (2001). The protagonist role of *Yo soy Bea* (2008) put her on the spot and brought her several nominations to Fotogramas de Plata, the award bestowed by the Actor's Union, the TP de Oro Award and the Zapping Awards. We could also see her playing Lola in *Frágiles* (2011).

In addition, she has played theatre with outstanding roles in works such as *Romeo y Julieta* (2009), *Monólogos de la Vagina* (2011) by Eve Ensler and *La pausa del mediodía* (2014) by José Troncoso. On the big screen she has played in films as *Yoyes* by Helena Taberna and *No te fallaré* (2000) by José Troncoso.

JURADO DEL CONCURSO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL *DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST JURY*

GAIZKA URRESTI

Licenciado en Ciencias de la Información en la UPV/EHU, es productor, guionista, director, gestor cultural y ejerce como profesor tanto de cine como de televisión. Además, es presidente de la Asociación de Productores Independientes Aragoneses (APROAR) y miembro de las Academias del cine española y europea y de la Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales EGEDA.

Como director, guionista y productor de cortometrajes es responsable de *El corazón de la memoria* (2001), *Raíz* (2003), *Malicia en el país de las maravillas* (2004), *Un dios que ya no ampara* (2010), *Abstenerse agencias* (2012), *Por qué escribo* (2013), *El día más feliz* (2015) y *El trastero* (2016). Ha llevado a cabo largometrajes documentales como *El último guion. Buñuel en la memoria* (2008) y *La vida inesperada* (2013). Producciones que acumulan más de 80 premios nacionales e internacionales entre los que destacan la nominación a los Goya en 2011 de *Un dios que ya no ampara* a Mejor corto documental y el Goya 2014 *Abstenerse agencias*, en la categoría de Cortometraje de Ficción.

Ha sido productor de los largometrajes *Chevrolet* (1997), dirigido por Javier Maqua; *Antonia* (2001), de Mariano Andrade; *El regalo de Silvia* (2003), de Dionisio Pérez; *Vida y color* (2005), de Santiago Tabernero, o *El hombre que quiso ser segundo* (2015), de Ramón Alós, entre otros.

Acaba de estrenar su primer largometraje de ficción, *Bendita calamidad*.



Bachelor of Information Sciences at the UPV / EHU, is a producer, screenwriter, director, cultural manager and teacher of both Film and Television Studies. In addition, he is president of APROAR (Independent Aragones Producers Association) and member of the Spanish and European Film Academies and of EGEDA (Audiovisual Producers Rights Management Institution).

As director, screenwriter and short film producer, he produced *The Heart of the Memories* (2001), *Root* (2003), *Malice in Wonderland* (2004), *A God that No Longer Shelters* (2010), *Private Sale* (2012), *Why I Write* (2013), *Most Beautiful Day* (2016) and *El trastero* (2016). He produced documentary feature films such as *The Last Script. Remembering Buñuel* (2008) and *Unexpected Life* (2013). Productions that have collected more than 80 national and international awards among which are to be noted the Goya nomination in 2011 to *A God that No Longer Shelters* for Best Documentary Short Film and the 2014 Goya to *Private Sale*, for Best Fiction Short Film.

He produced the feature films *Chevrolet* (1997), directed by Javier Maqua; *Antonia* (2004) by Mariano Andrade; *The Gift of Silvia* (2003) by Dionisio Pérez; *Life and Colour* (2006) by Santiago Tabernero, or *The Man Who Would Be Second* (2015), by Ramón Alós, among others. He has just premiered his first fiction feature film *Blessed Calamity*.

LOLA MAYO

Es guionista de documental y de ficción, escritora y productora. Ha escrito y producido los largometrajes dirigidos por Javier Rebollo: *El muerto y ser feliz* (2012), premio FIPRESCI en el Festival de San Sebastián y Goya al Mejor Actor; *La mujer sin piano* (2009), Concha de Plata en el Festival de San Sebastián, y *Lo que sé de Lola* (2006), premio FIPRESCI en el Festival Internacional de Cine de Londres. Desde 1996, a través de su productora, Lolita Films, ha producido también numerosos cortometrajes, que reúnen más de cien premios en festivales de todo el mundo.

Como documentalista ha dirigido y producido 15 documentales de largo formato para el programa *Documentos TV*, de Televisión Española. Es Premio Reina Sofía de Periodismo.

Actualmente es Coordinadora de la Cátedra de Documental de la Escuela de Cine de San Antonio de los Baños en Cuba, y también del Departamento de Documental del Instituto del Cine de Madrid, en España. Ha impartido clases de guion y de narrativa documental en universidades y escuelas de muchos países, entre ellos España, México, Brasil, Albania, Puerto Rico y El Salvador.

En 2016 producirá *Alcasser, la muerte en directo*, de Javier Rebollo, cuarta película de ficción de su productora.



Fiction and documentary scriptwriter, author and producer, she has written and produced the feature films directed by Javier Rebollo: *El muerto y ser feliz* (2012), FIPRESCI Award at San Sebastian Festival and Goya Award to Best Actor; *La mujer sin piano* (2009), Concha de Plata at San Sebastian Festival, and *Lo que sé de Lola* (2006), premio FIPRESCI at London International Film Festival. Since 1996 she has also produced many short films gathering more than one hundred awards at worldwide festivals through her film producer Lolita Films.

As a documentary maker she has directed and produced 15 longform documentaries for the Spanish TV program *Documentos TV*. She was awarded the Reina Sofía Prize on Journalism.

She is currently Coordinator of the Documentary Chair at Escuela de Cine de San Antonio de los Baños in Cuba, and at the Documentary Department of the Film Institute in Madrid, Spain. She has taught on Script, Documentary Narrative in universities and schools of many countries, among them, Spain, Mexico, Brazil, Albania, Puerto Rico and El Salvador.

In 2016 she is going to produce *Alcasser, la muerte en directo*, by Javier Rebollo, fourth film of her film producer.



ALEXANDRA GRAMATKE

Tras finalizar sus estudios en Literatura eslava y alemana, Alexandra Gramatke trabajó como intérprete free-lance para la literatura y cine documental. En 1994 se unió a Thede, un grupo de documentalistas ubicado en Hamburgo. Aquí, ella realizó varias películas, como *Dynamo Kiev. Good Old Boys* (2000). Además trabajó como jefa de producción, editora y comisaria de cine. Desde 2008 ha sido la directora gerente de la KurzFilmAgentur de Hamburgo, distribuidora de cortometrajes que a la vez impulsa la cita anual Hamburgo International ShortFilmFestival.

After finishing her studies of Slavonic and German literature, Alexandra Gramatke worked as a free-lance interpreter for literature and documentary films. In 1994 she joined the Thede, a Hamburg based group of documentary filmmakers. Here she produced several films, as *Dynamo Kiev. Good Old Boys* (2000). Besides she worked as production manager, publisher and film curator. Since 2008 she has been the managing director of the KurzFilmAgentur Hamburg, a short film distributor and host of the annual Hamburg International ShortFilmFestival.

JURADO JOVEN

YOUTH JURY



JULIA RINCÓN

Técnico superior en Realización de Proyectos Audiovisuales por el Centro de Producción Audiovisual Salduie. Nacida en Huesca en 1994, profesa un especial interés por el Festival de Cine de su ciudad y por todo el mundo del cine en general, lo que le ha llevado a continuar su formación audiovisual en la Universidad San Jorge y participar como script en diversos cortometrajes entre los que destacan: *Dos segundos de silencio* (Felipe Sanz, 2016), *Bécquer y las Brujas* (Elena Cid, 2015), *Rewind* (Rubén Pérez Barrena, 2015) o *Emprendedores '014'* (Jesús Salvo, 2014)

Senior technician in Audiovisual Project Production at the Audiovisual Production Centre Salduie. Born in Huesca in 1994, she has a special interest in her city's Film Festival and in the world of cinema in general, which led her to continue her audiovisual training at San Jorge University and to participate as scriptwriter in different short films including: *Dos segundos de silencio* (Felipe Sanz, 2016), *Bécquer y las Brujas* (Elena Cid, 2015), *Rewind* (Rubén Pérez Barrena, 2015) or *Emprendedores '014'* (Jesús Salvo, 2014).

JUDITH TORRES

Graduada en Comunicación Audiovisual por la Universidad San Jorge. Empezó sus estudios con el único objetivo de trasmitir emociones. Un cortometraje dirigido a sus espaldas (*Ni de coña*, 2015), varios spots para campañas de la DGT y diversas piezas audiovisuales de toda índole le han permitido ir alcanzando su propósito. Durante el verano de 2015 realizó prácticas en Factoría Plural (Aragón TV), desempeñando labores de Motion Graphics y efectos especiales. Apasionada del mundo de la animación, aún le queda un gran camino por delante.



A San Jorge University graduate in Audiovisual Communication, she began her studies with the sole objective of conveying emotions. A short film behind her (*Ni de coña*, 2015), several commercials for the State Traffic Office campaign and diverse audiovisual works of all sorts have allowed her to reach her goal. During 2015 summer, she held an internship at Factoría Plural (Aragón TV), carrying out Motion Graphics and special effects. An animation passionate, she still has a long way to go.

SARA LABORDA

Sara Laborda Hernández tiene 17 años y estudia 1º de Bachillerato Artístico en la Escuela de Arte de Huesca. Desde muy pequeña ha tenido afición por el cine y ha realizado pequeños trabajos escolares audiovisuales y cortos amateur en los que ha tratado de desarrollar su enorme interés por el mundo cinematográfico. En el futuro le gustaría estudiar Comunicación Audiovisual y poder participar en proyectos relacionados con este ámbito.

Sara Laborda Hernández is a 17 year-old artistic baccalaureate student at Huesca Art School. Since childhood, she was fond of cinema and has produced several small audiovisual projects for school and amateur short films where she has tried to develop her great interest for the world of cinema. In the future, she would like to study Audiovisual Communication and be able to participate in projects related to this field.



CONCURSOS
CONTESTS

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST

PREMIO DANZANTE | DANZANTE AWARD

Dotado con 5000 euros | €5,000 cash prize

PREMIO CACHO PALLERO | CACHO PALLERO AWARD

Dotado con 2000 euros | €2,000 cash prize

PREMIO ALBERTO SÁNCHEZ | ALBERTO SÁNCHEZ AWARD

A la mejor ópera prima iberoamericana, dotado con 2000 euros
Best Latin American First Film Work, endowed with €2,000

CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST

PREMIO DANZANTE | DANZANTE AWARD

Dotado con 5000 euros | €5,000 cash prize

PREMIO JINETE IBÉRICO | JINETE IBÉRICO AWARD

Concedido por el Instituto de Estudios Altoaragoneses, al mejor corto de animación, dotado con 2.000 euros

Awarded by Instituto de Estudios Altoaragoneses to Best Animation Short, endowed with € 2,000

PREMIO ANSELMO PIÉ | ANSELMO PIÉ AWARD

Concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena a la mejor ópera prima, dotado con 1.000 euros

Awarded by Fundación Anselmo Pié Sopena to Best First Work, endowed with € 1,000

MENCIÓN FRANCISCO GARCÍA DE PASO

FRANCISCO GARCÍA DE PASO AWARD

Al cortometraje que mejor resalte la defensa de los valores humanos.
Best Short film to stand out the defence of human values.

CONCURSO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL SHORT DOCUMENTARY FILM CONTEST

PREMIO DANZANTE | DANZANTE AWARD

Dotado con 5000 euros | €5,000 cash prize

PREMIO ESPECIAL JOSÉ MANUEL PORQUET

JOSÉ MANUEL PORQUET SPECIAL AWARD

Al mejor corto documental producido en un país iberoamericano, dotado con 2000 euros

Best Short Documentary Film produced in an Iberoamerican country, endowed with € 2000

PREMIO DEL PÚBLICO ARAGÓN TELEVISIÓN

'ARAGÓN TELEVISION' AUDIENCE PRIZE

Premiado con la compra de los derechos de emisión por parte de Aragón Televisión por un valor de 900€, así como su promoción y difusión.

Awarded by Aragón Television with the acquisition of broadcasting rights (900 Euros worth), as well as the promotion and broadcasting of the winner work.

PAÍSES PARTICIPANTES PARTICIPANT COUNTRIES

Alemania, Argentina,
Azerbaiyán, Bélgica, Brasil,
Bulgaria, Chile, Colombia,
Cuba, España, Estados Unidos, Francia, Irán, Israel, Italia, Líbano, México, Países Bajos, Perú, Polonia, Portugal, Reino Unido, Rusia, Suiza.

Argentina, Azerbaijan,
Belgium, Brazil, Bulgaria, Chile, Colombia, Cuba, Germany, France, Iran, Israel, Italy, Lebanon, Mexico, Netherlands, Peru, Poland, Portugal, Russia, Spain, Switzerland, United Kingdom, USA.

PREMIO DANZANTE DANZANTE AWARD



TROFEO, REALIZADO POR
LOS HERMANOS JAVIER Y
CARLOS AQUILUÉ

TROPHY CREATED BY THE
BROTHERS JAVIER AND
CARLOS AQUILUÉ

JAVIER AQUILUÉ (Huesca, 1978)

Es Doctor en Bellas Artes por la Universidad de Castilla La Mancha. Su trabajo artístico oscila entre el arte conceptual y el realismo trascendental de Hopper o Hammershoi. Ha recibido la Beca Antonio Saura de la DPH en dos ocasiones (2001 y 2008). Pertenece al grupo musical Kiev Cuando Nieve y a la asociación cultural En vez de nada. También ha comisariado exposiciones como PAS(t)TO(o)R(e)AL para el festival Periferias 2007, ha escrito sobre estética en publicaciones como El Estado Mental, e ilustrado libros y portadas de discos para músicos como Copiloto o Roldán.

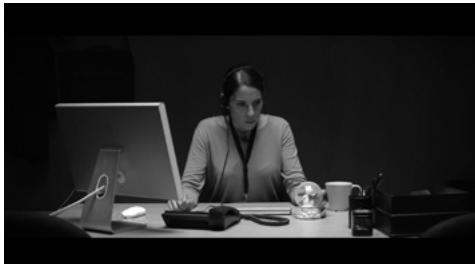
He is PhD in Fine Arts from Castilla La Mancha University. His artistic work fluctuates between conceptual art and the transcendental realism of Hopper or Hammershoi. He was twice granted the Antonio Saura Scholarship by the DPH (2001 and 2008). He is part of the music band Kiev cuando nieva and the cultural association En vez de nada. He has curated exhibitions as PAS(t)TO(o)R(e)AL for Periferias Festival 2007, written on aesthetics for publications as El Estado Mental, and illustrated books and album covers for musicians like Copiloto or Roldán.

CARLOS AQUILUÉ (Huesca, 1984)

Es ilustrador y diseñador gráfico. Actualmente reside y desarrolla su tarea en Madrid. Su obra está impregnada de cierto realismo mágico con un tinte humorístico, realizada con una depurada técnica que le acerca a ilustradores como Jim Woodring o Robert Crumb. Entre sus últimos trabajos se encuentran el diseño para la línea de calcetines de la marca madrileña PeSeta (2015), el diseño del cartel para el festival Periferias "Fake" (2014) y la concesión de una Ayuda para la Creación INJUVE por su pieza Retablo (2015). Además Carlos Aquilué forma parte de grupos musicales como Kiev cuando nieva, Lorena Álvarez y su Banda Municipal o Will Spector y Los Fatus.

He is illustrator and graphic designer. He is currently based in Madrid where he works. His work is imbued with some kind of magical realism with a humorous approach, which is carried out with the refined technique of illustrators such as Jim Woodring or Robert Crumb. His last works include the design for the sock line of Madrid's label PeSeta (2015), the poster design for Periferias Festival "Fake" (2014) and the scholarship Ayuda para la Creación INJUVE to his piece Retablo (2015). In addition, Carlos Aquilué is in music bands such as Kiev cuando nieva, Lorena Álvarez y su Banda Municipal or Will Spector y Los Fatus.

**CONCURSO
IBEROAMERICANO DE
CORTOMETRAJES
LATIN AMERICAN
SHORT FILM CONTEST**



112

España. 2015. 5'. Ficción.

Dirección, Producción, Guion: Wenceslao Scyzoryk. **Contacto:** ismael@madridencorto.es

Un cuento de navidad inspirado en una historia real.

A Christmas tale inspired by a true story.



5 SEGUNDOS 5 SECONDS

España. 2015. 3'. Ficción.

Dirección, producción, dirección de fotografía, montaje, edición de sonido, Dirección Artística: David González Rudiez. **Producción:** Nicolás González Macho. **Sonido:** Ángela Vigil. **Reparto:** Soraya Peña, Carlos Algaba. **Contacto:** kimuak@filmotecavasca.com

Carlos le ha preparado una sorpresa a su mujer. Hace días discutieron y quiere pedirle disculpas.

Carlos has a surprise in store for his wife. They had an argument a few days ago and now he wants to apologise.



A LIÑA POLÍTICA THE POLICY LINE

España. 2015. 20'. Ficción.

Dirección: Santos Díaz. **Producción:** Analia G. Alonso, Ángel Santos. **Guion:** Pablo G. Canga, Santos Díaz. **Dirección de Fotografía:** Lucía C. Pan. **Sonido:** Xavier Souto. **Montaje:** Ángel Santos, Santos Díaz. **Dirección Artística:** Laura Escacha. **Contacto:** distribucion@digital104.com

María tiene un trabajo estable y es autosuficiente. La enfermedad de su padre le lleva a examinar sus emociones. Juan es profesor de música. Una serie de encuentros y desencuentros les llevarán a un momento de comprensión y sinceridad.

María has a steady job and is a self-sufficient woman. She analyses her feelings as a result of her father's illness. Juan is a music teacher. A series of meetings and disagreements will take them to a moment of sincerity



Wenceslao Sczoryk

De origen Argentino, estudió Bellas Artes e Informática en Buenos Aires. Nunca dejó de participar en proyectos teatrales como actor, pero más bien como hobby. Posteriormente se trasladó a España donde aprendió fotografía y realizó un curso de Cinematografía en la ECAM. Su profesor, en la escuela de cine, lo integró en su propia productora audiovisual. Allí adquirió los conocimientos que le faltaban para crear Imagenfactory, su productora con la que firma sus trabajos como realizador. Actualmente trabaja como Supervisor de Post Producción en la Escuela de Cine de Madrid. Argentine-born, he studied Fine Arts and Computing in Buenos Aires. He never stopped participating in theater projects as an actor, but more as a hobby. He later moved to Spain where he learned Photography and took a course of Cinematography at the ECAM. His teacher at film school integrated him into his own production company. There he acquired the knowledge to create Imagenfactory, his production company that signs his work as a filmmaker. Currently he is working as Post Production Supervisor at Madrid Film School.



David González Rudiez

Bilbao, 1980. Se dedica a la realización audiovisual desde que tenía 18 años. Ha trabajado como realizador, guionista, montador y operador de cámara. Con sus cortometrajes ha sido galardonado con diversos premios en festivales nacionales e internacionales. En su filmografía, que cuenta con más de una decena de cortometrajes, domina la ficción: *El relevo*, *Viernes*, *El tiempo prestado*, *Los que lloran solos*, *Nada o Hotel*. Bilbao, 1980. He been involved in audiovisual production since he was 18 years old. He has worked as an editor, scriptwriter, cameraman and director. His short films have garnered numerous awards, both nationally and internationally. It is fiction that predominates in a filmography that includes more than a dozen short films: *El relevo*, *Viernes*, *El tiempo prestado*, *Los que lloran solos*, *Nada o Hotel*.



Santos Díaz

De Vigo, España, nacido en 1974, es licenciado en Historia y diplomado en Dirección Cinematográfica por el Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya (CECC, 2003). En Barcelona realiza tres cortometrajes. En 2006 se traslada a Madrid, trabaja en el campo del audiovisual en videoclips y filmes. Residiendo ahora en A Coruña retoma su trabajo como director. From Vigo, (Spain), born in 1974, degree in History and graduated in Film Directing from the Centre of Cinematographic Studies of Catalonia (CECC, 2003). In Barcelona he produced three short films. In 2006 he moved to Madrid, working in the field of audiovisual clips and films. Now residing in A Coruña, he has resumed his job as director.



ALIKE

España. 2015. 8'. Animación.

Dirección: Daniel Martínez Lara, Rafa Cano. **Producción:** Nicolás Matji. **Guion:** Daniel Martínez Lara, Rafa Cano Méndez. **Animación:** Rafa Cano, Abel Tébar. **Banda Sonora:** Óscar Araujo. **Dirección de Fotografía:** Daniel Martínez Lara, Rafa Cano Méndez. **Sonido:** Aleix Vila Canela. **Contacto:** festhome@agenciafreak.com

En una vida ajetreada, Copi es un padre que intenta enseñar el camino correcto a su hijo Paste. Pero... ¿Qué es lo correcto?

With a hectic lifestyle, Copi is a father trying to teach the right way to his son, Paste. But... What is right?



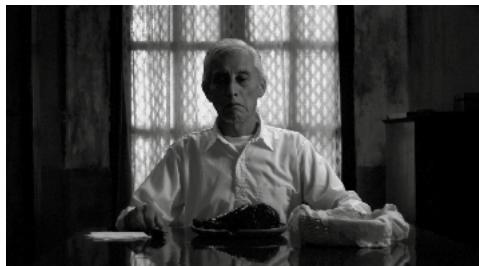
BARAKA

España. 2015. 22'. Ficción. ÓPERA PRIMA. Estreno mundial.

Dirección: Néstor Ruiz Medina. **Producción:** Fernando J. Monge. **Guion:** Néstor Ruiz Medina, Juan Luis Cordero. **Dirección de Fotografía:** Jorge Roig. **Cámara:** Iñaki Ochoa. **Dirección Artística:** Ana Hernández, Laura Juarez. **Banda Sonora:** Marcos Cruz. **Primer asistente de Dirección:** Javier Alastuey. **Efectos especiales:** Laura García Loaisa, Mario Lucero. **Fotografía Fija:** Carlos Gutiérrez. **Primer asistente de Cámara:** Michel Rey. **Primer asistente de Cámara:** Sara Gallego. **Primer asistente de Dirección:** Ángel Alegria. **Sonido:** José Luis Morales. **Reparto:** Esther Acebo, Son Kourhy, Taha El Mahroug, Abel Serbouti, Samad Madkouri. **Contacto:** 7cuerdasfilms@gmail.com

En los meses previos a la guerra de Irak, Abdel y Umayr, dos hermanos que están muy unidos, se verán obligados a separarse. Meses después, con la guerra en su apogeo, volverán a encontrarse, pero ya ninguno de los dos es el mismo.

In the months previous to war in Iraq, Abdel and Umayr, two brothers who are very close, will be forced to split up. Months later, with the war in full swing, they will meet again, but neither of them is the same.



CELEBRACIÓN CELEBRATION

México. 2015. 19'. Ficción. Estreno en España.

Dirección, Guion, Montaje: Juan Manuel Barreda Ruiz.

Producción: Ana Mary Ramos. **Guion:** Juan Manuel Barreda.

Dirección de Fotografía: Carlos Correa. **Diseño de Sonido:**

Omar Juárez. **Banda Sonora:** Jerry Tapia. **Actor Protagonista:** Claudio Luis García. **Contacto:** ramosrugerio@gmail.com

Gustavo, enfrenta la soledad de la vejez cultivando anturios. Una mañana, se encuentra con un guajolote que cambiará su rutina solitaria.

Gustavo confronts the old age loneliness growing laceleafs. One morning, he finds a turkey that will change his lonely routine.



Daniel Martínez Lara, Rafa Cano

Daniel M. Lara ha trabajado en películas, publicidad, y series con diversas compañías como Ilion Animation Studios, en Planet 51 desarrollando herramientas de animación y storyboard, Pyro Studios, como supervisor de animación, REM Infografica o Furia Digital entre otras. Autodidacta en 3D ha dirigido varios cortos de animación. En 2006 fundó Pepe School Land. Rafa (Madrid, 1982) entró en el mundo de la animación hace 12 años en el estudio DIBUS SL en Sevilla. Años más tarde se trasladó a Barcelona para terminar sus estudios de Bellas Artes en la Universidad Autónoma de Barcelona. En esa época dirige el cortometraje "Tachaaaan!", ganador de más de una veintena de premios en festivales nacionales y consiguiendo la nominación al GOYA como mejor cortometraje de animación en 2010. Daniel M. Lara has worked on films, advertising and series with several companies such as: Ilion Animation Studios, Planet 51 as animation tools developer and as storyboard artist, Pyro Studios, as animation supervisor, REM Infografica or Furia Digital , among others. Self-taught, he learns 3D creation and animation and directs several animation short films. He founded Pepe School Land in 2006. Rafa (Madrid, 1982) came into the world of animation 10 years ago at the studio DIBUS SL in Seville. Later on, he moved to Barcelona where he finished his Art degree at Universidad Autónoma de Barcelona. At that period he directed the short film *Tachaaaan!* with more than twenty awards at national festivals, it was also nominated to the Goya Awards in 2010 for Best Short Animation Film.



Néstor Ruiz Medina

Realizador y Director de fotografía fundador de la productora 7 Cuerdas Films S.L. Posee estudios en técnico superior de realización de audiovisuales y espectáculos. Entre sus más recientes trabajos están los largometrajes *Los Encantados* (2014), *La noche al revés* (2014), *Prevenidos* (2015) o *Materna* (2015), y los cortometrajes *Emprendedores* (2014), *Daybreak* (2015) o *Playback* (2013). También tiene en su haber trabajos para televisión o producciones publicitarias.

Filmmaker, photography director and founding member of the film producer Cuerdas Films S.L.. He studied Senior Technician in Audiovisual and Show Production. Among his most recent works: the feature films *Los Encantados* (2014), *La noche al revés* (2014), *Prevenidos* (2015) or *Materna* (2015), and the short films *Emprendedores* (2014), *Daybreak* (2015) or *Playback* (2013). He has also produced for television and advertising productions.



Juan Manuel Barreda Ruiz

Nació en 1983, en Puebla, México. Estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad Iberoamericana donde se especializó en medios audiovisuales y guion. Es co-guionista del cortometraje *Inframundo*, producido por el IMCINE, nominado al Ariel y ganador de mejor guion en el Short Short film festival México, entre otros premios. Realizó el documental *Sinfonía Inaudible*; Premio del Público en el Festival Internacional de Cine en Madrid, España. También, un documental para la O.N.U. sobre el desplazamiento forzado de personas en Chiapas. Actualmente, co dirige el documental *Espesos de piedra*. Born in 1983 in Puebla, México. He studied Communication Sciences at Universidad Iberoamericana where he specialized in Audiovisual Media and Script. He co-wrote the short film *Underworld*, produced by the Mexican Film Institute, which was nominated to the Ariel Award and won Best Script at Short Short Film Festival Mexico, among other awards. He produced the documentary *Inaudible Symphony*, Audience Award at the International Film Festival in Madrid, Spain, and also a documentary for the United Nations about the forced displacement of people in Chiapas. Actually, he is co-directing the documentary *Stone Mirrors*.



CYLENE

Brasil. 2015. 15'. Ficción. Estreno mundial.

Dirección: Andre Meirelles Collazzi, Nara Sakare. **Producción:** Luana Furquim. **Dirección de Fotografía:** Athanásios Kalogiannis. **Dirección Artística:** Dicezar Leandro. **Diseño de Sonido:** Pedro Noizyman. **Contacto:** ozettluana@gmail.com

La película cuenta la historia de Cylene, una criada que trabaja y vive durante más de 18 años en la casa de D. Odette. D. Odette pertenece a una familia tradicional de origen portugués. Los dos personajes comparten sus secretos y deseos, en una relación basada en agresiones diarias insignificantes.

The film tells Cylene's story, a housemaid who works and lives for over eighteen years at D. Odette's house. D. Odette belongs to a traditional family of Portuguese descent. These two characters share their secrets and desires in a relationship based on petty daily aggressions.



DOMINGO

México. 2015. 20'. Ficción.

Dirección, Guion: Raúl López Echeverría. **Producción:** Jorge Díaz Sánchez. **Dirección de Fotografía:** Sergio Martínez. **Montaje:** Yordi Capó. **Banda Sonora:** Jaime Ruesga. **Técnico de Sonido:** Saúl Cantero, Mario Martínez. **Dirección Artística:** Luis Manuel Aguilar. **Reparto:** Eduardo Covarrubias, Manuel Villaseñor, Rafael Rosas. **Contacto:** d.guiraud@adastra-films.com

Domingo es un comentarista de fútbol amateur que practica el comentario de los partidos del domingo en el campo improvisado del vecindario. Cree que es cuestión de tiempo que llegue el día en que se convierta en un comentarista profesional. Después de luchar por una oportunidad, por fin consigue una prueba en una televisión local.

Domingo is an amateur soccer commentator who trains during Sunday matches in his neighbourhood improvised field. He believes it is a matter of time to become a professional commentator. After struggling for an opportunity, he gets a test at a local television station.



DOWN BY LOVE

España. 2015. 13'. Animación.

Dirección, animación, guion, montaje, Producción Ejecutiva: José Corral. **Producción:** Nicolás Benac. **Diseño de Sonido:** Roberto Herrador, Gabriel Gutiérrez. **Contacto:** fest@marvinwayne.com

Martín es un tipo sin escrúpulos al que nunca le ha importado nadie, hasta que conoce a Irina, una joven rusa.

Martin is an unscrupulous guy who has never cared about anyone, until he meets Irina, a young Russian girl.



Andre Meirelles Collazzi, Nara Sakare

André Meirelles Collazzi es guionista de cine y televisión. Licenciado en Comunicación Social en la especialidad de Cine de la Universidad de Chapman, California. Prepara una maestría en el Departamento de Estudios Culturales de la Universidad de São Paulo. Profesor de guion y consultor de Pedagogía para los talleres Kinoforum y en la escuela de cine *Inspiratorium*. Nara Sakare participó en las películas: *Não Por Acaso* por Philip Barcinski, *Jogo Subterrâneo* de Roberto Gervitz, *14 Bis* de André Ristum, *Pisando no Branco* por André Pellenz (como asistente de Christian Duuvoort), *Desmundo* por Alain Fresnot, *Ciudad de Dios* de Fernando Meirelles (como ayudante de Fátima Toledo). André Meirelles Collazzi is a cinema and TV screenwriter. He graduated in Social Communication and specialized in Cinema from Chapman University, California. He is preparing an MA in the Cultural Studies Department at the University of São Paulo. Screenplay teacher and Pedagogy Consultant for Kinoforum Workshops and the film school *Inspiratorium*. Nara Sakare took part in the films: *Não por Acaso* by Philip Barcinski, *Jogo Subterrâneo* by Roberto Gervitz, *14 Bis* by André Ristum, *Pisando no Branco* by André Pellenz (as Christian Duuvoort's assistant), *Desmundo* by Alain Fresnot, *Cidade de Deus* by Fernando Meirelles (as Fátima Toledo's assistant).



Raúl López Echeverría

Nacido en la Ciudad de México en 1975. Beca por la Unión Latina para especializarse en edición y escritura de guiones en el Centro Sperimental di Cinematography / Scuola Nazionale di cinema. Es miembro de Kinesis Film House desde 1998 como escritor, director y editor. Preseleccinado para la residencia de Cannes en 2006. Su proyecto actual es *El inquilino*, su primer largometraje de ficción.

Born in México City in 1975. Latin Union scholar to specialize in Editing and Screenwriting at Centro Sperimental di Cinematography / Scuola Nazionale di cinema. Kinesis Film House member since 1998 as writer, director and editor. Shortlisted for the residence of Cannes in 2006, his current project is *The Tenant*, his first feature fiction film.



José Corral

Licenciado en Bellas Artes por la UCM. Posee 15 años de experiencia como director, animador & CGI artist en proyectos audiovisuales. Entre 2010 y 2012, es socio en Telemac Prod., productora audiovisual en París. Después de la aventura francesa llegó *Por qué las babosas no toman sal*, un experimento en el que se mezcla imagen real con animación.

Fine Arts Degree at UCM. 15 years experience as director, animator and CGI artist in audiovisual projects. Between 2010 and 2012, he is partner at Telemac Prod., an audiovisual company in Paris. After the French adventure he produced *Por qué las babosas no toman sal*, an experiment that mixes real image and animation.

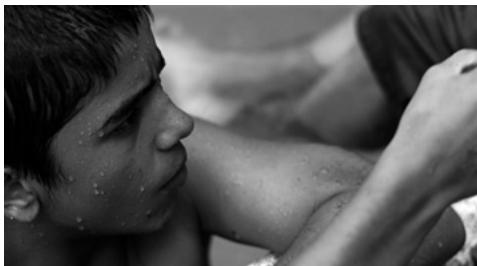


EL BRILLO DE TUS OJOS SE EXTINGUIRÁ CON LA OSCURIDAD DEL MUNDO **THE BRIGHT OF YOUR EYES WILL EXTINGUISH WITH THE DARKNEES OF THE WORLD**

México. 2016. 10'. Experimental. Ficción. Estreno mundial.
Dirección, guion, dirección de fotografía, montaje: Pepe Gutiérrez García. **Producción:** Centro Universitario de Estudios Cinematográficos Universidad Nacional Autónoma de México, Paty Hernández, Pepe Gutiérrez. **Sonido:** Sheila Altamirano. **Diseño de Sonido:** Carlos Juanchy. **Contacto:** pepegutierrez.3@gmail.com

Oscuridad: falta de luz para percibir las cosas.

Darkness: absence of light to perceive things.



EL EDÉN

Colombia. 2015. 19'. Ficción. Estreno en España.

Dirección: Andrés Ramírez Pulido. **Producción:** Andrés Mossos, Diana Fernanda Agudelo, Andrés Ramírez Pulido, Johana Agudelo. **Dirección de Fotografía:** Jaime Barrios. **Montaje:** Etienne Boussac. **Diseño de Sonido:** Carlos E. García. **Dirección Artística:** Johana Agudelo Susa. **Reparto:** Iván Acosta, Juan Agudelo, Libardo Olaya. **Contacto:** fest@marvinwayne.com

Dos adolescentes irrumpen en "El Edén", un balneario abandonado en medio de la espesa vegetación. La violencia del lugar se encarna en ellos.

Two teenagers break into El Edén, an abandoned spa in the middle of the thick vegetation. The violence of the site is embodied in them.



EL HUECO

Perú. 2016. 14'. Ficción. Estreno en España.

Dirección, Guion: Germán Tejada, Daniel Martín Rodríguez.
Producción: Lorena Ugarteche. **Montaje:** Eduardo Pinto.
Dirección Artística: Anal Olivares. **Dirección de Fotografía:** Andrés Mazzon. **Sonido:** Ernesto Trujillo. **Contacto:** ariana@z.com.pe

Robert ahorra dinero para comprar la tumba al lado de la de su amada, pero esta ha sido vendida a otro. Sus celos lo volverán loco en su intento por pasar a la eternidad con Yenni.

Robert saves money to buy the burial site next to Yenni's, but it has been sold. His jealousy will drive him crazy in his attempt to be with his beloved until the end of time.



Pepe Gutiérrez García

Director y fotógrafo de cine, en el año 2012 crea la productora de cine independiente Los no ricos films. Actualmente prepara su tesis fílmica en el CUCEC - UNAM. Como realizador ha dirigido y fotografiado los cortometrajes: *El brillo de tus ojos se extinguirá con la oscuridad del mundo* (2016), *Los pájaros miran hacia el norte* (2014) y *El río ahí entre los árboles* (2013), que se han proyectado en festivales de cine en Latinoamérica y Europa.

Director and film photographer, in 2012 he creates the independent film producer Los no ricos films. Nowadays he is preparing his film thesis at the CUCEC - UNAM. As a filmmaker he has directed and photographed the short films: *El brillo de tus ojos se extinguirá con la oscuridad del mundo* (2016), *Los pájaros miran hacia el norte* (2014) and *El río ahí entre los árboles* (2013), that have been screened in the film festivals of Latin America and Europe.



Andrés Ramírez Pulido

Andrés estudió cine y curso la Maestría en Escrituras Creativas en la Universidad Nacional de Colombia. En el 2007, dirigió el cortometraje *Ella*, ganador del festival de video joven BogotáJara, en Guadalajara, México. Su cortometraje *Mirar hacia el sol* (2013) participó en distintos festivales de cine en Colombia. Actualmente trabaja como asistente de dirección en distintas producciones de cine y publicidad y desarrolla su primer largometraje de ficción *La Quietud*, seleccionado en el laboratorio de guion 2013, apoyado por Ibermedia.

He studied Film and the MA of Creative Writing at the National University of Colombia. In 2007, he directed *Ella*, short film winner of the Video Festival Joven Guadalajara in Guadalajara, Mexico. His short film *Mirar hacia el sol* (2013) participated in several film festivals in Colombia. He is currently working as a direction assistant in several cinema and advertising productions and developing his first feature film *Stillness*, selected by the Script Lab 2013 and supported by Ibermedia.



Germán Tejada, Daniel Martín Rodríguez

Germán Tejada se graduó por la Pontificia Universidad Católica del Perú en el año 2009. En el 2011 hace una especialización en dirección de actores en la Escuela de Cine de San Antonio de los Baños, Cuba. Desde el 2013 dirige spots publicitarios como parte del colectivo audiovisual Señor Z.

Daniel Martín Rodríguez empezó a trabajar en cine antes de terminar la Universidad. Ha dirigido 5 cortos que han ganado varios premios, ha creado una empresa de realización publicitaria, ha editado 2 largometrajes y ha creado una serie web. Es guionista, director y editor.

Germán Tejada graduated from Pontificia Universidad Católica del Perú in 2009. In 2011 he specialised in Directing, in Escuela de Cine de San Antonio de los Baños, Cuba. Since 2013 he has been directing spots as a member of Señor Z Audiovisual Collective.

Daniel Martín Rodríguez started working in filmmaking before finishing his university studies. He has directed 5 short films that have won several awards, he founded an advertising production company, edited two feature films and created a web series. He is a screenwriter, director and film editor.



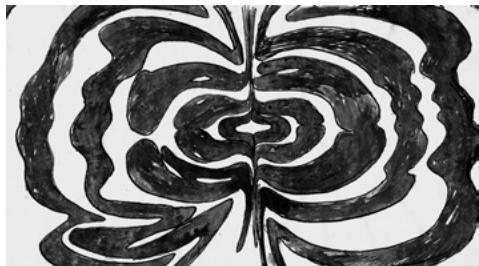
EN LA AZOTEA ON THE ROOF

España. 2015. 11'. Ficción.

Dirección: Damià Serra. **Producción:** Sergi Casamitjana. **Guion:** Miguel Casanova, Damià Serra. **Dirección de Fotografía:** Gemma Rogés. **Dirección artística, Diseño de vestuario:** Irene Milla, Tere Zuluaga. **Montaje:** Marc Berraondo. **Jefe de Producción:** Rubén Llorach. **Diseño de Sonido:** Sandra Ramonet, Oriol Bonals. **Banda Sonora:** Kevin Smithers. **Contacto:** shortcat@catalanfilms.cat

Verano. Adrián y sus amigos suben cada tarde a una azotea para ver como una chica toma el sol desnuda. Pero esta tarde no será como las demás: esta tarde se darán cuenta de que uno de ellos le interesa mucho más el vecino que se ducha en la azotea de al lado.

Summer time. Adrián and his friends climb every afternoon to the rooftop to spy a nude girl sunbathing. But this afternoon will not be like the other ones: today they will realize that one of them is more interested in a neighbour showering at a nearby rooftop terrace.



EXTRATERRESTRE EXTRATERRESTRIAL

México. 2015. 15'. Animación. Experimental. Estreno en España.

Dirección: Victoria Karmin, Denise Hernández. **Producción:** Victoria Karmin. **Sonido:** Fernando Vigueras. **Montaje:** Josué V. Peralta. **Contacto:** karminvictoria@gmail.com

Expresión experimental del origen y evolución de la vida en la Tierra que utiliza la literatura científica y un imaginario caótico como metáfora de las emociones y la razón humana.

Experimental expression of the origin and evolution of life on Earth, it uses scientific literature and a chaotic imaginary as a metaphor for emotions and human reason.



GRAFFITI

España. 2015. 30'. Ficción.

Dirección: Lluís Quilez. **Producción:** Ester Velasco, Lluís Quilez. Cristian Guijarro. **Guion:** Lluís Quilez, Javier Gullón. **Dirección de Fotografía:** Isaac Vila. **Dirección Artística:** Clara Alvarez. **Sonido:** Jordi Rossinyol. **Montaje:** Jaume Martí, José Luis Romeu. **Edición de Sonido:** Albert Manera. **Técnico de Sonido:** Marc Orts. **Banda Sonora:** Arnau Bataller. **Efectos especiales:** Luis Tinoco. **Reparto:** Oriol Pla. **Diseño de vestuario:** Giovanna Ribes. **Jefa de Producción:** Ester Velasco. **Contacto:** lluis@euphoriaproductions.net

Edgar ha aprendido a sobrevivir en soledad evitando las zonas contaminadas por “el incidente” que acabó con la vida tal y como la conocemos. Pero, un día, la rutina de Edgar se verá interrumpida al encontrar en la pared del lugar donde duerme un graffiti, una única palabra escrita, que delata la presencia de otro superviviente: “Anna”.

Edgar has learned to survive on his own avoiding contaminated areas by the ‘incident’ that destroyed life as we knew it. But Edgar’s routine will be suddenly disrupted by the discovery of a graffiti on the wall of the place he sleeps in. Just one written word reveals the presence of another survivor: ‘Anna’.



Damia Serra

En 2011 escribe y dirige *Desembre 2012*, obra que se estrena en Lom (Bulgaria), y que se representa también en Rumanía, República Checa, Avignon (Francia) y Tel-Aviv (Israel), así como muchas localidades de Cataluña. Graduado en la ESCAC en la especialidad de dirección. En 2014 dirige los dos primeros capítulos de *Hipsterland*, serie de producción independiente con la colaboración de la Xarxa de Televisions de Catalunya y Minoría Absoluta. En la azotea es su primer cortometraje.

In 2011 he wrote and directed *Desembre 2012*, a play which opened in Lom (Bulgaria), and was also performed in Romania, Czech Republic, Avignon (France), Tel Aviv (Israel) and many towns in Catalonia. He graduated from ESCAC, specializing in Direction. In 2014 he directed the first two episodes of the series *Hipsterland*, an independent production series with the collaboration of the Catalan Television Network and Minoría Absoluta. *En la azotea* is his first short film.



Victoria Karmin, Denise Hernández

Victoria estudió Ciencias Físicas en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Se especializa en animación en la Escuela La Esmeralda del Instituto Nacional de Arte en México. Su primer corto de animación, *Of Humankind*, ganó el premio a la mejor animación en el Animasivo 2011 debido a la forma arriesgada de representar el género, en una sociedad conservadora como la mexicana. En 2007, Dennis empezó a trabajar en la producción de artes escénicas, mientras se especializaba en Biología. La mezcla de estas actividades despertaron en ella un peculiar interés en la representación, la educación y la divulgación de la ciencia. Ha llevado a cabo investigaciones científicas y divulgación para la UNAM en el Instituto de Geología y Biología desde 2011 hasta la fecha, sobre todo, editando revistas con contenido geológico y paleontológico.

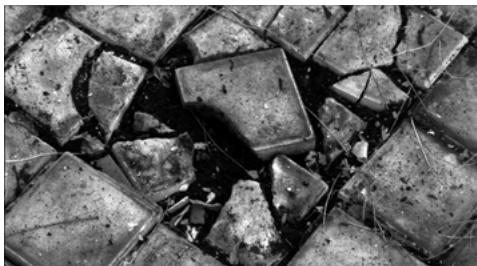
Victoria studied Physical Sciences at the National Autonomous University of México (UNAM), and specialized in Animation in “La Esmeralda” School of the National Institute of Art in México. Her first animated short, *Of Humankind*, won the award for Best Animation at ANIMASIVO 2011 because of the risky way of representing gender, in a conservative society such as the Mexican. In 2007 Denis Hernández started working in the production of performing arts while she majored in Biology. The mixture of these activities awakened in her a peculiar interest in representation, education and popularization of science. She has conducted scientific research and outreach for UNAM at the Institute of Geology and Biology from 2011 to date, mostly editing magazines with geological and paleontological content.



Lluis Quilez

Sus anteriores trabajos en el terreno del cortometraje –*El Siguiente, Avatar y Yanindara*- cosecharon amplio reconocimiento internacional (más de 100 premios, la doble nominación al Meliès d'Or, y preselección a los OSCAR del 2007). Tras debutar en el largometraje con *Out Of The Dark* (2015), vuelve al cortometraje para presentar *Graffiti* que a su vez supone su primer trabajo como productor.

His previous works in the field of short film –*El Siguiente, Avatar y Yanindara*- achieved great international recognition (more than 100 awards, a double Meliès d'Or nomination and being shortlisted for the 2007 Oscars). After his debut feature film *Out of the Dark* (2015), he returns to short film to present *Graffiti*, also his first work as a producer.



LA BALDOSA THE TILE

España. 2016. 14'. Ficción. ÓPERA PRIMA. Estreno mundial. **Dirección, Guion:** Bernard Bravo. **Producción:** Manuel Martín Cuenca. **Primer asistente de Dirección:** Ales Alcalde. **Diseño de Sonido:** José Antonio de los Ríos Olgoso. **Dirección Artística:** Sonia Rubio Sánchez. **Dirección de Fotografía:** Sergio Bielsa. **Diseño de vestuario:** Sara Bacigalupo. **Jefa de Producción:** Alazne Gonzalez. **Reparto:** Ruben Carballes. **Contacto:** info@labaldosa-elcortometraje.com

La mente de Boni mezcla realidad, con intuición, e imaginación. Un día Boni encontrará unas baldosas rotas en el suelo que parecen esconder algo. Boni investigará por su cuenta el porqué de ese miedo.

Boni's mind mixes reality with intuition and imagination. One day Boni will find some broken tiles on the pavement that seem to hide something. Boni will investigate on his own the reason why he is afraid.

LA CANOA DE ULISES ULISE'S CANOE

Argentina. 2015. 14'. Ficción. Estreno internacional. **Dirección, Producción:** Diego Fió. **Producción Ejecutiva:** Sol Bizzozero. **Dirección de Fotografía:** Pablo Iacovone. **Diseño de Sonido:** Gerardo Kalmar. **Dirección Artística:** Luca Da Cruz. **Contacto:** diegofiodireccion@gmail.com

Itaeté y Ulises, un anciano y un adolescente guaraní, están construyendo una canoa en el monte. Itaeté trata de inculcarle su legado tradicional pero el muchacho no está interesado. Su verdadera vocación es la música. Ulises es rapero.

Itaeté and Ulises, a Guarani old man and a Guarani young teenager, are building a canoe in the forest. Itaeté is trying to inculcate a traditional legacy in the boy, but Ulises is not very interested. His true calling is music. He is a rapper.



LA NIÑA DE LA BUSETA THE GIRL ON THE BUS

Colombia, España. 2016. 27'. Ficción. Estreno internacional.
Dirección, Producción, Guion: Pedro Pío. **Dirección de Fotografía, Cámara:** Sofía Oggioni Hatty. **Sonido:** Juan Felipe Rayo. **Dirección Artística:** Marcela Gómez. **Montaje:** Juan Manuel Gamazo. **Montaje:** Pedro Pío. **Contacto:** pedropiomatic@gmail.com

La Niña de la Buseta es una película que muestra unos días en la vida de una joven que vende dulces en las busetas para sobrevivir con su bebé. La crudeza del entorno que le rodea saca a la superficie sus instintos más primarios. Esta película es el resultado de filmar a gente real (no actores) y sus vidas y mezclarlas con la ficción, para llevar sus historias a la pantalla y así poder darles una voz.

The Girl on the Bus is a film showing a few days in the life of a young girl who sells sweets on buses to provide for her baby. The hardness of her environment challenges her every day, bringing out her most primal instincts. The film is the result of the need to mix real life people (non-actors) with fiction mechanisms, in order to bring their stories to the screen and, thus, give them voice.



Bernard Bravo

Nace en 1988 en Madrid. Estudia diseño gráfico en la ESDIP, modelado y escultura en Studio FX7, en el que más tarde trabajaría, y escenografía y dirección de actores en la Escuela Universitaria TAI.

Ha trabajado en diferentes largometrajes y cortometrajes como director de arte, escultor/maquillador de efectos especiales y dibujante de storyboard. Debuta en la dirección en 2016 con su primer cortometraje, *La Baldosa*. Born in 1988 in Madrid. He studied Graphic Design at ESDIP, Modelling and Sculpture at Studio FX -where he was to work later on- Scenography and Actor Direction at Escuela Universitaria TAI. He has worked in several feature and short films as an art director, sculptor/special effects make-up artist and storyboard cartoonist. He debuted as director in 2016 with his first short film *La Baldosa*.



Diego Fió

Argentino nació en Buenos Aires en 1978. Se ha desempeñado como director de cortometrajes y para producciones para televisión, como la serie *Había una vez*. Actualmente ejerce como director en la productora publicitaria Awardscine.

Born in Buenos Aires in 1978. He has worked as a short film director and for TV productions, as the series *Había una vez*. He is actually working as a director for the advertising firm Awardscine.



Pedro Pío

Pedro Pío nació en Granada (España) en 1984. Se gradúa en Comunicación Audiovisual en 2008 y al año siguiente consigue entrar en la Escuela Internacional de Cine de San Antonio de los Baños (Cuba), graduándose en la especialidad de Dirección en 2011. Allí realizó varios cortometrajes, entre los que destaca *Maya* (2010), nominado a la Palma de Oro en el Festival de Cannes, y *Perros* (2012).

Pedro Pío was born in Granada (Spain) in 1984. He has a degree in Audiovisual Communication in 2008. The following year he gained access to the International Film School of San Antonio de los Baños (Cuba), graduating in Film Direction in 2011. There he directed several short films, among them *Maya* (2010), which won a nomination for the Palme d'Or at the Cannes Film Festival, and *Dogs* (2012).



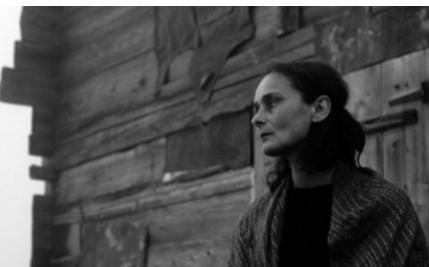
LA PURISSIMA. ANATOMÍA DE UNA CRIMINAL

España. 2016. 29'. Documental. Ficción.

Dirección, Producción, Guion: Javier Giner. **Asistente de Producción:** Neus Saez, Aina Salarich. **Dirección de Fotografía:** Pol Turrents, Nuria Gámiz. **Montaje:** Yago Partal. **Banda Sonora:** De La Puríssima. **Diseño de Sonido:** Gabriel Hurtado. **Reparto:** Julia de Castro, Javier Giner. **Contacto:** alicia@yqddistribucion.com

Esta docu-ficción dirigida por Javier Giner sigue a la cupletista y actriz Julia de Castro, del cuarteto musical De la Puríssima, en su particular odisea por encontrar a alguien que reconozca su auténtico valor, reflejado en un retrato pintado por Óscar Tusquets que no duda en pasear medio desnuda por las calles de Barcelona. Cortometraje cómico radical, explosivo y trasgresor sobre los límites entre el arte y su representación basado en la improvisación y en la pérdida de las reglas, el miedo y el control.

This docu-fiction, directed by Javier Giner, follows Julia de Castro, "cuplé" singer and actress, from the musical quartet "De la Puríssima", in her personal odyssey to find someone who truly appreciates her artistic value, reflected in a portrait painted by Oscar Tusquets, with which she walks half-naked through the streets of Barcelona. Radical, explosive and daring short film about the limits between art and its representation based on improvisation and the loss of rules, fear and control.



LOST VILLAGE

España. 2015. 15'. Ficción.

Dirección: Giorgi Todria. **Producción:** Gorka Gómez Andreu. **Responsables de Producción:** Mariam Dvalishvili, Diego Rodríguez. **Guion:** Maka Kukulava. **Dirección de Fotografía:** Gorka Gómez Andreu. **Banda Sonora:** Irakli Shonia. **Montaje:** Iosu González. **Dirección Artística:** Tako Nodia. **Diseño de vestuario:** Nata Sopromadze. **Reparto:** Kakha Kobaldzze, Lia Abduladze. **Contacto:** kimuak@filmotecavasca.com

En un pueblo abandonado, donde sólo viven un hombre y una mujer de mediana edad, comienzan a aparecer luces dentro de algunas de las casas vacías. Cada personaje reacciona ante este suceso de un modo diferente. Sus vidas nunca más serán las mismas.

A middle-aged man and woman are the only ones living in an abandoned village when lights start appearing in some of the empty houses. Each character reacts to this phenomenon differently. Their lives will never be the same again.



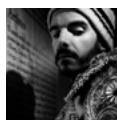
OTORRINOLARINGOLOGISTA OTORHYNOLARINGOLOGIST

Portugal. 2015. 10'. Ficción. ÓPERA PRIMA.

Dirección, Guion, Montaje: André Pereira. **Producción:** Filipa Reis. **Dirección de Fotografía:** Leonor Teles. **Diseño de Sonido:** João Almeida. **Contacto:** info@vende-sefilmes.com

Una tarde, Simón ve la palabra “Otorrinolaringolo” escrito en la entrada de una oficina. Es tan complicada, es una palabra tan extraña y tan diferente a las que acostumbra a escuchar en la escuela, que la atención de Simón se centrará ahora en ese concepto. Aquí comienza su viaje al tratar de escribir, leer, pero, sobre todo, entender que significa esa palabra. Una historia que muestra las diferencias entre el “mundo” de los adultos y el “universo” de un niño.

One afternoon, Simão sees the word ‘otorhinolaryngologist’ written on an office door. Because this word is so complicated, so strange, and so different from what he usually hears at school, Simão’s attention is now being focused on this concept. His journey starts here by trying to write, read, but above all, understand the meaning of that word. A story that tells the differences between the ‘world’ of an adult and the ‘universe’ of a child.



Javier Giner

Se formó en la Los Angeles Film School en dirección y escritura cinematográfica. Es cuentista y cineasta. Ha publicado una novela, *El dedo en el corazón*, y varios relatos y cuentos. Ha rodado dos cortometrajes (*Night Flowers* y *Save me*), ambos galardonados con el premio Corto del Mes en Filmin.es y montado una productora pequeñita: ACTUS producciones. Acaba de estrenar *Puerta a puerta*, un cortometraje comisionado por TVE2.

He trained in LA Film School in Direction and Script. He is storyteller and filmmaker. He has published *El dedo en el corazón* and several short stories and tales. He has produced two short films (*Night Flowers* and *Save Me*, both awarded Best Short Film of the Month at Filmin.es) and is running a small film producer: ACTUS Producciones. He has just premiered *Puerta a puerta*, a short film commissioned by TVE2.



Giorgi Todria

Tbilisi, 1982. Desde 1991 ha vivido y estudiado en Nueva York. Más tarde se graduó en cinematografía en la Escuela de cine N.U.C.T. de Cinecittà, en Roma. Desde entonces ha trabajado como ayudante de dirección en diferentes proyectos, tanto en EE.UU. como en Europa.

Tbilisi, 1982. He has been living and working in New York since 1991. Later he graduated in Film Studies from the Cinecittà N.U.C.T. Film School in Rome. Since then, he has worked as a director's assistant on various projects in both the USA and Europe.



André Pereira

Nació en Caldas da Rainha y actualmente reside en el municipio de Obidos. Titulado en Sonido e Imagen en ESAD CR, después de haber participado en Erasmus Intensivo Programme, en el área de Televisión y Periodismo en 2013 en Turín, Italia. Durante su etapa como estudiante ha realizado los cortometrajes, como *La Pareja* y *El Hijo de Miller* o el videoclip musical *Gretel*.

Born in Caldas da Rainha, he is currently living in the town of Obidos. He graduated in Sound and Image from ESAD CR, after taking part in an Intensive Erasmus Programme in the Television and Journalism Department in 2013 in Turin, Italy. While studying, he produced short films like *La Pareja* and *El Hijo de Miller* or the music videoclip *Gretel*.



PAIXÃO NACIONAL NATIONAL PASSION

Brasil. 2015. 17'. Ficción. ÓPERA PRIMA. Estreno en España.
Dirección, Guion: Jandir Santin. **Producción:** Jandir Baú, Laís Melo, Caio Baú. **Reparto:** Clarissa Nieber, Maicon Douglas. **Dirección de Fotografía:** Guilherme Chalegre. **Dirección Artística:** Laís Melo. **Montaje:** Bruno Mocelin, Jandir Santin. **Diseño de Sonido:** Danilo Custodio. **Contacto:** caio@gestodecinema.com

Café, 17 años, vive a las afuera de Curitiba. Encontró el teléfono móvil de Lina, que vino para ver la Copa del Mundo. Ahora ellos se encontrarán.

Café (17), resident of the outskirts of Curitiba, found Lina's mobile phone. She came to see the World Cup. Now they will meet.

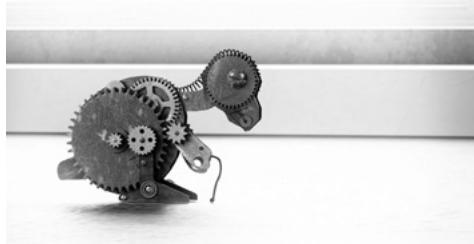
POLSKI

Cuba. 2015. 22'. Ficción. Estreno en España.

Dirección: Rubén Rojas Cuauhtemoc. **Producción:** Alexandra Cedeño. **Dirección de Fotografía:** Elías Martín del Campo. **Montaje:** Livia Uchoa. **Sonido:** Lucas Coelho. **Contacto:** promocióninternacional@eictv.co.cu

Yoemil, un joven cubano, hereda de su padre un viejo y destruido auto polaco. Intenta arreglarlo a toda costa, ilusionado en rescatar algo de una relación entre padre e hijo que apenas existió. En una isla donde un auto es síntoma de lujo, el viejo Polski se vuelve la posibilidad de un nuevo futuro. Pero, al final, lo que se desvela son engranajes que ya no funcionan.

Yoemil, a young Cuban, inherited from his father a destroyed old Polish car. At all costs he tries to fix it, eager to save something from their -barely existing- father-son relationship. On an island where a car is a sign of luxury, the old Polski becomes the possibility of a new future. But in the end, mechanisms that no longer work are revealed.

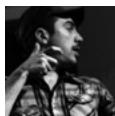


PORTRAIT OF A WIND-UP MAKER

España. 2015. 5'. Animación. Documental. Ficción.
Dirección, Producción, Animación, Dirección de Fotografía:
 Dario Pérez. **Banda Sonora:** Pablo Carrascosa. **Banda Sonora:**
 Sergio Ramis. **Diseño de Sonido:** Alejandro Candela. **Asistente de Producción:** Irene Maldonado. **Voice over:** Miguel Ángel
 Herrero. **Grabación de Sonido:** Gloria Corell. **Contacto:**
production@almaziga.com

Chema es un arquitecto español expatriado que vive en Amsterdam. Allí ha reconstruido su vida creando juguetes de cuerda a partir de objetos reciclados.

Chema is an expat architect from Spain who lives in Amsterdam. He has built up a new life there as a wind-up toy maker. He creates them from recycle items.



Jandir Santin

Es escritor, director y productor, estudiante de la Licenciatura en Cine y Video de la Facultad de Artes de Paraná, director creativo en Gesto Productions y miembro fundador de la CLEA, colectivo dedicado a la creación de nuevas ideas y conceptos en la práctica cinematográfica. Como educador, coordina desde hace un año CineSol, un curso para jóvenes realizadores en una ciudad de la región metropolitana de Curitiba. Además de ministrar una serie de talleres de cine vinculados a RECID.

He is writer, director, producer, graduate student in Film and Video at the Facultad de Artes de Paraná, creative director in Gesto Productions and a founding member of CLEA, a collective dedicated to the creation of new ideas and concepts on filming. As a trainer, he started coordinating CineSol one year ago, a course for young directors in a city of the Curitiba metropolitan region. He also runs a series of film workshops associated to RECID.



Rubén Rojas Cuauhtemoc

Ha trabajado como asistente de producción y script en largos, series, publicidad y en la realización de trailers para HBO. En julio de 2015 egresa en la especialidad de Dirección de la Escuela Internacional de Cine y Televisión de Cuba. Donde realizó cortos de ficción y documental, como *Pesca*, *También hay días que llueve y días que no*, *Virgilio y Polski*.

He had worked as production assistant and script in features films, TV series and ads and in the production of trailers for HBO. In July of 2015 he finished his studies in Direction in the International School of Film and TV in Cuba. There he directed fiction and documentary shortfilms such as *Pesca*, *There is Also Days with Rain and Days Without*, *Virgilio* and *Polski*.



Dario Pérez

Animador profesional y artista 3D. Sus cortometrajes de animación han sido premiadas internacionalmente: *Paperworld*, *Such is Life*, *The laugh we cry* y *Las cosas pequeñas y bonitas*. He is a professional animator and 3D artist.

His animation short films have been awarded internationally: *Paperworld*, *Such is Life*, *The Laugh We cry* and *Las cosas pequeñas y bonitas*.



REVOLTOSO

México. 2015. 29'. Animación. ÓPERA PRIMA. Estreno en España.

Dirección, Guion, Montaje: Vonne Arturo Ambriz, Roy Ambriz. **Producción:** Francisco Espinal, Daniel Bolaños, Adriana Rendón. **Dirección de Fotografía:** Irene Melis. **Animación:** Ricardo Córdova, Beto Petiches, Ricardo Vargas. **Sonido:** Daniel Loustanau. **Diseño de Sonido:** Axel Muñoz. **Técnico de Sonido:** Mariana Rodríguez. **Banda Sonora:** Altermutz. **Contacto:** info@cinemafantasma.com

Un revoltoso jabalí tuerto, está en la escena de una de las primeras guerras filmadas en la historia: la Revolución Mexicana en 1913. Don Gonzalo, un ávido seguidor del recién exiliado presidente, Porfirio Díaz, utiliza la fuerza de sus jabalíes para ejercer su voluntad. Un fotógrafo es contratado para filmar y documentar su régimen. Los revolucionarios atacan la hacienda para recuperar la tierra de los trabajadores. En medio de esta batalla, el pequeño jabalí se encuentra con la cámara de cine y tiene que decidir qué hacer con ella.

A naughty one-eyed boar, appears on the scene of one of the first filmed wars in history: the Mexican Revolution in 1913. Don Gonzalo, an avid follower of the recently exiled president, Porfirio Díaz, uses the strength of his wild boars to enforce his will. A photographer is hired to film and document his regime. The Revolutionary Army attacks the estate in order to return the land to the workers. In the midst of this battle, the little boar finds the film camera and must decide what to do with it.



RO SINHA

Brasil. 2016. 14'. Ficción.

Dirección, Guion, Banda Sonora: Gui Campos. Producción, producción ejecutiva, **Montaje:** Gui Campos, J. Procópio.

Dirección de Fotografía: André Miranda. **Dirección Artística:** Daniel Banda. **Grabación de Sonido:** Chico Bororo. **Técnico de Sonido:** Olivia Hernández Fernández. **Edición de Sonido:** Olivia Hernández Fernández. **Diseño de vestuario:** Juliana Ramos.

Primer asistente de Dirección: Cecília da Fonte. **Reparto:** Maria Alice Vergueiro, Andrade Junior, João Antonio. **Contacto:** camposgui@gmail.com

Lo difícil en el amor es saber renunciar. En los albores de la existencia, una rosa florece con las caricias de los últimos rayos del sol.

What is hard in love is to know when to renounce. At the dawn of existence, a rose blooms with the caresses of the last rays of sun.



SENTIMENTAL

Argentina. 2016. 10'. Ficción. Estreno mundial.

Dirección: Sandra Flomenbaum. **Producción:** Valeria Pérez Delgado. **Primer asistente de Dirección:** Karina Flomenbaum.

Dirección de Fotografía: Agustín Barrutia. **Contacto:** sandritaflo@hotmail.com

Un viaje en taxi desde el centro hacia la periferia de la ciudad nos revela todos los pensamientos de nuestra protagonista quien recuerda obsesivamente a un reciente amor perdido y parece olvidar el propio camino.

Through a taxi ride from the city centre to the suburbs we will get to know our main character's thoughts, who obsessively remembers a recently lost love and seems to forget her own way.



Vonne Arturo Ambriz, Roy Ambriz

Fundador y director junto a su hermano Roy de Cinema Fantasma, una empresa creativa que se especializa en stop-motion y otras técnicas de animación clásicas. Han trabajado en el cortometraje de animación *Revoltoso* desde 2011. El cortometraje tuvo dos campañas de crowdfunding exitosas, recibió el apoyo de Guillermo Del Toro y obtuvo fondos del Consejo Nacional de México para la Cultura y las Artes. En 2015 produjeron y dirigieron siete cortos en stop-motion y en técnica mixta para Cartoon Network América Latina. Fueron dos de los artistas invitados a exponer una obra de arte en el show Guillermo Del Toro.

Founding member and director -together with his brother Roy- of Cinema Fantasma, a creative firm specialized in non-stop motion and other classic animation techniques. They have worked in the animation short film *Revoltoso* since 2011. The short run two successful crowdfunding campaigns, was supported by Guillermo del Toro and obtained funds from the Consejo Nacional de México para la Cultura y las Artes. In 2015 they produced and directed 7 short films with stop-motion and mixed technique for Cartoon Network América Latina. They were invited to exhibit an art work at Guillermo del Toro's show.



Gui Campos

Nacido en Brasilia, realiza la maestría Dirección Audiovisual en la Universidad Antonio de Nebrija, España. Gui Campos es fundador de Lumiō Filmes, un grupo que tiene una extensa lista de producciones. Entre sus cortos está *Imperfeito*, que recibió el premio al mejor película en el Festival de Brasilia en 2011 y "Seqüestramos Augusto César", premiado en varios festivales, incluyendo Brasilia (2004) y Gramado (2005).

Born in Brasilia, he is studying MA Audiovisual Direction at Antonio Nebrija University, Spain. Gui Campos is a founding member of Lumiō Filmes, a group with an extensive list of productions. His short films include *Imperfeito*, awarded Best Film at Brasilia Festival in 2011, and *Seqüestramos Augusto César*, awarded at several festivals, including Brasilia (2004) and Gramado (2005).



Sandra Flomenbaum

Estudió fotografía en la escuela Andy Goldstein, dirección de cine en la FUC y teatro con Ricardo Bartís. Se ha desempeñado como directora teatral y como fotógrafa profesional. Este año estrenará una obra en el circuito de teatro independiente de Buenos Aires. En el campo audiovisual trabajó en producción en televisión para Canal Encuentro y como productora independiente para Tres Esquimales Producciones.

She studied Photography at Andy Goldstein School, Film Direction at FUC and theatre with Ricardo Bartís. She has worked as a theatre director and professional photographer. This year she is going to premier a play at the independent circuit of Buenos Aires. In the audiovisual field she worked in TV production for Canal Encuentro and as an independent film producer for Tres Esquimales Producciones.



SPUTNIK

España. 2016. 23'. Ficción. Estreno en Europa.

Dirección, Montaje: Vicente Bonet. **Producción:** Vicente Bonet, Héctor Alabadi, Fiana Marín, Jean Sébastien Wach. **Guion:** Vicente Bonet, Fiana Marín. **Dirección de Fotografía:** Guillem Oliver. **Técnico de Sonido:** Jorge Flor. **Banda Sonora:** Francis Hernández, Pablo Cebrán. **Responsables de Producción:** Vicente Bonet, Fiana Marín. **Dirección Artística:** Abdón Alcañiz. **Diseño de vestuario:** Ana Llorca. **Asistente de Producción:** Héctor Alabadi. **Efectos especiales:** Luis Tinoco. **Diseño de Sonido:** Letícia Argudo. **Operador de steadycam:** Ion Sáenz. **Fotografía Fija:** Natxo Martínez. **Reparto:** Sofía Feord, Nikita Yashchuk, Oleg Kricunova, Amiran Terekhov, Rolando Raimjanov, Linda Lissitsyna, Cristina Correa, Salvador Olmos, Jimmy Shaw, Adrián Castelló. **Contacto:** thesocialdog@gmail.com

Nikolay es un cosmonauta ruso que se convierte en el primer ser humano en salir al espacio, pero un fallo técnico le impedirá volver con vida. Mientras orbita en su cápsula a la espera de su trágico final, un encuentro fortuito le cambia la vida.

Nikolay is a Russian cosmonaut, the first human being sent out to space, but a technical failure will make his return impossible. While he is orbiting the earth in his capsule, waiting for his tragic end, a chance encounter will change his life.



VÍCIOS PARA UMA FAMÍLIA FELIZ ADDICTIONS FOR A HAPPY FAMILY

Portugal. 2016. 14'. Ficción. Estreno internacional.

Dirección, Guion: Tiago R. Santos. **Producción:** Helena Canhoto. **Primer asistente de Dirección:** João Sales. **Guion:** Tiago R. Santos. **Edición de Sonido:** Nuno Bento. **Montaje:** Pedro Ribeiro. **Dirección de Fotografía:** Miguel Sales Lopes. **Asistente de Producción:** Manuela Gomes. **Primer asistente de Cámara:** Silvia Diogo. **Colorista:** Jennifer Mendes. **Dirección Artística:** Patrícia Maciel. **Diseño de Sonido:** Branko Neskov. **Sonido:** Vasco Pedroso. **Reparto:** Helena Canhoto, Eurico Lopes. **Contacto:** helenacanhoto@gmail.com

Mariana, una mujer de 30 años, se oculta en la sala de los abrigos durante la fiesta de Navidad. Un primo lejano la encuentra y se establece una relación en la que algunas de las verdades dolorosas sobre la vida y el pasado de la familia llegan a la superficie.

Mariana, a thirty-year-old woman, is hidden in a cloakroom during a Christmas party. A distant cousin discovers her and they establish a relationship where some painful truths about their family's life and history come to surface.



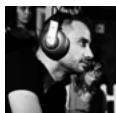
ZERO

España. 2015. 29'. Ficción. Estreno internacional.

Dirección, Dirección de Fotografía: David Victori. **Producción:** Sebastian Mery, Ridley Scott. **Diseño de Sonido:** Boi Martínez. **Técnico de Sonido:** Omar Barraza. **Banda Sonora:** Miquel Coll. **Diseño de vestuario:** Andree Federman. **Montaje:** David Victori, Pau Bacardit. **Reparto:** Ryad Eggold, Felix Aavitia, David Atkinson. **Contacto:** shortcat@catalanfilms.cat

Un niño y su padre están emocional y físicamente separados el día en que la Tierra empieza a perder gravedad intermitentemente. El niño se enfrenta a preguntas sobre la muerte de su madre, mientras su padre intenta encontrarlo desesperadamente a la vez que el mundo se alza y se colapsa a su alrededor.

A boy and his father are emotionally and physically separated on the day Earth intermittently loses gravity. The boy is wrestling with questions about his mother's death, while his father desperately tries to find his son as the world is rising and collapsing around him.



Vicente Bonet

Estudió en el Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya y se licenció en Publicidad y Relaciones Públicas en la Universidad Jaume I de Castellón. Despues de formarse con pequeños proyectos audiovisuales, se propuso realizar su primer corto, *A cuestas con mis padres* (2008). En 2012 estrenó *Love Wars*, un corto inspirado en el universo de Star Wars. En 2014 estrena *Miniaturas*, una comedia ambientada en un velatorio que ya acumula 12 premios. He studied at the Film Studies Centre of Catalonia and graduated in Publicity and Public Relationships from the Universidad Jaume I of Castellon. After training with small audiovisual projects, he produced his first short film *A cuestas con mis padres* (2008). In 2012 he premiered *Love Wars*, a short film inspired by the *Star Wars* universe. In 2014 he premiered *Miniaturas*, a comedy set in a funeral parlour that has gathered 12 awards.



Tiago R. Santos

Guionista y novelista. Como guionista comienza en 2007 con la película *Call Girl*. Desde entonces, ha firmado el guion de cinco de las películas de Portugal. Ha ganado los premios de la Academia de Cine Portuguesa y de la Sociedad Portuguesa de Autores. En 2013 publicó su primera novela. También es un crítico de cine para una revista llamada *Sábado*.

Scriptwriter and novelist. As a screenwriter he premiered in 2007 with the film *Call Girl*. Since then, he has written the script of five movies in Portugal. He has been awarded by the Portuguese Film Academy and the Portuguese Author Association. In 2013 he published his first novel. He also reviews for the magazine *Sábado*.



David Victori

Director y guionista de cortometrajes premiados por todo el mundo, entre ellos *Reacción* (2008) y *La Culpa*, este último estrenado en la sección oficial del Festival de Sitges de 2010 y ganador del Your Film Festival organizado por Youtube en el marco del Festival de Venecia. Fue asistente personal de Bigas Luna durante más de cinco años y ha co-escrito largometrajes como *Hijo de Caín* (2013) y *Segundo Origen* (2015). Actualmente se encuentra en plena distribución de su último proyecto: *Zero*, rodado en Los Angeles y producido por Youtube, Ridley Scott y Michael Fassbender y en fase de preproducción del que será su primero largo.

Director and scriptwriter of worldwide award-winning short films, such us *Reaccion* (2008) and *La Culpa*, this last one premiered in the official section of the Sitges Film Festival in 2010 and winner of Your Film Festival organized by Youtube under the program of Biennale Di Venezia. Former personal Assistant for the veteran Spanish director Bigas Luna for over five years and scriptwriter of films like *Son of Cain* (2013) and *Second Origin* (2015). Currently, he is releasing his last project: *Zero*, shoted in Los Angeles and produced by Youtube, Ridley Scott and Michael Fassbender and working on what will be his first length-film.

**CONCURSO
INTERNACIONAL DE
CORTOMETRAJES
INTERNATIONAL
SHORT FILM CONTEST**



AMA

Francia. 2015. 4'. Animación.

Dirección: Emilie Almaida, Liang Huang, Mansoureh Kamari, Julie Robert, Juliette Peuportier, Tony Unser. **Producción:** Yves Portelli. **Banda Sonora:** Julien Giraudet. **Edición de Sonido:** Benjamin Alves. **Edición de Sonido:** Vincent Hazard. **Contacto:** inscription@sevefilms.com

1950: En la costa de Japón, una mujer estadounidense visita un pueblo junto a su marido militar y unos amigos. Al separarse del grupo, conoce a Namiko, una joven pescadora ama.

1950: On the coast of Japan, an American woman is visiting a village with her military husband and some friends. Breaking away from the group, she meets Namiko, a young ama fisherwoman.



AZURITE

Francia. 2015. 25'. Ficción. Estreno en España.

Dirección: Maud Garnier. **Producción:** Fabrice Prél-Cléach. **Guion:** Maud Garnier, Marie-Sophie Chambon. **Dirección de Fotografía:** Bertrand Artaut. **Sonido:** Ludovic Elias. **Montaje:** Tuong-Vi Nguyen-Long. **Producción:** Guillaume Raphoz. **Reparto:** Alba Gáia Bellugi. **Reparto:** Alain Rimoux. **Reparto:** Anthony Bajon. **Reparto:** Laetitia Pardalis. **Contacto:** offshore@offshore.fr

Salomé, de 15 años, trabaja en el taller de su padre, un pintor célebre por su color azul. Pero desde hace algún tiempo, el pintor, demasiado viejo, ya no es capaz de hacer su famoso color, poniendo en peligro su taller. Salomé espera que su padre le trasmita su secreto, hasta ahora celosamente guardado.

Salomé, aged 15, works in her father's workshop, a painter celebrated for his blue. But it has been for some time now that the painter, too old, is no longer capable of making his famous colour, putting in danger his workshop. Salomé hopes her father will pass on to her his secret, until now jealously kept.



BLACK CANARIES

Estados Unidos. 2015. 19'. Ficción. Estreno internacional.

Dirección: Jesse Kreitzer. **Producción:** Jesse Kreitzer. **Dirección de Fotografía:** Daniel Cojanu. **Guion:** Jesse Kreitzer. **Edición de Sonido:** Austin DeVries. **Iluminista:** Maxwell Moore. **Contacto:** jesse.kreitzer@gmail.com

Aislada, desesperada y atormentada por una herencia manchada por el carbón, Clarence Lockwood continúa bajando cada día a la mina maldita Maple, incluso después de que dejara tullido a su padre y cegara a su hijo pequeño.

Isolated, desperate, and haunted by his coal-stained birthright, Clarence Lockwood continues his daily descent into the accursed Maple mine, even after it has crippled his father and blinded his youngest son.



Emilie Almaida, Liang Huang, Mansoureh Kamari, Julie Robert, Juliette Peuportier, Tony Unser

Artistas conceptuales, directores y animadores graduados en Gobelins en 2015. Todos ellos tienen diferentes trayectorias educativas.

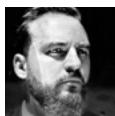
Concept artists, directors and animators graduated from Gobelins in 2015. They all have very different training backgrounds.



Maud Garnier

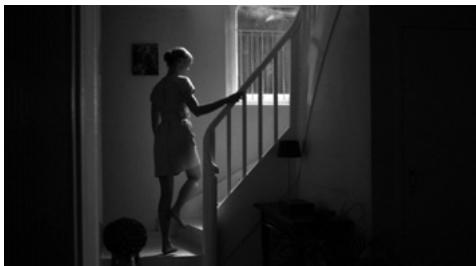
Realizadora francesa, en 2008 termina el máster en Estudios audiovisuales y cinematográfico con especialidad en realización en la ESAV (Ecole Supérieure d'Audiovisuel) de Toulouse. Posee también estudios de guion en CEEA

Conservatoire Européen d'Ecriture Audiovisuelle), de París. Ha trabajado para cine en títulos como, *La peau claire, L'écrivain de la famille o Rêverie digestive*; para televisión, como en las series *Famille d'accueil* o *Les nuits cannibales*; y para animación, *Dr Freaks, Marcus Level o Wubbly school*, entre otros. *Azurite* es su tercer corto como directora y guionista. French filmmaker, in 2008 she graduated MA in Audiovisual and Film Studies with a major in Filmmaking at the ESAV (Ecole Supérieure d'Audiovisuel) of Toulouse. She also studied Scriptwriting at CEEA Conservatoire Européen d'Ecriture Audiovisuelle, in Paris. She has worked for cinema with titles such as *La peau claire, L'écrivain de la famille o Rêverie digestive*; for television with series as *Famille d'accueil* or *Les nuits cannibales*; and for animation with *Dr Freaks, Marcus Level o Wubbly school*, among others. *Azurite* is her third short film as director and screenwriter.



Jesse Kreitzer

Realizador del sur de Vermont. Sus intereses incluyen la narración creativa rural y la cultura popular y ancestral. En 2001, se unió a Kreitzer, el Centro de Arte Digital en Brattleboro, Vermont, para estudiar con el artista de instalaciones y fundador del CDA Michel Moysé, ex editor de sonido de Brian De Palma, Jonathan Demme y Woody Allen. De 2007 a 2012, Kreitzer trabajó como productor de contenidos para la Ciudad de Newton, Massachusetts, donde recibió dos Premios Nacionales de la Alianza para los medios comunitarios. Kreitzer enseña en el Departamento de Medios y Películas en el Burlington College en Burlington, Vermont. Filmmaker from Southern Vermont whose creative interests include rural storytelling, ancestry and folk culture. In 2001, Kreitzer joined the Center for Digital Art in Brattleboro, Vermont, to study with installation artist and CDA Founder Michel Moysé, a former sound editor for Brian De Palma, Jonathan Demme and Woody Allen. From 2007 to 2012, Kreitzer served as a content producer for the City of Newton, Massachusetts, where he received two national awards from the Alliance for Community Media. Kreitzer teaches in the Film+Media Department at Burlington College in Burlington, Vermont.



GEWITTERZELLEN STORM CELLS

Alemania. 2015. 30'. Ficción. ÓPERA PRIMA. Estreno internacional.

Dirección: Jakob Schmidt. Producción: Roman Remer.

Dirección de Fotografía: Timon Schäppi. Contacto: c.marx@filmuniwersitaet.de

A los 17, Jonás descubre que su madre biológica comenzó una nueva familia hace tiempo. Para acceder a ella, comienza a chatear con su hermanastra Jana a través de Internet. Antes de darse cuenta, Jonás se cuela en el comedor de la mujer que le dio a luz, sólo para descubrir que su existencia se mantiene en secreto. Implacablemente Charlotte trata de apartarse de él, pero debe enfrentarse a un hijo que se parece más a ella de lo que ella merece...

At the age of 17, Jonas discovers that his biological mother started a new family long ago. In order to gain access to her, he starts chatting online with his half sister Jana. Right away, Jonas finds himself sneaking into the living room of the woman who gave him birth only to discover that his existence is kept secret. Relentlessly Charlotte tries to get rid of him, but she must face a son that is more like her than she possibly deserves...

HARMONY

Suiza. 2015. 17'. Ficción. Estreno en Europa.

Dirección, Guion: Felix Schaffert. Producción: Rolf Schmid.

Guion: Felix Schaffert. Contacto: ich@felixschaffert.ch

Cuando una niña de 9 años descubre que su madre trabaja como prostituta por la noche, intenta escapar de su relación mórbidamente simbiótica con un movimiento audaz.

When a 9-year-old girl discovers that her mother works as a prostitute at night, she tries to escape their morbidly symbiotic relationship in a bold move.



HASTI

Irán. 2016. 10'. Ficción. Estreno internacional.

Dirección: Kamal Parnak. **Producción:** Nabi Akram. **Dirección de Fotografía:** Ali Abpak. **Reparto:** nayrika gholamrezaei.

Contacto: kamalparnak69@gmail.com

Hasti es la historia de una pequeña niña, la muerte de su madre se convierte en el punto de partida de un viaje interior que la lleva a comprender el concepto de la muerte.

Hasti is the story of a little girl, the death of her mother becomes the starting point of an inner journey that leads her to perceive the death concept.



Jakob Schmidt

Jakob Schmidt nació en Würzburg / Alemania en 1989. Durante y después de su etapa en la escuela estuvo trabajando como periodista independiente e hizo varias prácticas en diferentes productoras. Desde 2009 ha estado estudiando en la Universidad de Cine y Televisión Konrad Wolf de Potsdam-Babelsberg.

Jakob Schmidt was born in Würzburg, Germany, in 1989. During and after school time he was a freelance journalist and made several internships in a number of production companies. Since 2009 he has been studying at the University of Film and Television "Konrad Wolf" of Potsdam-Babelsberg.



Felix Schaffert

Nacido 1982 en Basilea, Suiza. Completa su formación como diseñador gráfico en la Academia de Arte y Diseño de Basilea. Trabaja como diseñador gráfico independiente y como crítico de cine freelance para el Basler Zeitung, uno de los periódicos más importantes de Suiza. Entre 2009 y 2012, cursa estudios de licenciatura en la Academia de Arte y Diseño de Lucerna, especializándose en cine.

Born in 1982 in Basel, Switzerland, he completed his professional training as a graphic designer at the Academy of Art and Design of Basel. He served as a freelance graphic designer and as free-lance movie critic for the 'Basler Zeitung', one of the biggest newspapers in Switzerland. From 2009 to 2012, he graduated at the Academy Art and Design of Lucerne, majoring in Film.



Kamal Parnak

Estudia dirección de arte en la Escuela de arte de Eghbalazar y se licencia en la Universidad de Nabiakram. He studied Art Direction at Eghbalazar Art School and graduated from Nabiakram University.



HOUVAST HOLD ON

Países Bajos. 2016. 22'. Ficción. Estreno en Europa.
Dirección: Charlotte Scott-Wilson. **Producción:** Trent. **Dirección de Fotografía:** Lennart Verstegen. **Contacto:** info@someshorts.com

Durante un importante concierto, una de las cuerdas del chelo de Kyra se rompe. Ella entra en pánico y por primera vez le padece el miedo escénico. Kyra intenta todo para dejar atrás los ataques de pánico y ser capaz de tocar otra vez enfrente del público.

During an important concert one of the strings of Kyra's cello comes loose. She panics and gets stage fright for the first time. Kyra tries everything so as to get rid of the panic attacks and be able to play again in front of an audience.



KROKI TRAVELLING

Polonia. 2015. 24'. Ficción. Estreno en España.
Dirección, Guion: Karolina Zaleszczuk. **Producción:** Leszek Kopeć. **Montaje:** Bartłomiej Piasek. **Dirección de Fotografía:** Zuzanna Pyda. **Dirección de Arte:** Ewa Mroczkowska. **Grabación de Sonido:** Piotr Pastuszak. **Corrección de Color:** Wiktor Sasim. **Producción:** Joanna Pułytn. **Cartel:** Maks Bereski. **Reparto:** Nikola Raczkó, Dorota Androsz, Paulina Gałązka, Michał Jaros. **Contacto:** gsf.int.info@gmail.com

Justyna (15) mantiene una difícil relación con su madre, que se pasa la vida de fiesta en fiesta intentando conocer a alguien. Cuando un nuevo vecino se instala en el bloque, Justyna pasa cada vez menos tiempo en casa. Una corta e intensa relación la empujará a crecer rápidamente. *Travelling* (pasos) es una falta que ocurre cuando un jugador en posesión de la pelota mueve uno o los dos pies en contra de las normas.

Justyna (15) has a difficult relationship with her mother, who spends her life at parties trying to meet someone. When a new neighbour moves into her block, Justyna spends less and less time at home. A short and intense relationship will push her to grow up quickly. *Travelling* is a violation of the rules that occurs when a player holding the ball moves one or both of his feet against the rules.



LE BARRAGE THE BIG DAM

Suiza. 2016. 14'. Ficción. Estreno en España.

Dirección, Guion: Samuel Grandchamp. **Producción:** Green Reinaldo Marcus. **Dirección de Fotografía:** Federico Cesca. **Reparto:** Alessio Balossi. **Reparto:** Pascal Gravat, Natacha Koutchoumov. **Montaje:** Justin Chan. **Contacto:** samuelgrandchamp@gmail.com

Un joven muchacho se ve obligado a crecer cuando, durante una escapada de fin de semana con su padre, su relación se pone a prueba.

A young boy is forced to grow up when a weekend getaway with his father puts their relationship to a test.



Charlotte Scott-Wilson

Directora y guionista, Charlotte Scott-Wilson nació en Escocia. Es graduada por la Academia Holandesa de Cine. Charlotte tiene un profundo amor por la narración audiovisual. Quiere llegar a una gran audiencia con sus películas y explorar temas polémicos de una manera accesible. Nunca compremete su punto de vista, para poder hacer películas mordaces y viscerales de una manera nunca antes vista. Director and screenwriter, Charlotte Scott-Wilson was born in Scotland and is a Netherlands Film Academy graduate. Charlotte has a deep love for visual storytelling. She wants to reach a wide audience with her films and explores confronting themes in an accessible way. Never compromising, so as to make her films cutting and visceral in a way we have not seen before.



Karolina Zalesczuk

Karolina Zalesczuk nació y creció en Gdynia, Polonia. Se graduó en Estudios de Cine en la Universidad Jagiellonian. Hace cuatro años inscribió su primer guion a los Talleres de Cine de Pomerania y un año más tarde comenzó a estudiar en la Escuela de Cine de Gdynia en el Departamento de dirección. *Travelling* es su proyecto de fin de carrera. Karolina Zalesczuk was born and grew up in Gdynia, Poland. She graduated in Film Studies from the Jagiellonian University. Four years ago she submitted her first script to the Pomeranian Film Workshops and one year later she became a student of Gdynia Film School at the Department of Directing. *Travelling* is her graduation film.



Samuel Grandchamp

Escritor, director, productor y director de fotografía. Estudiante de la New York University's Tisch School of the Arts, donde recibió la Beca Martin Scorsese de Jóvenes Realizadores. Dirigió su primera película en 2009, antes de completar su licenciatura en Macroeconomía por la HEC de Lausana; *Le Grand Détournement Artamis*, un premiado corto documental. Su último cortometraje, *Le Barrage*, ha sido seleccionado en numerosos festivales internacionales y ganó el Leopardo de Oro al Mejor Cortometraje en el Festival de Locarno de 2015.

Writer, director, producer and filmmaker, he graduated in Film Studies from New York University's Tisch School of the Arts, where he received the Martin Scorsese Young Filmmakers Scholarship. Samuel directed his first film in 2009, *Le Grand Détournement Artamis*, an award-winning short documentary, before completing a BS in Macroeconomics from HEC Lausanne. His latest film, *Le Barrage*, was selected in many international festivals and won the Golden Leopard for Best Short Film at 2015 Locarno Film Festival.



LE BÛCHER DE SAÏD SAÏD'S CREMATION

Francia. 2015. 30'. Ficción. Estreno internacional.

Dirección: Julien Sicard. **Producción:** Olivier Chantiaux.

Dirección de Fotografía: Benjamin Chartier. **Montaje:** Audrey Maurion. **Montaje:** Julien Sicard. **Producción** **Edición de Sonido:** Karen Blum. **Edición de Sonido:** Lucas Heberle. **Banda Sonora:** Franck Lebon. **Efectos especiales:** Julien Dajez. **Corrección de Color:** Michael Derrosett. **Reparto:** Mourad Boudaoud, Fatima Rhazi, Amar Zeroual, Bania Medjbar, Louisa Arnouche, Lakhdar Moussette. **Guion:** Amar Zeroual, Julien Sicard. **Contacto:** festivals@filmo.biz

Cuando Saïd muere, su hijo Elias se entera de que su padre quería ser incinerado, lo que va en contra de los rituales religiosos musulmanes que prohíben esta práctica estrictamente. La última voluntad del padre divide a la familia. De un lado están los que defienden la libertad de su elección; del otro, aquellos que quieren respetar la tradición hasta el final. Para entender la decisión de su padre, Elias pregunta por las memorias y secretos de la familia.

When Saïd dies, his son Elias learns that his father wanted to be incinerated, in contradiction with the Muslim religious rituals which strictly forbid it. The father's last will divides the family. On one hand, those who claim freedom of choice; on the other hand, those who want to respect tradition until the end. In order to understand his father's decision, Elias asks for the family's memories and secrets.



LILA

Polonia. 2015. 24'. Ficción. Estreno internacional.

Dirección, Guion: Dominika Łapka. **Producción:** Ewa Jastrzebska. **Contacto:** marta.swiatek@kff.com.pl

Joszek es un niño de seis años. Su prima, Lila, llega para quedarse... para siempre. Los niños compiten para ver quien dormirá con mamá. ¿A qué extremos es capaz de llegar un niño que anhela regresar al abrazo de su madre? Inmersa en su fantasía infantil, *Lila* es un relato de celos, rechazo, sufrimiento y venganza.

Joszek is six years old. His cousin, Lila, comes to stay... for good. The children compete over who will sleep with mummy. What lengths is a child who yearns to go back to her mother's embrace capable of going to? Absorbed in childhood fantasy, *Lila* is a tale of jealousy, rejection, hurt and revenge.



MADE IN CHINA

Francia. 2015. 3'. Animación.

Dirección: Vincent Tsui. **Producción:** Yves Portelli. **Banda Sonora:** Lucas Magloire, Baptiste Magloire. **Postproducción de Sonido:** Ben Huff. **Sonido:** Frederico Chiclana. **Contacto:** inscription@sevefilms.com

Las figuritas intentan imitar a los humanos en su vida diaria pero deben enfrentarse a limitaciones debido a su condición de juguetes.

Figurines try to imitate human everyday life but they face limits due to their toy condition.



Julien Sicard

Nacido en 1970, produjo el primer cortometraje de Jean-Christophe Bouvet (*Los dientes de mi madre*, 1991), el primer documental de Nils Tavernier (*Droga, háblale*, 1992) o el primer clip de Julien Sérí (*Laurent Voulzy / Never More, Nunca Mas*, 1993). Fundó la Asociación de Les Engraineurs con Boris Seguin en 1997 y produjo una veintena de cortos de ficción escritos por adolescentes de Seine-Saint-Denis. En 2010, dirigió una película para la televisión France 2, escrito con Catherine Tullat y Faïza Guène (*Des Intégrations Ordinaires*). *Le Bûcher De Saïd* es su décima película como realizador.

Born in 1970, he produced Jean-Christophe Bouvet's first short film (*My Mother's Jaw*, 1991), Nils Tavernier's first documentary (*Drogue dis-leur*, 1992) and Julien Sérí's first music video (*Laurent voulzy/Never More*, 1993). In 1997, he founded with Boris Seguin Les Engraineurs Association and produced around twenty fiction short films written in workshops by teenagers from Seine-Saint-Denis.

In 2010, he directed a film for TV channel France 2, *Des intégrations ordinaires*, co-written with Faïza Guène and Catherine Tullat. *Le Bûcher de Saïd* is his tenth film as a director.



Dominika Łapka

Graduada en Cine por la Jagiellonian University de Cracovia (2008), en guion por la Escuela de Cine de Lódz (2010) y la Escuela de Wajda, donde realizó el Laboratorio de Desarrollo, especializándose en largometrajes y en el curso de guion (2014). Ha sido galardonada con una beca del Ministerio de Cultura y Patrimonio Nacional. Es su debut como directora.

She graduated in Film Studies from the Jagiellonian University in Krakow (2008), in Screenwriting from the Lódz Film School (2010) and from the Wajda School, where she attended the Development Lab course, focusing on features and the Script course (2014). She was awarded a Ministry of Culture and National Heritage scholarship. *Lila* marks her debut as a director.



Vincent Tsui

Empieza a estudiar diseño gráfico antes de entrar en Gobelins, l'école de l'image, donde pasó tres años. Durante el último curso, formó parte del programa de intercambio entre CalArts y Gobelins. Hizo su película de graduación en CalArts, donde fue seleccionado para la preselección del Producer's Show. Su filmografía es *Mother Fucking Dalle* (2014), *Oh Shit!* (2014), *Sweatness* (2014), *Massif* (2014).

Vincent Tsui started studying Graphic Design before attending the Gobelins School of Image where he spent three years. In his final year he was part of the exchange program between CalArts and Gobelins. He made his graduation film at CalArts, where it was selected for the Producer's Show shortlist. His filmography includes *Mother Fucking Dalle* (2014), *Oh Shit!* (2014), *Sweatness* (2014), *Massif* (2014).



METROPOLIS

Francia. 2015. 25'. Ficción. Estreno en España.

Dirección: Hugues Hariche. **Producción:** Amaury Ovise. **Dirección de Fotografía:** Marco Graziaplena. **Sonido:** Nicolas Mas. **Montaje:** Nicolas Desmaison. **Banda Sonora:** Alexandre Wimmer. **Reparto:** Alexis Baginama, Inès Spiridonov. **Contacto:** info@kazakproductions.fr

Cyril, fan de la danza Tecktonik, creció bajo la brillante luz del club nocturno METROPOLIS, donde comenzó –y terminó– el movimiento, en Rungis, Francia. Con la ayuda de su mejor amiga Justine, Cyril todavía sube videos para conseguir el reconocimiento.

Cyril, a Tecktonik dance fan, grew under the bright lights of the nightclub METROPOLIS, where the movement began – and ended – in Rungis, France. With the help of his best friend Justine, Cyril still posts his videos online competing for recognition.



RAGS

Reino Unido. 2015. 14'. Ficción. Estreno internacional.

Dirección: Tom Beard. **Producción:** Michael Wiggs. **Dirección de Fotografía:** Tim Sidell. **Contacto:** ld@cam.co.uk

Rags es una historia de abuso y corrupción, contada a través de los fugaces recuerdos reprimidos de una madre adolescente. Saltando atrás y delante en el tiempo, desentrañamos las oscuras revelaciones de acoso infantil y abuso sexual de su pasado a manos de la misma persona que estaba destinada a protegerla.

Rags is a story of abuse and adulteration, told through the fleeting repressed memories of a teenage mother. Skipping backwards and forwards through time, we unravel the dark revelations of grooming and sexual abuse in her past at the hands of the very person who was meant to protect her.



ROCAMBOLESQUE

Francia. 2015. 19'. Ficción. Estreno internacional.

Dirección: Loïc Nicoloff. **Producción:** Audrey David. **Dirección de Fotografía:** Xavier Dolleans. **Reparto:** Amaury De Crayencour. **Contacto:** accueil@lesfilmsdavalon.fr

A mitad del siglo XIX, ¿qué podría hacer el joven autor Ponson du Terrail para enfrentarse a un editor que se niega obstinadamente a aumentar su salario... como no sea poner en juego el destino de Rocambole, el héroe de su serial diario?

In the second half of the XIX century, what could young author Ponson du Terrail do to confront an editor that denies him a salary increase stubbornly... other than bring into play the destiny of Rocambole, the hero of his daily feuilleton?



Hugues Hariche

Director y escritor francés que vive en Nueva York. Ha dirigido varios documentales y cortometrajes premiados, incluyendo *Les Liens du Sang*, *Flow* y *Metropolis*, toda distribuidos en la televisión francesa. Actualmente está produciendo y dirigiendo un nuevo documental en los Estados Unidos, *All Around Cowboy*. También se encuentra inmerso en el desarrollo de dos proyectos de largometrajes en Europa, *Breakaway* y *The Frontier*. Este último guion fue seleccionado para el Festival de Cine de Angers, para los talleres de Angers "Premiers Plans" y para el Berlinale Talent Campus.

French writer and director who lives in New York. He has directed several documentaries and award-winning short films, including *Les liens du sang*, *Flow* and *Metropolis*, all broadcasted on French television. He is currently producing and directing a new documentary in the United States, *All Around Cowboy*, and developing two feature film projects in Europe, *Breakaway* and *The Frontier*. The latter script was selected for the Angers Film Festival, the Angers "Premiers Plans" Workshops and the Berlinale Talent Campus.



Tom Beard

Director de cine y fotógrafo conocido por su retrato íntimo de música y por su devoción por los medios analógicos. Ha dirigido el cortometraje, *Generation of Vipers*, protagonizada por Jessica Hynes y el destacado Oliver Woolford (*Utopia*). La trayectoria de Beard en la fotografía continúa inspirando e iluminando su obra. Recientemente ha iniciado una serie de fotografías del Ballet Nacional Inglés.

Filmmaker and photographer known for his intimate music portraiture and his devotion to analogue mediums. Beard has directed the short film, *Generation of Vipers*, starred by Jessica Hynes and the outstanding Oliver Woolford (*Utopia*). Beard's photographic background continues to inspire and enlighten his work, most recently he has started a series of photographs of the English National Ballet.



Loïc Nicoloff

Nacido en 1974 en Marsella. Se inició en la escritura de guiones en 1998. Como guionista, cuenta con obras como *Tous Ensemble*, *Sens Dessus Dessous*, *Kaeloo*, *Lapins Crétins* y *Rien en peut t'arrêter*. A partir de 2010, comienza en la dirección de cortometrajes de manera profesional. Entre sus obras más destacadas están *Second Seuil*, *Hafida*, *Une simple formalité* y *Rocambolesque!* Actualmente se encuentra involucrado en el desarrollo de una web serie coescrita con Thierry Sananes (*Un couple imparfait*) y en el largometraje *Ma puce*.

Born in 1974 in Marseilles, he started writing scripts in 1998. His work as scriptwriter includes films as *Tous Ensemble*, *Sens Dessus Dessous*, *Kaeloo*, *Lapins Crétins* and *Rien en peut t'arrêter*. He started directing professionally short films in 2010. Among his works stand out *Second Seuil*, *Hafida*, *Une simple formalité* and *Rocambolesque!* He is currently developing a web series co-written with Thierry Sananes (*Un couple imparfait*) and the feature film *Ma puce*.



ŞANXAY, BAKI SHANGHAI, BAKU

Azerbaiyán. 2015. 21'. Experimental. Ficción. Estreno en España. **Dirección:** Teymur Hajiyev. **Producción:** Teymur Hajiyev, Rufat Hasanov. **Dirección de Fotografía:** Kirill Gerra. **Diseño de Sonido:** Teymur Kerimov. **Montaje:** Ru Hasanov. **Guion:** Teymur Hajiyev. **Contacto:** lavrenty@gmail.com

Por accidente, Samir graba en vídeo a su hermana teniendo relaciones con su novio. Él les chantajea con el vídeo, de forma muy consciente por las graves consecuencias a causa del estigma social y la reaccionaria mentalidad de su padre.

By accident, Samir captures a video of his sister getting intimate with her boyfriend. He blackmails them with the video, well aware of the serious implications caused by social stigma and the reactionary mindset of his father.

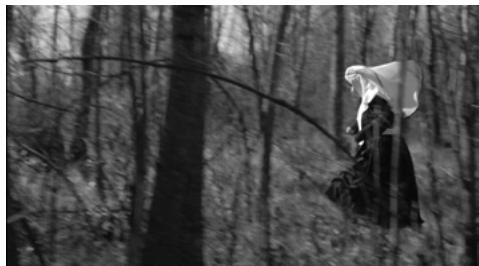


SES SOUFFLES BREATHE

Francia. 2015. 23'. Ficción. **Dirección:** Just Philippon. **Producción:** Fabrice Préal-Cléach, Sophie Leclercq. **Guion:** Just Philippon, Pierre Dejon. **Dirección de Fotografía:** Pierre Dejon. **Montaje:** Nicolas Sburlati. **Sonido:** Olivier Mauvezin. **Responsable de Producción:** Guillaume Raphoz. **Contacto:** offshore@offshore.fr

Lizon acaba de asistir al cumpleaños de su amiga Marie. La maravillan los amigos alrededor del pastel de cumpleaños, soplar las velas, el deseo que ha de ser formulado. Por su noveno cumpleaños, Lizon quiere lo mismo. Un cumpleaños con pastel, velas y sus amigos, en su casa: un coche.

Lizon has just attended the birthday of her friend Marie. The friends around the birthday cake, the candles to be blown, the wish to be made amazed her. For her ninth birthday, Lizon wants to have the same thing. A birthday with a cake, candles and her friends at her home: a car.



SOUS LES SOUTANES UNDER THE ROBES

Libano. 2015. 20'. Ficción. ÓPERA PRIMA.

Dirección: Michel Zarazir. **Producción:** Gabriel Zarazir.

Producción Ejecutiva: Antoine Zarazir. **Montaje:** Michel Zarazir.

Reparto: Manuel Daher, Yvonne Nakad, Lucienne Zarazir, Mona Kheir, Emilie Sahyouni, Stephanie Atala. **Edición de Sonido:**

Michel Zarazir. **Dirección de Arte:** Krystel Abou Karam. **Banda Sonora:** Simon Souaid. **Dirección de Fotografía:** Karim Ghorayeb. **Cartel:** Carine Abou Jaoude. **Diseño de vestuario:**

Laetitia Mourad. **Contacto:** svarouj@alba.edu.lb

Monseñor Isidore realiza una visita a un convento aislado con el propósito de anunciar su cierre inminente. Durante la visita, pisa una mina anti-personas. El pánico se instala y la fe se vuelve questionable.

Monsignor Isidore visits an isolated convent in order to announce its closing down. During the visit, he steps on an anti-personnel landmine. Panic spreads and faith becomes questionable.



Teymur Hajiyev

Nació en Bakú, Azerbaiyán, en 1982. Se licenció Economía Cibernetica por la Universidad Estatal de Bakú y posee un MBA en Marketing por la West Texas A&M University. Antes de llegar al mundo de la cinematográfica, trabajó como director de marketing para diversas entidades comerciales en Azerbaiyán. En 2013, pone en marcha Fil Producciones, con la que hasta ahora ha producido varios cortometrajes, dos de ellos con una presencia internacional de festivales. En agosto de 2014, fue admitido en la Academia de Verano de Locarno.

Born in Baku, Azerbaijan, in 1982, he holds a BSc in Economic Cybernetics from Baku State University and a MBA in Marketing from West Texas A&M University. Before coming into cinematic realm he worked as marketing director within various commercial entities in Azerbaijan. In 2013 he established Fil Productions, which produced several short films up to now, two of them touring in international festivals. In August 2014 he was admitted to the Locarno Summer Academy



Just Philippot

Realizador y director, entre 2001 y 2006 realiza el Master de Estudios Cinematográficos en Université Paris 8. Se ha desempeñado en la dirección y el guion de cortometrajes *Ses souffles*, *A Minuit, ici tout s'arrête* o *Michel l'Epervier*,

ha codirigido los documentales *Notre Dame de Joye*, *10ans* y *Gildas* (que fue premiado en Huesca en 2009, entre otros festivales) y ha participado en la producción de otras obras audiovisuales como *Vandaveer*, *Metafonik* o *Looking for Eric*, de Ken Loach.

Filmmaker and director, between 2001 and 2006 he studied a MA in Film Studies at Paris University. He directed and wrote the short films *Ses souffles*, *A Minuit, ici tout s'arrête* or *Michel l'Epervier*; he co-directed the documentaries *Notre Dame de Joye*, *10ans* and *Gildas* (awarded at Huesca in 2009 among other festivals) and participated in the production of another audiovisual works such as *Vandaveer*, *Metafonik* or *Looking for Eric*, by Ken Loach.



Michel Zarazir

Nacido en Beirut, Libano. Licenciado en Dirección de Cine por la Academia Libanesa de Bellas Artes (ALBA) en 2013. Master en Dirección de Cine en 2015. Su filmografía está compuesta por *God Save the Queen* (2013) para obtener su título de grado, *Sous les soutanes* (2015) para tener su título de máster. En la actualidad se encuentra trabajando en el guion para una película.

Born in Beirut, Lebanon, BA in Film Directing from the Académie Libanaise des Beaux-Arts (ALBA) in 2013. MA in Film Directing in 2015. His filmography includes *God Save the Queen* (2013), his graduation film, and *Sous les soutanes* (2015) to obtain the Master's Degree. At the moment he is working on a screenplay for a feature film.



SPOETNIK

Países Bajos. 2011. 10'. Ficción. Estreno en España.

Dirección, Guion: Noël Loozen. **Producción:** Gijs Kerbosch. **Dirección de Fotografía:** Tim Kerbosch. **Sonido:** Lennert Hunfeld. **Montaje:** Mienke Kramer. **Banda Sonora:** Sjam Sjamscoedin. **Contacto:** info@someshorts.com

Sam, de 17 años, choca su motocicleta en lo que parece ser tierra de nadie justo más allá de la frontera holandesa en Valonia. Allí se encuentra con Gilles, el propietario de un viejo y pasado de moda camión de comida, que está en peligro de perder su licencia. Gilles abraza a Sam y lo pone a trabajar en el camión. Mientras tanto Sam cae profundamente enamorado de Zola, una chica que trabaja en el burdel del otro lado de la calle.

17 year old Sam crashes his moped in what appears to be no man's land just over the Dutch border in Wallonia. There he meets Gilles, the owner of an old fashioned food-truck, who is in danger of losing his license. Gilles embraces Sam and puts him to work in the truck. Meanwhile Sam falls deeply in love with Zola, a girl who works in the brothel across the street.



THE CULPRIT

Alemania. 2015. 3'. Ficción. Estreno en España.

Dirección, Guion: Michael Rittmannsberger. **Producción:** Bernd T. Hoefflin, Lars Buechel. **Dirección de Fotografía:** Felix Leiberg. **Montaje:** Waldemar Obermann. **Banda Sonora:** Iva Zabkar. **Contacto:** daniel@augohr.de

Un joven es acusado de un crimen. El confiesa sin mostrar signos de arrepentimiento. Por el contrario, el joven parece estar orgulloso y plenamente convencido de lo que hizo...

A young man is accused of a crime. He confesses and does not show a sign of regret. On the contrary, the young man seems to be proud and fully convinced of what he did...



THE RETURN OF ERKIN

Rusia. 2015. 28'. Ficción. Estreno en España.

Dirección, Guion, Montaje: María Guskova. **Producción:** Dennis Guskov, María Guskova. **Dirección de Fotografía:** Dennis Guskov. **Producción Ejecutiva:** Rinat Muslimov. **Sonido:** Vyacheslav Nesmeyanov. **Montaje:** Anna Arlanova. **Contacto:** cineditor@gmail.com

Erkin sale de prisión quiere retornar a su vida anterior. Pero todo ha cambiado y no sabe si podrá vivir como un hombre libre.

Erkin gets out of prison and wants to return to his former life. But everything has changed and he does not know if he can live as a free man.



Noël Loozen

La magia de Noël entra realmente en acción cuando necesitas ese siguiente nivel en tu película. Los conceptos de Noël tienden a ser muy sencillos, sin embargo son realmente ingeniosos- y añaden ese elemento extra a la historia, significado y un poquito de ironía a sus imágenes. Entre sus trabajos podemos ver *Spoetnik* (2015) y *The Hornhunter* (2014).

Noël's magic really comes to play when you are in need of that next level in your film. His concepts tend to be pretty simple, yet truly ingenious, and add that extra story element, meaning and just a hint of irony to his images. His works include short films *Spoetnik* (2015) and *The Hornhunter* (2014).



Michael Rittmannsberger

Escritor y director, reside entre Viena y Berlin. Su cortometraje *Abgestempelt* (*Punched*) fue proyectado en más de 90 festivales de cine en todo el mundo y galardonado con 25 reconocimientos, incluido el Premio al Mejor Cortometraje

en el Festival de Gijón, que lo clasificó para los la 86^a edición de los Oscar. En 2015, su nuevo cortometraje *The Culprit* fue estrenado en el Interfilm Berlin y ahora comienza su trayectoria por festivales internacionales. Ha sido uno de los alumnos de Berlinalle Talents, participante en Slamdance y posee una beca del Programa Nipkow, donde actualmente está desarrollando su primer largometraje.

Writer and director based between Vienna and Berlin. His short film *Abgestempelt* (*Punched*) was screened by more than 90 film festivals worldwide and won 25 awards including Best Short Film at Gijón Film Festival in Spain, qualifying *Punched* for the 86th Academy Awards. In 2015, his new short film *The Culprit* premiered at Interfilm Berlin and is now starting its international festival career. Michael is a Berlinalle Talents alumnus, Slamdance participant and Nipkow Programme scholarship holder, where he is currently developing his debut feature project.



Maria Guskova

Maria Guskova nació en 1982. Se licenció en el departamento de Filología de la Universidad Estatal de Moscú en 2006. Más tarde comenzó a estudiar cine en Suecia y luego dirección de cine en los cursos superiores de guion y dirección de cine en Moscú, Rusia. En septiembre de 2011 formó parte del taller de Tonino Guerra en Pennabilli (Italia) y en 2012 en el taller "Técnica para dirigir actores" de Mark Travis. Su filmografía incluye el corto documental *Neighbour*, 2011 y *The Return of Erkin*, 2015.

Maria Guskova was born in 1982. She graduated from the Moscow State University's Philological Department in 2006. Then she began studying Filmmaking in Sweden and, afterwards, Film Directing at the Higher Courses of Scriptwriting and Film Directing in Moscow, Russia. In September 2011 she took part in Tonino Guerra's workshop in Pennabilli, (Italy) and in 2012 in Mark Travis' workshop "Technique for Directing Actors". Her filmography includes *Neighbour*, 2011, documentary short, and *The Return of Erkin*, 2015.



TO BUILD A FIRE

Francia. 2016. 13. Animación. Estreno en España.

Dirección, Montaje: Fx Goby. **Producción:** Samuel François-Steininger, Samuel François-Steininger. **Banda Sonora:** Mathieu Alvado. **Narración:** Tony Fish. **Animación:** Fabrice Fiteni, Matt Timms, Emmanuelle Walker, Sidonie Vidal, Landariu Tinubu, Juliette Peuportier, Leni Marotte, Martin Hurmane, Paul Dabout, Christian Boving-Andersen. **Producción Ejecutiva:** Marie Corberand. **Contacto:** em@compositefilms.fr

Para celebrar el centenario de la muerte de Jack London, el director Fx Goby adaptó su famosa novela, *To Build a Fire*, la trágica historia de un cazador y su perro en el helado Yukón, en un corto de animación.

In order to celebrate Jack London's 100th death anniversary, director Fx Goby adapted his famous novel, *To Build a Fire*, a tragic tale about a trapper and his dog in the freezing Yukon, into an animated short film.



TRADE QUEEN

Alemania. 2015. 7'. Ficción. ÓPERA PRIMA. Estreno en España.

Dirección: David Wagner. **Producción:** Janina Sara Hennemann. **Cámara:** Moritz Mössinger. **Guion:** Justus Bergen. **Contacto:** p.barkhausen@hamburgmediashool.com

El Sr. Jonas y el Sr. Schmidt parecen vendedores aburridos pero tienen sus secretos. Por debajo de sus perfectos trajes grises, brilla el amor, el coraje y muchas otras cosas.

Mr. Jonas and Mr. Schmidt look like boring salesmen but they have their secrets. Beneath their perfect gray suits shines love, courage and many other things.



TREFFEN ZWISCHEN ZWEI PARKENDEN AUTOS MEETING BETWEEN TWO PARKED CARS

Alemania. 2016. 26'. Ficción. Estreno internacional.
Dirección: Anna Linke. **Producción:** Anna Linke, Andrea Giesel.
Dirección de Fotografía: Christoph Iwanow. **Contacto:** daniel@augohr.de

Controvertido cortometraje acerca de una mujer que es violada de camino a su casa.

Controversial short film about a woman raped on her way home.



Fx Goby

En 2007 triunfó con su película *En tus Brazos*, que obtuvo muchos galardones y giró alrededor del mundo. Confirmó su talento como director de anuncios publicitarios y cortos, algunos videoclips y un documental. En 2016 regresa con una adaptación del clásico de Jack London *To Build a Fire*, un western polar en animación 2D.

In 2007, he succeeded with his film *En tus Brazos*, which won many festivals prizes and toured around the world. He confirmed his talent in directing commercials and short films, some video clips and a documentary. In 2016, he is back with an adaptation of Jack London's classic *To Build a Fire*, a polar western in 2D Animation.



David Wagner

Al poco de cumplir los 20 encontró su camino en la industria del cine a través de la fotografía y del apasionado rodaje de cortos con amigos. Desde 2008 ha trabajado como director y director de fotografía en varios anuncios comerciales, videos musicales y cortos como *Meine Linke Hand*, *Africa Race* and *Trade Queen*.

He found his way into the film industry in his early 20ies via photography and the passionate shooting of short films with his friends. Since 2008, he worked as director and cinematographer on various commercials, music videos and short films as *Meine Linke Hand*, *Africa Race* and *Trade Queen*.



Anna Linke

Después de sus primeros cortometrajes y varias prácticas en teatros y producciones de cine, Anna Linke comienza sus estudios de comunicación visual en la Universidad Bauhaus en Weimar. Se centra en el cine, produciendo algunos cortos que participan

en más de 200 festivales, como por ejemplo en el Festival de Cannes, Interfilm o el Festival Internacional de São Paulo. Su película de fin de grado *FeuerAlarm*, se clasifica para la Berlinale Talent Campus y el Editing Studio. En 2013 recibió una beca de cortometrajes patrocinado por Nordmedia. En 2014 y 2015 fue becada para la escritura del guion de su primera película *König Sauls Sohn* (90 min). En abril del año 2016 comienza como profesora asistente para la sección "cut" del "Deutsche Pop Hannover".

After her first short films and several internships at theatres and film productions, Anna Linke began her studies of Visual Communication at Bauhaus University in Weimar. She focused on films, producing some short films that took part in more than 200 hundred festivals, as for example, Cannes Film Festival, Interfilm São Paulo International Film Festival. She attended the "Berlinale Talent Campus" and the "Editing Studio" with her graduation film *FeuerAlarm*. In 2013 she was awarded a short film scholarship sponsored by Nordmedia. In 2014 and 2015 she worked with a script sponsorship on the script for her debut film *König Sauls Sohn* (90 min). In April 2016 she started working as an assistant professor for the 'Cut Area' at the "Deutsche Pop Hannover".



UN GRAND SILENCE VEIL OF SILENCE

Francia. 2016. 29. Ficción. Estreno en España.

Dirección: Julie Gourdain. **Producción:** Fabrice Preel-Cleach.

Dirección de Arte: Bertrand Artaut. **Montaje:** Antoine Le Bihen.

Contacto: offshore@offshore.fr

Estamos en 1968 y Marianne tiene 19 años. La han alojado en una casa lejos de su familia y amigos donde se encuentra con otras jóvenes cuyo secreto común ha sacudido los pilares de su estatus social.

It is 1968 and Marianne is 19. She is placed in a home far from her family and friends where she meets other young girls whose common secret has shaken the foundations of their social standing.

UNDER THE APPLE TREE

Países Bajos. 2015. 19'. Animación. Estreno en España.

Dirección, Guion: Erik van Schaik. **Producción:** Peter Mansfelt,

Anita van Dalen, Ben Tesseur. **Banda Sonora:** Miguel Boelens.

Diseño de Sonido: Rinus Aarts. **Corrección de Color:** Gatze Zonneveld. **Animación:** Steven de Beul, Maarten van Rooy,

Rosanne Janssens, Erik van Schaik, Sergio Lara Jiménez.

Narración: Tim Gunther, Clair King. **Dirección de Arte:** Erik van Schaik. **Dirección de Fotografía:** Peter Mansfelt. **Contacto:**

distribution@erikvanschaik.com

Un granjero muerto es enterrado por su odiado hermano, el vicario. Los gusanos habitan su cuerpo, descubriendo que han tomado el control total sobre él. El granjero muerto despierta...

A deceased farmer is buried by his hated brother, the vicar. Worms inhabit his corpse, discovering they have full control over it. The dead farmer awakens...



WOLVENVACHT WOLF'S SKIN

Bélgica. 2015. 26'. Ficción. Estreno en España.

Dirección, Producción: Louise De Groef. **Sonido:** Sven Dehandschutter. **Dirección de Fotografía:** Charlotte Marchal.

Edición de Sonido: Luis Trinques. **Primer asistente de Cámara:** Boris Godfroid. **Montaje:** Lea Chatauret. **Corrección de Color:** Florian Berutti. **Primer asistente de Dirección:** Bente Peeters. **Iluminista:** Jasper Keymeulen. **Contacto:** louise.degroef@gmail.com

Soo Min, una joven de surcoreana, está luchando por encontrar un equilibrio entre su familia y su carrera como violonchelista. Después de una larga ausencia, es difícil para ella para reanudar su lugar en la familia y siente que tiene que competir con su hija de seis años por el amor de su marido.

Soo Min, a young South Korean woman, is struggling to find a balance between her family and her career as a cellist. After a long absence, it is hard for her to resume her place in the family and she feels she has to compete with her six-year-old daughter for her husband's love.



Julie Gourdain

Nacida en París en 1986, estudió teoría del cine en la Universidad Paris VII. Fue estudiante de intercambio durante un año en la Wesleyan University, USA, seguido de un máster en dirección de cine en la ECAL/HEAD de Lausana, Suiza.

Born in Paris in 1986, she studied Film Theory at L'Université Paris VII. She spent a year abroad as an exchange student at Wesleyan University, USA, followed by a Master degree in Film Direction at ECAL/HEAD in Lausanne, Switzerland.⁵⁸



Erik van Schaik

Comenzó a filmar a los 12 años, la creación de películas super8 cortas que llegaron a la televisión internacional. Mientras estudiaba Diseño Gráfico, Erik comenzó a trabajar para la televisión holandesa, creando una serie de películas de animación, drama de acción en vivo y documentales, utilizando una variedad de estilos y técnicas. Se continúa trabajando en el campo de televisión y animación para niños. Erik van Schaik started filming at the age of twelve, producing super 8 short films that made it to international television. While studying Graphic Design, Erik started working for the Dutch television, creating a series of animation films, live action drama and documentaries, using a variety of styles and techniques. He continues working in the field of television and animation for children.



Louise De Groef

Una joven cineasta belga que acaba de terminar su máster de licenciatura en artes audiovisuales en la escuela de cine belga LUCA, Escuela de Artes de Bruselas. El último corto de Louise, *It's Not About You Anymore*, ha sido recibido con entusiasmo en concursos internacionales de cine como el Festival de cine de Cracovia, el FEST, Festival de directores jóvenes en Espinso, el Festival de cine de Skepto en Cagliari y el Festival internacional mundo de cine en Glasgow.

She is a young Belgian filmmaker who has just finished her Master degree in Audiovisual Arts at Belgian film school, LUCA School of Arts in Brussels. Louise's last short film, *It's Not About You Anymore*, has been enthusiastically received at international short film competitions like Krakow Film Festival, FEST Young Directors Festival in Espinso, Skepto Film Festival in Cagliari and World of Film International Festival in Glasgow.



YAADIKOONE

Francia. 2015. 23'. Ficción.

Dirección: Marc Picavez. **Producción:** Jean-Christophe Soulageon. **Guion:** Marc Picavez. **Cámara:** Rémi Mazet. **Montaje:** Daviz Zard. **Banda Sonora:** Carla Pallone. **Diseño de Sonido:** Jérémie Halbert. **Contacto:** festival@filmsauvages.com.

Al acercarse la temporada de lluvias, Yaadikoone, un niño de nueve años, rompe accidentalmente el techo de su casa con su balón de fútbol. Yaadi decide arreglarlo él mismo. En su búsqueda, se entera de la historia de otro Yaadikoone, un famoso bandido de los años cincuenta.

As the rainy season approaches, Yaadikoone, a nine-year-old boy, accidentally brokes his house's roof with his soccer ball. Yaadi decides to fix himself the roof. In his quest, he learns the story of another "Yaadikoone", a famous bandit in the 50's.



YÙL ET LE SERPENT YÙL AND THE SNAKE

Francia. 2015. 13'. Animación. ÓPERA PRIMA.

Dirección: Gabriel Harel. **Producción:** Amaury Ovise. **Guion:** Nicolas Pleskof. **Edición de Sonido:** Nicolas Desmaison. **Contacto:** info@kazakproductions.fr

Yùl, de 13 años de edad, va con su hermano mayor Dino a cerrar un trato con Mike, un matón escoltado por su mastín argentino. Cuando las cosas se ponen feas, aparece una misteriosa serpiente.

Yùl, 13 years-old, goes with his big brother Dino to conclude a deal with Mike, a thug escorted by his Argentinian mastiff. When things go wrong, a mysterious snake appears.



ZEEZUCHT JONAS AND THE SEA

Países Bajos. 2015. 12'. Animación.

Dirección: Marlies van der Wel. **Producción:** Roel Oude Nijhuis.

Guion: Ruben Picavet, Marlies van der Wel. **Animación:** Marlies

van der Wel. **Diseño de Sonido:** Shark HaaiFaaiDeLuxe. **Banda**

Sonora: Tim van Berkstijn. **Contacto:** ursula@klikamsterdam.nl

Zeezucht es un cortometraje de animación sobre un hombre que deja todo de lado en busca de su sueño. Un sueño que todos compartimos: encontrar un lugar al que podamos llamar a casa, aunque sea bajo el agua.

Jonas and the Sea is an animated short film about a man who lets aside everything in pursuit of his dream. A dream we all share: the quest to find a place we can call home, even if it is underwater.



Marc Picavez

Tras cursar antropología, Marc Picavez creó la asociación Makiz'Art y dirigió su primer película, *Bul déconné!* (premiada en Dakar, Montréal, Ouidah y San Francisco) con Masaér Dieng. Despues dirigió dos proyectos en solitario: *France-Brésil et autres histoires*, Agosto, y dos documentales: *Le monde est derrière nous* y *La mer est mon royaume*. Marc también explora el territorio de la instalación de video con su exposición individual Seamen's Club.

Following his Anthropology Studies, Marc Picavez created Makiz'Art Association and directed a first film, *Bul déconné!* (awarded in Dakar, Montréal, Ouidah and San Francisco) with Masaér Dieng. Afterwards, he directed two solo projects *France-Brésil et autres histoires*, Agosto and two documentaries: *Le monde est derrière nous* and *La mer est mon royaume*. Marc also explores video installation territory with his individual exposition Seamen's Club.



Gabriel Harel

Estudió en la Escuela de bellas artes Epinal durante cuatro años. En 2007 entra en la Escuela La Poudrière donde dirige *L'Eau à la bouche*, un film de animación tradicional. *Yúl and the Snake* es su primer corto, producido por Kazak Productions.

He has studied at the Epinal School of Fine Arts for four years. In 2007, he enrolled the school La Poudrière where he directed *L'Eau à la bouche*, a traditional animation film. *Yúl and the Snake* is his first short film, produced by Kazak Productions.



Marlies van der Wel

Técnico en cine de animación e ilustrador holandés, Marlies trabaja para su propio estudio con base en Amsterdam. En 2007 comienza a trabajar en anuncios así como en proyectos personales. Ahora está totalmente dedicado a su propio corto de animación, *Zeezucht*.

Marlies, Dutch animator and illustrator, works for his own studio based in Amsterdam. In 2007 he started working on both commercial as well as personal projects. He is now fully dedicated to his own short animated movie, *Zeezucht*.

**CONCURSO DE
CORTOMETRAJE
DOCUMENTAL
DOCUMENTARY
SHORT FILM
CONTEST**



9 DAYS – FROM MY WINDOW IN ALEPPO

Países Bajos. 2015. 13'. Documental.

Dirección, Montaje: Floor van der Meulen, Thomas Vroege.

Producción: Jos de Putter. **Guion, Dirección de Fotografía,**

Cámara: Issa Touma. **Diseño de Sonido:** Tom Jansen.

Contacto: info@some shorts.com

9 días retrata los primeros nueve días del rápido levantamiento sucedido en Alepo. Observaciones registradas por el reconocido fotógrafo sirio Issa Touma desde su ventana en la ciudad vieja.

9 days portrays the first nine days of the rapidly changing uprising in Aleppo. Observations recorded by the renowned Syrian photographer Issa Touma from his window in the old city.



ALL RIGHTS RESERVED

Israel. 2015. 12'. Documental. Experimental. ÓPERA PRIMA.
Estreno en España.

Dirección, Producción, Guion: Anael Resnick, Laila Bettermann.

Corrección de Color: Gil Singer. Other: Noki Katan. **Técnico**

de Sonido: Ziv Suissa. **Banda Sonora:** Yuval Mesner. **Diseño**

de Sonido: Laila Bettermann. **Dirección de Fotografía:** Anael

Resnick. **Montaje:** Anael Resnick. **Asistente a la Dirección**

Artística: Laila Bettermann. **Contacto:** anaelruth@gmail.com

Dos inquilinas. Una casa palestina. Una casera judía. Al firmar el contrato con nuestra casera para una casa en el corazón de Jaffa, ella nos contó la historia de un hombre palestino que una vez vino a llamar a esa puerta. Él tenía una llave. Dijo que esta era su casa. La casa que construyó. La casa de la que tuvo que huir en 1948.

Two tenants. A Palestinian house. A Jewish landlady. When signing the contract with our landlady for a house in the heart of Jaffa, she told us the story of a Palestinian man who once came knocking at this door. He had a key. He said this was his house. The house he built. The house he had to flee in 1948.



ANATOMÍA DE LA MIRADA: SILVIA . RAMÓN ANATOMY OF THE WAYS OF SEEING: SYLVIA . RAMON

España. 2015. 22'. Documental. Estreno mundial.
Dirección, Producción, Guion: Juan Falque. **Primer asistente de Dirección:** Laura Hernández Vela. **Cámara:** Enma García.
Contacto: juan.falque@gmail.com

Observo una fotografía: me commueve, me emociona y abre un interrogante que regresa una y otra vez a mi mente, exigiendo una respuesta.

I observe a photograph: it impresses and moves me. It is asking me a question that comes constantly back to my mind, demanding an answer.



Floor van der Meulen, Thomas Vroege

Floor van der Meulen estudió diseño audiovisual en la Willem de Kooning Academy en Rotterdam y se gradúa en 2012. Hizo su debut internacional como directora de documental con *Paradijsbestormers*, que se estrenó en DokLeipzig. Thomas Vroege se gradúa en Sint Joost Academy of Arts con *The Son & The Stranger* y después produjo el documental poético *So Help Me God* (2015). *9 Days* es una colaboración entre los dos y el fotógrafo sirio Issa Touma. Floor van der Meulen studied Audiovisual Design at the Willem de Kooning Academy in Rotterdam and graduated in 2012. She made her international debut as a documentary filmmaker with *Paradijsbestormers*, which premiered at DokLeipzig. Thomas Vroege graduated from Sint Joost Academy of Arts with *The Son & The Stranger*, afterwards he produced the poetic documentary *So Help Me God* (2015). *9 Days* is a collaboration between them both and Syrian photographer Issa Touma.



Anael Resnick, Laila Bettermann

Anael Resnick es directora de cortometrajes de ficción, docu-animación y cine de marionetas. Se graduó en la Minshar School of Art de Tel Aviv, en el departamento de cine y televisión. Instrumentista de chelo y compositora de bandas sonoras para espectáculos de marionetas que giran en Israel y en el extranjero. Laila Bettermann es artista multidisciplinar en música, teatro de marionetas y cine. Graduada en la School of Visual Theatre de Jerusalén, tiene estudios en Música occidental y de Oriente Medio de música de Israel, Francia, Grecia y Turquía. Es profesora, hace traducciones y participa en proyectos musicales y teatrales en Israel y en el extranjero.

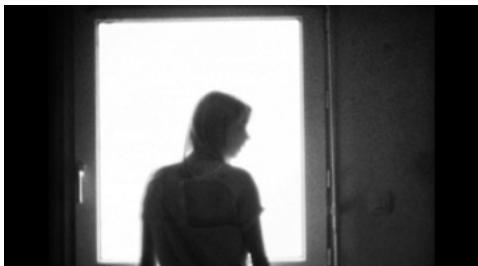
Anael Resnick works as director of short fiction movies, documentation, and puppet cinema. Graduate from Minshar School of Art (Tel Aviv) in Cinema and Television Department. Cello player and soundtrack composer for puppet shows that tour in Israel and abroad. Laila Bettermann work as multidisciplinary artist in music, puppet theatre and cinema. Graduated from the School of Visual Theatre (Jerusalem), she studied Western and Middle Eastern music from Israel, France, Greece and Turkey. She teaches, translates and takes part in musical and theatrical projects in Israel and abroad.



Juan Falque

Tiene estudios como guionista y realizador. Su trabajo se desarrolla fundamentalmente en el campo del guion, la dirección y la producción para cortometrajes, documentales y en el ámbito de la publicidad. Entre otros, es responsable del guion, la dirección, producción y edición del documental *Un lugar en el mundo*, producido en Senegal en 2008; del cortometraje documental *¡Piratas!* (2011), o del largometraje documental *Con los pies en la tierra* (2014), que muestra las Marchas de la Dignidad del 22M, vistas desde la Columna Andalucía.

With a background in Script and Production, his work focuses mainly on the field of script, direction and production of short films, documentary and in the field of advertising. Among others, he was in charge of the script, direction, production and editing of the documentary *Un lugar en el mundo*, produced in Senegal in 2008, the short documentary *¡Piratas!* (2011), or the feature documentary *Con los pies en la tierra* (2014), that depicts the 22M Dignity Protests, as seen from the column of Andalusia.



APPELS TÉLÉPHONIQUES TELEPHONE CALLS

Francia. 2015. 10'. Documental. Experimental. Estreno en Europa.

Dirección: Francisco Rodríguez. **Producción:** La Fémis. **Dirección de Fotografía:** Andrés Teare, Negin Khazaei. **Sonido:** Evarard Ngendakumana. **Montaje:** Isabelle Ingold, Francisco Rodríguez. **Edición de Sonido:** Mikhael Kurc. **Técnico de Sonido:** Luis Rosales. **Corrección de Color:** Matías Illanez. **Producción Ejecutiva:** Rocío Romero. **Producción Ejecutiva:** Daniela Camino. **Contacto:** fcoteare30@gmail.com

Una pierna encontrada flotando en el río Seine y el buzón de voz de una joven desaparecida.

A leg found floating in river Seine and a missing young woman's voicemail.



CABEZA DE ORQUÍDEA

España. 2016. 20'. Documental. Estreno en España.

Dirección: Violeta Blasco Caño, Angélica Sánchez Martínez, Germán Andrés López, Claudia Zegarra P., Carlotta Napolitano. **Reparto:** Candela Caballero, Angélica Sánchez, Susana Portero. **Banda Sonora:** Antonio Raia, Jack d'Amico. **Edición de Sonido:** Alejandra Molina. **Contacto:** violettabc@gmail.com

Angélica tiene un problema con su sexualidad, un bloqueo psicológico y físico. A través de un video diario, compartido con otras dos mujeres, indagará en sus recuerdos para entender qué sucede con su cuerpo.

Angelica has a sexual problem, a psychological and physical block. Through a video diary, shared with two other women, she will look over her memories to understand what is happening to her body.



EAT MY DREAM

Alemania. 2015. 8'. Documental. Experimental. ÓPERA PRIMA.
Estreno en España.

Dirección, Cámara: Jessica Dürwald. **Producción:** Cristina Marx. **Contacto:** c.marx@filmuniversitaet.de

Impresiones de una piscifactoría noruega.

Impressions of a Norwegian fish farm.



Francisco Rodríguez

Nació en Santiago, Chile, en 1989. Se licenció en Dirección Audiovisual por la Pontificia Universidad Católica de Chile el 2013. Desde el 2010 ha trabajado como montajista y guionista en diversos documentales. Ha realizado tres

cortometrajes: *El gran padre, Samanta* (ClermontFerrand, Shanghai, Tampere) y *Appels Téléphoniques*.

Born in Chile in 1989. He holds an Audiovisual Direction degree from the Pontificia Universidad Católica de Chile (2013). Since 2010 he has worked as film editor and scriptwriter for several documentaries. He has produced three short films *El gran padre, Samanta* (ClermontFerrand, Shanghai, Tampere) and *Appels Téléphoniques*.



Violeta Blasco Caño, Angélica Sánchez Martínez, Germán Andrés López, Claudia Zegarra P., Carlotta Napolitano

Cinco personas de cinco nacionalidades distintas se encuentran en el otoño de 2016 para realizar una película colectiva. La necesidad de Angélica de poner nombre, color y forma a su sexualidad, une a este heterogéneo grupo bajo una misma idea, retratar los paisajes mentales del vaginismo y otras derivas sexuales.

Five people from five different countries meet in the autumn of 2016 to produce a collective movie. Angelica's need to put a name, a colour and a form to her sexuality links that heterogeneous group under the same idea, to portray the mental landscapes of vaginismus and other sexual disorders.



Jessica Dürwald

Animadora y directora de cine de Berlin. Encontró su fascinación por las imágenes en movimiento durante su estudios de Ilustración en la HAW Hamburg. Estudió animación en la Universidad de Cine de Babelsberg Konrad Wolf. Gracias a sus viajes y trabajos por todo el mundo Jessica ha recogido innumerables historias que quiere contar desde una variedad de técnicas.

Animator and film director from Berlin. She discovered her fascination for images in movement during her studies of Illustration at the HAW Hamburg. She studied at the Film University of Babelsberg Konrad Wolf. Thanks to her travels and works around the world, Jessica has gathered countless stories she wants to tell through a variety of techniques.



FATIMA

Alemania. 2015. 18'. Documental. ÓPERA PRIMA.

Dirección, montaje, Cámara: Nina Khada. Producción: Bettina Schoeller-Bouju. Edición de Sonido: Nans Mengard. Contacto: nina_kha@hotmail.fr

Esta película es una colección de iconos y voces. Mi voz cuenta la historia del exilio de mi abuela de Argelia a Francia. La película se desarrolla en blanco y negro, relato su lucha por su país, por sus hijos. De vuelta al presente: ¿cuál es la herencia de mi abuela?

This film is a collection of voices and icons. My voice tells the story of my grandmother's exile from Algeria to France. The film scrolls in black and white, I tell her fight for her country, for her children. Back to the present: what is my grandmother's heritage?



I COMPAGNI SCONOSCIUTI **THE UNKNOWN COMPANIONS**

Italia. 2016. 12'. Documental. Estreno en España.

Dirección, producción, montaje, Dirección de Fotografía: Lorenzo Apollì. Diseño de Sonido: Carlo Giordani. Contacto: mail.sopraf6710b@alice.it

Más allá de la blanca frontera de las alambradas, los abedules y la nieve, los hombres viven en soledad mientras el mundo se desmorona.

Beyond the white boundary of wired fences, birch trees and snow, men live in solitude as the world crumbles.



IN DEFENSE OF THE ROCKET

Reino Unido. 2015. 5'. Documental. Estreno en España.
Dirección, Producción: Martín Ginestie. **Técnico de Sonido:** Adam Smyth. **Contacto:** martin.ginestie@gmail.com

El ascenso y la caída del proceso de paz en Oriente medio en fotos, al ritmo de la 7ª sinfonía de Beethoven.

The rise and fall of the Middle East peace process in photos, to the rhythms of Beethoven's 7th symphony.



Nina Khada

Después de un Grado de Montaje de dos años de duración y de un Grado en Periodismo de Radiodifusión se gradúa en el Máster Profesional Métiers du film documentaire en la Universidad Aix-Marseille en 2014. Es en este contexto en el que empieza a escribir *Fátima*. Tras varias experiencias como asistente de dirección, montadora y operadora de cámara en Francia y Berlín, se traslada a Marsella en 2014 para terminar allí la película, su ópera prima como directora. After a two-year technical-degree in Editing and a degree in Broadcasting Journalism, she studied MA in Documentary Film at Aix-Marseille University in 2014. It is in that context that she starts writing *Fatima*. After several experiences as a director assistant, editor and camerawoman in France and Berlin, she moves to Marseilles in 2014 so as to finish the film there, her debut film as a director.



Lorenzo Apolli

Nació en 1983 en Brescia, donde estudió Música y Artes Visuales. Se graduó en arquitectura en Milán. Hasta ahora se ha dedicado a explorar paisajes alternativos y archivos de imágenes. Su filmografía es: *The White Gold and Other Tales*, 2012; *The Sail Unfurled*, 2013 y *The Unknown Companions*, 2015.

He was born in 1983 in Brescia, where he studied Music and Visual Arts. He graduated in Architecture in Milan. Until now he has been dedicating himself to exploring fringe landscapes and image archives. His filmography is: *The White Gold and Other Tales*, 2012; *The Sail Unfurled*, 2013 and *The Unknown Companions*, 2015.



Martin Ginestie

Cineasta francés residente en Londres. Ha realizado varios cortometrajes. Desea continuar haciéndolo. "Un día quizás haga algo más largo. Quizás no". Sus películas: *Where is my mind* (2012) y *Robin Hood Gardens* (2010).

French filmmaker based in London. He has produced several short films. He intends to continue doing so. 'One day perhaps I'll make something longer. Perhaps not'. His films: *Where is my mind* (2012) and *Robin Hood Gardens* (2010).



LE SAPHIR DE SAINT LOUIS

Francia. 2015. 35'. Documental.

Dirección: José Luis Guerin. **Producción:** Gaëlle Jones.
Dirección de Fotografía: Nicolas Contant. **Banda Sonora:** Jorge Arriagada. **Montaje:** Nuria Esquerre. **Sonido:** Benoit Perraud. **Edición de Sonido:** Marisol Nievias. **Narración:** André Wilms. **Técnico de Sonido:** Marisol Nievias. **Contacto:** contact@perspectivefilms.fr

En la Catedral de San Luis, en La Rochelle, en una capilla llena de ex votos de marinos mercantes, se puede ver un cuadro que atestigua la tragedia de el Saphir en 1741. Una goleta de esclavos estuvo detenida durante días y días en aguas inter-tropicales, con 271 esclavos y 30 tripulantes a bordo. Este pequeño cuadro es como una puerta secreta en una catedral, que se abre a la gran Historia.

In Saint-Louis Cathedral, in La Rochelle, in a chapel filled with merchant marine exvotos, one can look at a painting that witnesses the tragedy of the "Saphir" in 1741. This slave schooner was becalmed for days and days in inter-tropical waters, with 271 slaves and 30 crewmembers on board. This little painting is like a secret door in a Cathedral that opens on to the great History.



OJALÁ I WISH

España. 2015. 7'. Documental. Estreno internacional.

Dirección, Producción: Antonio Antón. **Diseño de Sonido:** Antuán Duanel. **Contacto:** ananjar@yahoo.com

El eterno mensaje navideño de su Majestad el Rey de España, que como los dioses permanece encerrado en el tiempo, prometiendo y deseando, deseando y prometiendo...

The everlasting Christmas message of his Majesty the King of Spain, which remains –like the gods– enclosed in time, promising and wishing, promising and wishing...



OJO SALVAJE

España. 2015. 15'. Documental.

Dirección, Producción, Guion: Paco Nicolás. **Contacto:** ismael@madridencorto.es

En 1991, Rate, un señor de Orihuela, compra por primera vez una videocámara y empieza a registrar su entorno. Durante tres meses busca sin descanso una historia auténtica que nadie haya contado con anterioridad. Rate descubrirá el drama de la vida a través de su ojo salvaje.

In 1991, Rate, a man from Orihuela, buys a camera for the first time and starts recording his surroundings. For three months, he relentlessly looks for an authentic story that has not been told yet. Rate will find out about life's drama through his wild eye.



José Luis Guérin

Con la película *En construcción* (2001; ganador del primer documental en los Goya) José Luis Guérin (Barcelona, 1960) se hizo conocido para el público. Antes ya había dirigido *Los motivos de Berta, fantasía de pubertad* (1983); *Innisfree* (1990) y *Tren de sombras el espectro de le Thuit* (1996). En el ámbito español se le asocia, habitualmente, con el estilo de Víctor Erice. Con una consolidada trayectoria, en 2015, José Luis Guérin responde al encargo del Festival de Cine de La Rochelle en torno a la catedral de Saint Louis, lo que dará como resultado el documental *Le Saphir de Saint Louis*, que lleva una carrera de éxito en festivales y será lanzado por Ciné +.

With the film *En construcción* (2001, Goya Award for Best Documentary) José Luis Guérin (Barcelona, 1960) became known to the public. He had already directed *Los motivos de Berta*, puberty fantasy (1983); *Innisfree* (1990) and *Tren de sombras el espectro de le Thuit* (1996). In Spain he is usually associated with Víctor Erice's style. With a solid background, in 2015, José Luis Guérin is commissioned by La Rochelle Film Festival to produce a project about St. Louis Cathedral, which resulted in the documentary *Le Saphir de Saint Louis* that has had a successful trajectory in festivals and will be broadcasted by Canal +.



Antonio Anton

Vive y trabaja en Madrid. Es mezclador de sonido y editor, y realizador de forma no tan esporádica. Trata de voltear su conocimiento del arte en sus producciones. Toma la realidad como material de partida para modificar el cruce entre el documental, la ficción y la música experimental. Los ejemplos incluyen instalaciones de vídeo con audio no sincrónico, videodanza sintético, o imágenes de reappropriación política.

He lives and works in Madrid. Sound mixer and editor, and not so sporadic filmmaker. He tries to bring his knowledge of art into his productions. With reality as starting material from which to modify the intersection between documentary, fiction and experimental music. Examples include video installations with non-synchronous audio, synthetic videodance, or political reappropriation images.



Paco Nicolás

Ojo salvaje es su primer corto documental. *Ojo salvaje* is his first short documentary.



SCHICHT SHIFT

Alemania. 2015. 29'. Documental. Experimental.

Dirección: Alex Gerbaulet. **Producción:** Merle Kröger. **Montaje:** Philip Schäffner. **Dirección de Fotografía:** Alex Gerbaulet, Smina Bluth. **Narración:** Susanne Sachsse. **Grabación de Sonido:** Tom Schön. **Diseño de Sonido:** Pascal Capitolin. **Contacto:** alex_ge@gmx.de

Capa a capa la película desenuelve el retrato de la familia del realizador –vuelta a la vida a través de las grabaciones de archivos privados– y embarca en un viaje a través de la retraída ciudad industrial de Salzgitter.

Layer by layer the film unfolds the portrait of the filmmaker's family -brought to life by records from private archives- and embarks on a trip through the shrinking industrial city of Salzgitter.



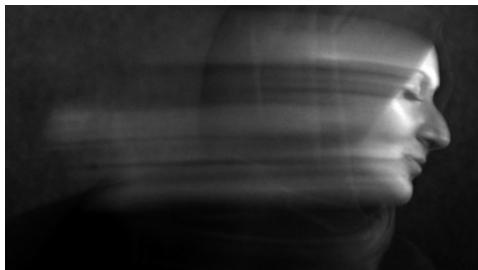
SYMBOLIC THREATS

Alemania. 2015. 17'. Documental.

Dirección: Mischa Leinkauf, Lutz Henke, Matthias Wermke. **Producción:** Mischa Leinkauf. **Sonido:** Alexander Heinze. **Contacto:** studio@wermke-leinkauf.com

¿Poesía o amenaza? Inspirada en el acalorado debate sobre dos “banderas blancas” que aparecieron de repente en el Puente de Brooklyn de la ciudad de Nueva York, la película *Symbolic Threats* se interroga sobre qué clase de alcance social tiene el arte hoy en día. ¿Estamos a salvo en la ciudad?

Poetry or threat? Inspired by the heated debate over two „White American Flags“ that suddenly appeared on New York City's Brooklyn Bridge, the film *Symbolic Threats* asks what kind of societal scope art has in the present day. Are we safe in the city?



TARIKAT

Países Bajos. 2015. 17'. Documental. Estreno en España.
Dirección: Jasmijn Schrofer. **Producción:** Rianne Ebeling.
Dirección de Fotografía: Marjoke Haagsma. **Diseño de Sonido:** Job Michel. **Montaje:** Emiel Nuninga. **Banda Sonora:** Kaveh Vares. **Contacto:** info@someshorts.com

Tarikat es un poema visual sobre un viaje hacia la iluminación. A partir de un sueño místico, Derya se encuentra insertada entre las almas impregnadas de la tradición islámica sufí. Se asocian a los movimientos hipnóticos y ritmos de agitación, disolviéndose en un océano de silencio.

Tarikat is a visual poem of a journey towards enlightenment. Called by a mystic dream, Derya finds herself among souls steeped in the Islamic Sufi tradition. They join in hypnotic movements and stirring rhythms, dissolving into an ocean of silence.



Alex Gerbaulet

Artista, cineasta y comisaria, vive y trabaja en Berlín. Estudia Filosofía, Ciencias de la Información y Bellas Artes en Braunschweig (Alemania) y Viena. En su trabajo artístico, la noción de documentarismo tiene un impacto importante. Ha realizado varios proyectos de video arte entre los que destacan *By Land* (2002), *Datterode* (2006), *Tattooed Prisoners* (2007) y *Already Afternoon* (2009). *Schicht* (Shift, 2002/5) es su primer cortometraje.

Artist, filmmaker and curator, she lives and works in Berlin. She is studying Philosophy, Information Sciences and Fine Arts Braunschweig (Germany) and Vienna. The notion of documentarism gives an important impact in her artwork. She has made several video-art projects, among them, *By Land* (2002), *Datterode* (2006), *Tattooed Prisoners* (2007) and *Already Afternoon* (2009). *Schicht* (Shift, 2015) is her first short film.



Mischa Leinkauf, Lutz Henke, Matthias Wermke

Mischa Leinkauf, Lutz Henke y Matthias Wermke crecieron en Berlín en la década de 1990. Un entusiasmo compartido por la reutilización de espacios urbanos les unió desde el principio. Hoy en día, todavía se centran en las mismas preguntas y localizaciones en su trabajo, ya sea como realizadores, comisarios, investigadores de la cultura o artistas. Crean imágenes y paisajes mentales, cuentan historias y disecan los acontecimientos, siempre con la esperanza de hacer visible lo invisible y de explorar el significado de los lugares y su uso potencial.

Mischa Leinkauf, Lutz Henke and Matthias Wermke grew up in Berlin in the 1990s. A shared enthusiasm for repurposing urban spaces brought the three together early on. Nowadays, they still focus on the same questions and locations in their work, whether it be as filmmakers, curators, cultural scientists or artists. They create images and mindscapes, tell stories and dissect events, always in the hope of making the unseen visible and of exploring a place's meaning and potential use.



Jasmijn Schrofer

Ama el documental, la danza y el alma del bailarín. Si hubiera que describir sus películas diríramos "deseo o poesía visual". Su película de fin de carrera, *Tarikat*, es el producto de esta coalición. Se graduó en La Escuela de Jóvenes Talentos de

La Haya, una empresa conjunta de la Real Academia de las Artes Danesa y del Real Conservatorio Danés.

She has a love for the documentary film, dance and the soul of the dancer. If her films were to be described we would say 'desire or visual poetry'. Her graduation film *Tarikat* is the product of this coalition. She is a graduate of The School for Young Talent in The Hague, a joint venture of the Dutch Royal Arts Academy and the Dutch Royal Conservatory.



THE ART OF FLYING

Países Bajos. 2015. 7'. Documental.

Dirección, producción, Dirección de Fotografía: Jan van IJken.
Contacto: info@janvaniijken.com

Cortometraje sobre los “sincronizados”: los misteriosos vuelos del estornino común. Todavía se desconoce como miles de pájaros pueden volar en nubes tan densas sin chocar. Cada noche los estorninos se reúnen durante el crepúsculo para realizar su asombroso vuelo.

Short film about “murmurations”: the mysterious flights of the Common Starling. It is still unknown how thousands of birds are able to fly in such dense swarms without colliding. Every night the starlings gather at dusk to perform their stunning flight.



UNTIL THE QUIET COMES

Países Bajos. 2015. 26. Documental. Estreno en España.

Dirección: Yaron Cohen. **Producción:** Randy Vermeulen.

Producción Ejecutiva: Lara Nuberg. **Dirección de Fotografía:** Juul Thielen. **Grabación de Sonido:** Yaron Cohen. **Diseño de Sonido:** Daniel Leseman. **Montaje:** Efin de Landmeter. **Banda Sonora:** Guusje Ingen Housz. **Contacto:** info@someshorts.com

Until The Quiet Comes es una historia sobre la dependencia y la fuerza para seguir adelante en tiempos donde todo parece desmoronarse, contado con un toque de tragedia, humor y vodka.

Until The Quiet Comes is a story about dependency and the strength to carry on in times where everything seems to fall apart, told with a touch of tragedy, humour and vodka.



Jan van IJken

Jan van Ijken es fotógrafo documental y cineasta holandés, especializado en proyectos personales a largo plazo. Ha publicado tres libros de fotografía y producido tres cortometrajes.

Jan van Ijken is a documentary photographer and filmmaker from the Netherlands, specialized in long-term personal projects. He has published 3 books on photography and has produced three short films.



Yaron Cohen

Estudió dirección de documental en la Universidad de Artes de Utrecht. Durante sus estudios, ha dirigido y producido documentales que han sido seleccionados por varios festivales internacionales de cine. A menudo, sus documentales cuentan historias íntimas sobre la gente y sus luchas personales, también sobre su resiliencia.

He studied Directing Documentary at the University of the Arts of Utrecht (NL). During his studies, he has directed and produced short documentaries that have been selected for several international film festivals. His documentaries usually tell intimate stories about people and their personal struggles, also about their resilience.



YO NO SOY DE AQUÍ

Chile. 2016. 26'. Documental. Estreno internacional.

Dirección: Maite Alberdi, Giedré Žickyté. **Producción:** Patricio Gajardo, Maite Alberdi. **Montaje:** Juan Eduardo Murillo. **Sonido:** Boris Herrera. **Dirección de Fotografía:** Pablo Valdés. **Contacto:** pato.r.gajardo@gmail.com

Josebe, una mujer vasca de 80 años, vive con otros ancianos en una residencia en Santiago de Chile. Cada día cree que es su primer día ahí, y cada día debe darse cuenta de que no lo es, así como que ya no está en su país ni con su familia.

Josebe, an 80 year-old Basque woman, lives with other elderly people in a residence in Santiago de Chile. Every day she thinks it is her first day staying there, and every day she has to realize it is not, as well as she is not in her country, nor with her family.

ИСКАХ ДА МЕ НЯМА I WISH I WEREN'T THERE

Bulgaria. 2016. 7'. Documental. ÓPERA PRIMA. Estreno internacional.

Dirección, Producción, Guion, Dirección de Fotografía, Montaje, Grabación de Sonido: Pavel Pavlov. **Banda Sonora:** Vladimir Manolov, Ivo Alexandrov. **Dirección Artística:** Thea Denoljubova. **Contacto:** pavelpavlovvisuals@gmail.com

El conflicto interno, la vergüenza y las confesiones de una mujer que caminaba por la carretera del dolor de alma.

The internal conflict, shame and confessions of a woman who walked the road of the soul-ache.

**Giedrė Žickytė, Maite Alberdi**

Giedrė Žickytė es una directora y productora de cine. Se graduó con un máster en artes visuales en la Academia de Artes de Vilna en 2007. Su primer documental *Baras* ha ganado el Premio al Mejor Film de Televisión en los Premios Nacionales de Cine de Lituania. El reciente largo documental de Giedrė, *Master and Tatyana*, ganó 4 premios nacionales Silver Cranes, entre otros. Es miembro de la Academia de Cine Europea, la Academia de Cine Lituana, el Sindicato de Cineastas Lituanos y la Sociedad de Documentales Europea. Su filmografía es *Baras* (2009), *Paskui saulė ir ožkas* (2011), *Kaip mes žaidėme revoliuciją* (2011) y *Meistras ir Tatjana* (2014).

Maite Alberdi es una directora y productora chilena. Estudió cine y estética en la Universidad Católica de Chile. Como directora ha desarrollado un estilo altamente particular que consigue un retrato íntimo de los personajes con los que trabaja, a través de historias cotidianas en universos de pequeña escala. Su filmografía es *Los Trapecistas* (2005), *Las Peluqueras* (2007), *El Salvavidas* (2011), *La Once* (2014). Giedrė Žickytė is a Lithuanian film director and producer. She graduated with MA in Visual Arts at Vilnius Art Academy in 2007. Her first documentary *Baras* has won Best TV Film Award at Lithuanian National Film Awards. Giedrė's recent documentary feature *Master and Tatyana* won 4 national cinema awards Silver Cranes, among them. She is a member of European Film Academy, Lithuanian Film Academy, Lithuanian Filmmakers Union and European Documentary Network. Her filmography is *Baras* (2009), *Paskui saulė ir ožkas* (2011), *Kaip mes žaidėme revoliuciją* (2011) and *Meistras ir Tatjana* (2014).

Maite Alberdi is a Chilean director and producer. She studied Film and Aesthetics at Universidad Católica of Chile. As a director she has developed a highly particular style that achieves an intimate portrayal of the characters she works with, through everyday stories in small-scale worlds. Her filmography is *Los Trapecistas* (2005), *The Hairdressers* (2007), *The Lifeguard* (2011), *Tea Time* (2014).

**Pavel Pavlov**

Joven director residente en Sofía, Bulgaria. Su trabajo se concentra en el ámbito del cortometraje, videos musicales y publicidad. *I Wish I Weren't There* es su debut en la cinematografía documental. Young director based in Sofia, Bulgaria. His work is focused on short movies, music videos and advertising. *I Wish I Weren't There* is his debut in documentary filmmaking.

FESTIVALHUESCA
EN CASA
FESTIVALHUESCA
AT HOME

A medio camino entre lo físico y lo virtual, como la vida misma. Por segundo año consecutivo, el Festival Internacional de Cine de Huesca ofrece su selección de cortometrajes a concurso a través de Internet, convirtiéndose en un certamen multiplataforma. Desde la página web del Festival y gracias a la colaboración con la plataforma Festhome, proveedora del servicio, algunos de los cortometrajes participantes en la Sección Oficial pueden verse más allá de la pantalla del Cine Olimpia, emplazamiento donde se realizan las proyecciones durante el Festival.

Esta opción facilita que quienes posean un cortometraje a concurso y les resulte imposible estar físicamente en Huesca conozcan las obras junto a las que compite su obra. La taquilla on-line será la puerta de acceso al visionado de las quince sesiones programadas y estará disponible del 18 de junio al 3 de julio.

El FestivalHuesca en casa introduce una fórmula de pago con la que el dueño de los derechos de la película recibe una parte de la cantidad ingresada, que se reparte entre Festhome LTD (empresa proveedora del servicio) y los cineastas participantes (65% y 35% respectivamente cuando se trate del Pase Festival y entre los propietarios de los derechos de las películas participantes si se trata de una Sesión).

Halfway between the physical and the virtual, just as life itself; for the second consecutive year Huesca International Film Festival provides an online selection of competing short films, thus turning into a multi-platform festival.

On the festival website and thanks to the collaboration with Festhome platform, provider of the service, some of the short films participating in the Official Section can be viewed beyond the screen of the Olimpia Theatre, venue where all screenings take place during the festival.

This option offers to short filmmakers unable to attend the festival the possibility to know the works among which their work is competing. Fifteen scheduled showings will be accessible to viewers at the online box office, available from 18th of June to 3rd of July.

The pay-per-view system introduced by the festival allows copyright holders to receive a part of the takings, divided among Festhomne LTD (service provider enterprise) and the participating filmmakers (65 % and 35 % respectively in the case of a Festival Pass and among the copyright owners of the participant films in the case of a Showing).

HOMENAJES TRIBUTES

PREMIO PEPE ESCRICHE

PEPE ESCRICHE AWARD



PILAR MARTÍNEZ-VASSEUR

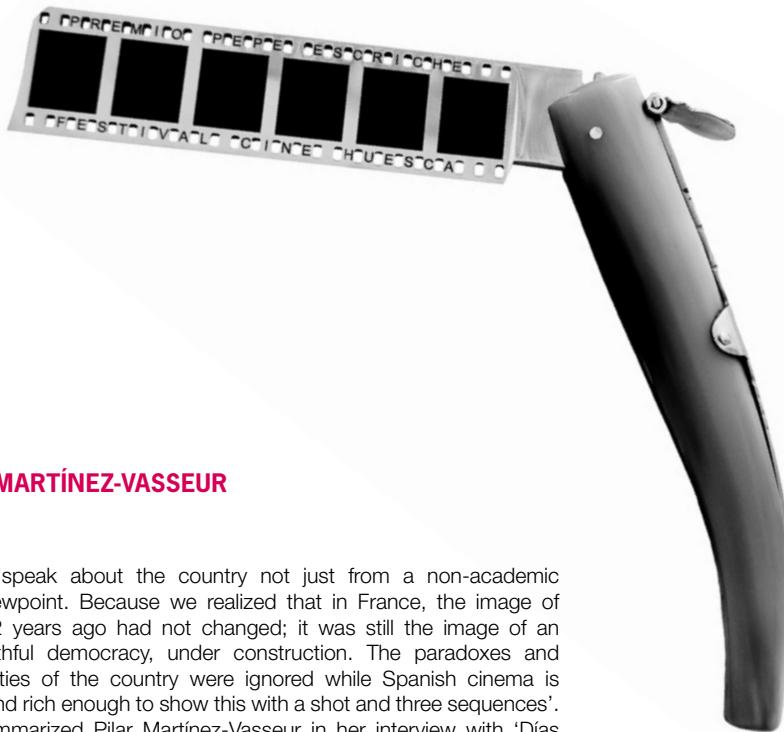
EL PREMIO PEPE ESCRICHE RECONOCE EL TRABAJO QUE, DESDE HACE MÁS DE DOS DÉCADAS, REALIZA PILAR MARTÍNEZ-VASSEUR MEDIANTE EL APOYO, LA DIFUSIÓN Y PROMOCIÓN DEL CINE ESPAÑOL EN TIERRAS FRANCESAS.

“Hablar del país de una forma que no fuera únicamente académica. Porque nos dimos cuenta que en Francia, la imagen de España hace 22 años no había cambiado; que seguía siendo la imagen de una democracia siempre joven, en construcción. Las paradojas y complejidades del país no aparecían para nada y el cine español es suficientemente rico, variado para mostrar esto con un plano y tres secuencias”. Pilar Martínez-Vasseur resumía así en una entrevista a *Días de Cine* el porqué surgió el Festival de Cine Español de Nantes. Fue en 1990. Desde el año 2000, el Festival se ha convertido en referencia y cita ineludible del cine español en Francia, celebrando su 25^a edición en marzo de 2015. Jaquesa de nacimiento, Pilar Martínez-Vasseur licenciada en Historia Contemporánea y en Filología Francesa en la Universidad de Zaragoza, es Doctora en Ciencias Políticas por la Universidad de París I Panthéon-Sorbonne (Francia). En la actualidad dirige la Cátedra de Historia Contemporánea en la Universidad de Nantes (Francia).

Su interés académico se ha centrado en abordar la historia de la España contemporánea desde una multitud de temas que engloban identidades nacionales, defensa, historia de género, migraciones, políticas culturales o la historia del cine.

La Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España concedió al Festival de Cine Español de Nantes el Premio González-Sinde en 2007.

Pilar Martínez-Vasseur prepara en la actualidad un estudio sobre la percepción de la cinematografía española en Francia desde 1980. Ha sido Jurado en los Festivales de San Sebastián y de Málaga.



PILAR MARTÍNEZ-VASSEUR

To speak about the country not just from a non-academic viewpoint. Because we realized that in France, the image of Spain 22 years ago had not changed; it was still the image of an ever-youthful democracy, under construction. The paradoxes and complexities of the country were ignored while Spanish cinema is motley and rich enough to show this with a shot and three sequences'. Thus summarized Pilar Martínez-Vasseur in her interview with 'Días de cine' the reason why Nantes Spanish Film Festival was created. It was in 1990. Since 2000 the festival has become a benchmark and a must-attend event of Spanish cinema in France, celebrating its 25th edition in March 2015.

Born in Jaca, Pilar Martínez-Vasseur graduated in Contemporary History and French Philology from Zaragoza University, she holds a PhD in Political Science from Paris I University / Panthéon-Sorbonne (France). Presently she holds the Contemporary History Chair at Nantes University (France).

She has focussed her academic interest on Spanish Contemporary History within a range of themes: national identities, defence, history of genre, migrations, cultural policies or history of film.

The Film Academy of Arts and Sciences of Spain awarded Nantes Spanish Film Festival with the Gonzalez-Sinde Prize in 2007.

Pilar Martínez-Vasseur is currently preparing a study on the perception of Spanish film in France since 1980. She has been a jury member in San Sebastián and Málaga festivals.

**PEPE ESCRICHE AWARD
HONOURS PILAR
MARTÍNEZ-VASSEUR'S
WORK, WHICH HAS
BEEN ACCOMPLISHED
DURING MORE THAN
TWO DECADES
THROUGH THE SUPPORT,
DISEMINATION AND
PROMOTION OF SPANISH
CINEMA IN FRANCE.**

PREMIO CIUDAD DE HUESCA *CIUDAD DE HUESCA AWARD*

Paula crea subyugantes imágenes visuales. ¿De dónde vienen? Surgen de las palabras, de la pura literatura.

Dirigí a Paula cuando ella tenía 17 años. Había elegido recitar versos de Santa Teresa. Entonces leía ya a Lorca y a Machado, oía a Leonard Cohen, disfrutaba de los místicos... Estaba creando los cimientos de su obra: la poesía. Pensé entonces que había nacido para la literatura. Era cierto. No adiviné en ese momento que su modo de expresión iba a ser el cine.

De tu ventana a la mía -el título de su primer largo- lo tomó de un cuento de Carmen Martín Gaite. La película (una suma de tres cuentos con la mujer y la lucha por la vida como protagonistas) está construida con referencias literarias que se suman unas veces, y se yuxtaponen otras, a los viejos relatos familiares. El relato de origen siempre literario u oral se expresa (o mejor se traduce) a potentísimas imágenes que, como siempre en Paula, tienen rasgos oníricos y predilección por lo simbólico.

A Paula le ha sonreído el éxito. Tomó unos riesgos insólitos al tomar al “sacosanto” Lorca para su segundo largo. Sin prácticamente pasado cinematográfico se tenía que enfrentar a todo el de Federico, era un salto al vacío. ¿Razones? La imperiosa necesidad de contar “eso”, “aquí y ahora”. Ella suele confesar sus miedos: “Es posible que esta película sea la última”. Vistas las cosas así mejor no dejar pasar oportunidades para contar “lo necesario”.

El gran mérito de *La novia* ha sido encontrar la esencia de Lorca, sin buscar (como otros) en los elementos externos (y folclóricos). La esencia de la palabra lorquiana, la esencia del espíritu trágico y la extrema sensibilidad del poeta para entender el alma femenina están en *La novia*. Paula mira en Lorca el fondo de la tragedia y olvida el tipismo.

Paula sonríe mucho. Es de palabras y formas suaves. Solo es exterior. Es una aragonesa tenaz. Su admirado Labordeta diría “suave como la arcilla, dura del roquedal”. Ser capaz de irse y de volver no solo para hacer cine en este desierto, sino para mostrar “este desierto” y convertirlo en su referente estético.

Ahora Huesca le ofrece su premio. No es cualquier ciudad para Paula. Es la ciudad donde están muchos de sus amigos, y algunos de sus paisajes. Volveremos a visitar los cafés donde me contó sus proyectos, que entonces eran sueños y ahora son realidades; los

PAULA ORTIZ: LA OSCURA RAÍZ DEL VERSO

Jesús Arbués
Es director de escena y ha sido director de casting en *De tu ventana a la mía* y *La novia*.

relataba con tranquilidad, sin alterarse, como si todo fuera realizable y posible.

Con la misma naturalidad que imaginaba películas, iba creando un equipo en torno a ella, un equipo que recogido por tiempos y lugares distintos, su gente es, de alguna manera una especie de mapa vital. Paula es clásica hasta para eso. Como en las antiguas compañías de comedias, hay un núcleo de creadores que la acompañan siempre. Concierta en torno a ella gentes de distintas generaciones, armoniza un equipo separado en el tiempo y en el espacio al que siempre suma gentes nuevas. La conocí siendo muy joven. Hemos trabajado juntos pero, sobre todo, hemos hablado mucho de la interpretación actoral (obsesión que compartimos) pero también de músicas, poetas, de teatro y de cine...

Paula es un milagro, el milagro de la supervivencia de la poesía en esta postmodernidad líquida. Paula es mística, cervantina, y lorquiana... pero sobre todo esencial. A Paula, estoy seguro, le encantaría que la definiera con aquel verso que tanto le gusta: "¿Quién dijo que todo está perdido? Yo vengo a ofrecer mi corazón".



Paula creates enchanting visual images. Where do they come from? They emerge out of words, out of pure literature. I was once her director when she was 17 years old. She had decided to recite Saint Teresa's verses. At that time she read Lorca and Machado, she listened to Leonard Cohen, she enjoyed the mystics... She was building the foundations of her work: poetry. At that time I thought she was born for literature. It was true. I did not discern then that her mode of expression was going to be cinema.

From your Window to Mine –the title of her first feature film- was taken from a tale by Carmen Martín Gaite. The film (a combination of three tales revolving around woman and the fight for life) is built up with literary references which are sometimes added, and are some other times overlapped, to old family stories. The always literary or oral origin of the tale is expressed -or better- is translated, into powerful images that, as always in Paula, have dream-like features and a predilection for the symbolic.

Paula has been successful. It was extraordinary risky dealing with sacrosanct Lorca for her second feature film. Without almost any film experience backwards she had to face all of Federico's, it was a leap of faith. Why? The pressing need to tell 'that', 'here and now'. She tends to confess her own fears. 'This film may be the last one'. In this light, we should not miss the opportunity to tell 'the inevitable'.

To find Lorca's essence without looking –as some others did- for external (and folkloric) elements, that has been the great merit of *The Bride*. The essence of Lorca's word, the essence of the tragic spirit and the poet's extreme sensitiveness to understand the female soul are to be found in *The Bride*. Paula sees in Lorca the heart of tragedy and forgets picturesqueness.

PAULA ORTIZ: THE DARK ROOT OF VERSE

Jesús Arbués
Is stage director and
casting director of *From
Your Window to Mine*
and *The Bride*.

Paula smiles a lot. She is prone to use smooth words and forms. That is just external. She is a tenacious Aragonese woman. Her admired Labordeta would say 'soft like clay, hard like rock'. To be able to go abroad and come back not just to make cinema in this dessert, but to show 'this dessert' and to turn it into her aesthetic reference.

Huesca is now going to award her. It is not just any city for Paula. It is the city where you may find many of her friends, and some of her landscapes. We will go back to the cafes where she told me her projects, dreams at that time and facts now; she told them quietly, undisturbed, as if everything was feasible and possible. Just as naturally as she imagined films, she created a team around her, a team gathered at different times and places, her people are, somehow, a kind of life map. Paula is classic even for that. Like in the old comedy troupes, there is a hub of creators that always go with her. She gets around her people from different generations, she harmonizes a team separated by time and space, to which new people is always being added. I met her when she was very young. We have worked together but, mostly, we have talked a great deal about acting (a shared obsession) but also about music, poets, theatre and cinema...

Paula is a miracle, the miracle of the survival of poetry in this liquid post-modernity. Paula is mystic, Cervantine and Lorcan... but, above all, essential. Paula would love, I am sure, to be defined with that verse she likes so much: 'Who said that all is lost? / I come to offer my heart'.

EL ROSTRO DE IDO

España. 2003. 15'.

Dirección y Guion: Paula Ortiz. **Fotografía:** Javier Cerdá. **Arte:** José Ángel Usero. **Montaje:** José Manuel Herráz. **Música:** Quique Muñoz. **Sonido:** Nicolás de Pouliquet. **Intérpretes:** Miguel Pardo, Carlos Álvarez Novoa, Simeón Martín.

En medio de ninguna parte, un hombre cuenta a otro su historia. Hace mucho tiempo, él fue el rostro más bello de la ciudad. Su rostro era tan bello que un día decidió guardarlo en una caja a salvo del tiempo, pero la situación se irá complicando cada vez más.

In the middle of nowhere, a man tells his story to another one. A long time ago, he was the most beautiful face of the city. His face was so beautiful that one day he decided to keep it in a box, save from time, but the situation will grow more and more complicated.

EL HUECO DE TRISTÁN BOJ

España. 2008. 18'.

Dirección: Paula Ortiz. **Guion:** Paula Ortiz, José Villalobos. **Música:** Patricia Ladera. **Fotografía:** Fran Fernández Pardo. **Reparto:** Álex Angulo, Jorge Rodríguez Gascón, Goretti Mora, Elena Millán, Luisa Gavasa. **Productora:** Amapola Films.

Un niño desea la avioneta del escaparate de una juguetería, pero el dueño de la tienda no se la vende, porque esa avioneta no es para él...

A child wants the small plane of a toy shop window, but the store owner would not sell it to him, because this plane is not for him...

FOTOS DE FAMILIA

España. 2005. 16'.

Dirección, Guion: Paula Ortiz. **Música:** José Villalobos. **Fotografía:** Fran Fernández Pardo. **Reparto:** Carlos Álvarez-Novoa, Luisa Gavasa, Laura Heredero, Sandra Santolaria. **Productora:** Amapola Films.

Un hombre mayor se dedica a tomar fotografías de su actividad diaria habitual y de la gente que conoce en su camino.

An old man takes pictures of his regular daily activity and of the people he meets on the way.

LA CULPA ES DE LA TIERRA - DOCUMENTAL DE 'LA NOVIA' LA CULPA ES DE LA TIERRA- DOCUMENTARY ON 'THE BRIDE'

España. 2015. 15'.

Dirección, Guion y Producción: Jesús Bosque, Ramón Díaz.

Más que un making-of realizado durante el rodaje de La Novia, cuya intención es ir más allá, en una reflexión sobre la película, Lorca y el drama.

More than a making-of produced during the shooting of *The Bride* with the aim to go beyond, it reflects on the film, Lorca and tragedy.

PREMIO LUIS BUÑUEL

LUIS BUÑUEL AWARD

Recuerdo la emoción cuando, hace años, conocí a Jean-Claude Carrière en su casa de París, una casa magnífica –antiguo burdel y casino llamado Cercle Masse– situada cerca del antiguo Café Cyrano, mítico lugar de reunión del grupo surrealista y frente al famoso cabaret Le Chat Noir. Jean-Claude me recibió con simpatía y yo, como sabía de su afición por los libros, le regalé *El Criticón* de Baltasar Gracián, aunque suponía que ya se encontraría en alguno de los anaquelés repartidos por toda la casa, conteniendo una impresionante colección bibliográfica con incunables y ediciones imposibles de encontrar. Entre estos tesoros conserva *La Inmaculada Concepción*, dedicado por Paul Éluard y André Bretón a Buñuel, y con la posterior dedicatoria de Buñuel a Jean-Claude cuando se lo regaló.

Hablando de libros, a Jean-Claude debemos que convenciera a Luis Buñuel para escribir una obra tan fundamental como divertida: *Mi último suspiro*, la biografía escrita al alimón con don Luis como si del último de sus guiones se tratara, una auténtica delicia, pensada como un libro-retrato más próximo a la novela –basada en hechos reales– que a una biografía propiamente dicha. Claro que quienes amamos su cine le debemos mucho más: seis guiones escritos con Buñuel llevados a la gran pantalla (además de otros tres que no llegó a dirigir), entre ellas *El discreto encanto de la burguesía*, premiada con el Óscar a la mejor película extranjera en 1972.

También recuerdo cuando Ángeles González-Sinde le hizo entrega a Jean Claude de la Medalla de la Orden de las Artes y las Letras de España, reconociendo su aportación al cine, al cine entendido como Cultura, y no solamente por su estrecha relación con Buñuel, también por su colaboración con directores españoles de la talla de Carlos Saura, Fernando Trueba y Luis García Berlanga. Recuerdo que con humor dijo: «Tengo un matrimonio secreto con España» y algo más serio, afirmó que «el arte tiene que ser defendido, pero sin caer en el arte oficial», toda una declaración de principios de alguien que vive el arte y la cultura.

Su pasión por la literatura le ha llevado a adaptar para el cine una gran cantidad de novelas, comenzando con *Le Journal d'une femme de chambre*, de Octave Mirbau para ser filmada por Buñuel en 1964, pero también a escribir una gran cantidad de guiones originales en los que sigue trabajando actualmente.

JEAN CLAUDE CARRIÈRE, TRAMADOR DE HISTORIAS

Javier Espada
Director del Centro Buñuel de Calanda

Carrière también es escritor de ensayos, como *La película que no se ve*, o de sus libros de memorias *Le vin bourru* y *Para matar el recuerdo*; sus divertidas conversaciones con un Buñuel redivivo en *Le réveil de Bunuel*; su pasión por países como México y la India en sus respectivos *Diccionarios enamorados*, su edición del *Mahabharata* o libros que como los dos volúmenes de *El círculo de los mentirosos* constituyen un sorprendente compendio de historias.

Le dedicó a Buñuel *La controversia de Valladolid*, una novela en la que confluyen las grandes pasiones de su vida: la historia, el cine, el teatro y la literatura. De esta obra realizó una versión teatral que, entre otros sitios, se representó en el claustro del convento de San Gregorio de Valladolid, el mismo convento en el que Bartolomé de las Casas y Ginés de Sepúlveda se enfascaron en una discusión para dilucidar si los indios tenían alma o no, es decir si podían ser cristianos o solamente esclavos.

Con Peter Brook ha trabajado 39 años compartiendo la pasión por el teatro, la misma que le ha llevado a presidir durante 30 años el Festival Printemps des Comédiens en Montpellier.

Es evidente que Carrière merece el reconocimiento del Festival de Huesca, como mereció el Oscar en 1962 con el corto *Heureux Anniversaire* (escrito y dirigido con Pierre Étaix) además del Oscar honorífico que le entregó Hollywood en el 2014 , o el César por el guion de *El retorno de Martín Guerre*, o los que le otorgó BATFA por *El discreto encanto de la burguesía* y *La insoporable levedad del ser*, pero pese a los muchos premios recibidos, me consta que el Premio Luis Buñuel va a ser especialmente emotivo por todo lo que compartieron juntos, y porque Buñuel sigue siendo, hoy en día, un maestro para él.



Foto: Pascal Gros

JEAN CLAUDE CARRIÈRE, STORY PLOTTER

Javier Espada
Director of Calanda Buñuel Centre

I remember the thrill when, years ago, I met Jean-Claude Carrière at his home in Paris, a magnificent house –an old brothel and casino named Cercle Masse– located near the old Café Cyrano, a mythical meeting point of the surrealist group in front of the famous cabaret Le Chat Noir. Jean-Claude welcomed me warmly and I, knowing his fondness for books, handed him a gift, *El Criticón* by Baltasar Gracián, though I imagined it already was at some of the shelves spread around the house, containing an impressive bibliographic collection with incunabula and impossible-to-find editions. Among these treasures he keeps *L'immaculée conception*, dedicated by Paul Éluard and André Bretón to Buñuel, with Buñuel's later dedication to Jean-Claude when he gave it to him.

Talking about books, we owe Jean-Claude for persuading Luis Buñuel to write a work as fundamental as amusing, *My Last Sigh*, the biography written in collaboration with Don Luis as if it were one of their last scripts, a true delight, intended as a book-portrait closer to a novel –based on true events- rather than to a biography itself. Obviously we, his film lovers, owe him much more: six scripts written with Buñuel brought to the big screen (apart from other three ones he would not direct finally), among them *The Discreet Charm of the Bourgeoisie*, winner of the Academy Award for Best Foreign Language Film in 1972.

I also remember when Ángeles González-Sinde awarded Jean-Claude the Medalla de la Orden de las Artes y las Letras de España, recognizing his contribution to the cinema, the cinema understood as Culture, and not just for his close relationship with Buñuel, also for his collaboration with Spanish directors of the standing of Carlos Saura, Fernando Trueba and Luis García Berlanga. I remind that he said humorously: 'I am secretly married to Spain' and more seriously, he added that 'art has to be defended, but without indulging in the official art', all a declaration of principles by someone who lives art and culture.

His passion for literature has led him to adapt to film a great amount of novels, beginning with *Le Journal d'une femme de chambre*, by Octave Mirbau to be filmed by Buñuel in 1964, but also to write a great amount of original scripts he currently continues working on.

Carrière also wrote essays, as *Le film qu'on ne voit pas*, or his memoirs *Le vin bourru* and *Mémoire espagnole*; his funny conversations with a revived Buñuel in *Le réveil de Buñuel*; his passion for countries like Mexico or India in his respective *Dictionnaire amoureux*, his edition of *The Mahabharata* or books that, as the two volumes of *Le Cercle des menteurs*, make up a striking compendium of stories.

La controverse de Valladolid was dedicated to Buñuel, a novel that brings together his life passions: history, cinema, theatre and literature. His stage adaptation of this work was performed, among other places, at the cloister of Saint Gregorio Monastery of Valladolid, the same monastery where Bartolomé de las Casas and Ginés de Sepúlveda engaged in discussion to elucidate whether Indian people had a soul, that is to say, whether they could be Christians or just slaves... He has worked with Peter Brook for 39 years sharing their passion for theatre, that passion which led him to chair the Festival Printemps des Comédiens in Montpellier for 39 years.

It is obvious that Carrière deserves to be honoured by Huesca Festival, just as he deserved the Oscar in 1962 for the short film *Heureux Anniversaire* (written and directed with Pierre Étaix), in addition to Hollywood's Honorary Award in 2014, or the Cesar for Best Script with *The Return of Martin Guerre*, or the BAFTA's awards for *The Discreet Charm of Bourgeoisie* and *The Unbearable Lightness of Being*, but in spite of the numerous prizes, I am aware that Luis Buñuel Award is going to be particularly moving for everything they shared together, and because of the fact that nowadays Buñuel is still a master for him.

HEUREUX ANNIVERSAIRE HAPPY BIRTHDAY

Francia. 1962. 15'.

Dirección: Pierre Étaix, Jean-Claude Carrière. **Guion:** Jean-Claude Carrière, Pierre Étaix. **Fotografía:** Pierre Levent (B&W). **Música:** Claude Stieremans. **Producción:** Jean-Claude Carrière, Pierre Étaix, Paul Claudon. **Productora:** C.A.P.A.C. / Atlantic Pictures.

Una muchacha pone la mesa para la celebración de su aniversario de bodas. Su marido está atorado en el tráfico parisino. Los pocos mandados que le falta hacer sólo consiguen demorarlo más y más.

A young woman sets the table for her wedding anniversary celebration. Her husband is stuck in Paris traffic. The few remaining errands he has to run, only delay him more and more.

CARRIÈRE, 250 MÉTROS CARRIÈRE, 250 METERS

México. 2011. 95'. DOCUMENTAL

Dirección: Juan Carlos Rulfo, Natalia Gil. **Guion:** Jean-Claude Carrière, Patricio Saénz Valenzuela. **Música:** Jacobo Lieberman, Leonardo Heiblum. **Fotografía:** Juan Carlos Rulfo. **Reparto:** Jean-Claude Carrière, Kiara Alice Carrière, Nayal Carrière, Iris Carrière, Milos Forman, Gérard Depardieu, Claude Chabrol, Raghu Rai, Suresh Jindal.

Carrière, 250 es una película de amor, nostalgia y reencuentro con las historias de la vida. Jean-Claude Carrière, reconocido escritor, guionista, crítico, viajero, místico, cuentacuentos, esposo y padre, busca la mejor forma de compartir su vida con sus hijas: Klara, de seis años, e Iris, de cuarenta y ocho. En determinado momento, ha tomado la decisión de resumir su existencia.

Carrière, 250 is a film on love, nostalgia and reencounter with the stories of life. Jean-Claude Carrière, acclaimed writer, scriptwriter, critic, traveller, mystic, storyteller, husband and father, looks for the best way to share his life with his daughters: Klara, six year-old, and Iris, forty-eight. At some point, he has made up his mind to summarize his life.

TROFEO PARA EL PREMIO LUIS BUÑUEL *TROPHY FOR LUIS BUÑUEL PRIZE*

**TROFEO QUE SE
ENTREGARÁ AL
GALARDONADO CON EL
PREMIO LUIS BUÑUEL.
SEGUNDA PIEZA DE 'LA
CORISTA', OBRA DISEÑADA
POR EL ESCULTOR
OSCENSE ANTONIO
SANTOS.**

**TROPHY TO BE AWARDED
WITH THE BUÑUEL PRIZE.
SECOND PIECE OF LA
CORISTA, WORK DESIGNED
BY HUESCA SCULPTOR
ANTONIO SANTOS.**



ANTONIO SANTOS. (Lupiñén, Huesca, 1955)

Escultor, pintor e ilustrador. Estudió en la Facultad de Bellas Artes de Barcelona y residió en París. Durante sus más de 25 años de trayectoria artística ha participado en más de 50 exposiciones individuales. Recibió el Premio de Dibujo Rafael de Penagos, el Premio Daniel Gil y el segundo Premio Nacional de Ilustración 2003 por *Pancho*, publicado por Kalandraka. Ha colaborado con otras editoriales como Siruela, Sinsentido, SM y Libros del Zorro Rojo.

Sculptor, painter and illustrator. He studied at Fine Arts Faculty in Barcelona and lived in Paris. During his artistic career, more than 25 year-long, he has participated in more than 50 solo exhibitions. He was awarded Rafael de Penagos Drawing Prize, Daniel Gil Prize and the Second National Illustration Prize 2003 for *Pancho*, published by Kalandraka. He has collaborated with other publishing houses like Siruela, Sinsentido, SM and Libros del Zorro Rojo.

NUEVOS REALIZADORES
IBEROAMERICANOS
NEW LATIN AMERICAN
FILMMAKERS



LA DELGADA LÍNEA AMARILLA THE THIN YELLOW LINE

Méjico, 2015. 95'.

Dirección, Guion: Celso García. **Montaje:** Jorge García. **Fotografía:** Emiliano Villanueva. **Música:** Dan Zlotnik. **Dirección de Arte:** Gabriel Fernández. **Producción:** Bertha Navarro, Alejandro Springall, Guillermo del Toro. **Reparto:** Damián Alcázar, Joaquín Cosío, Silverio Palacios.

Desde el mapa, Centroamérica aparece como un nexo geográfico, fragmentado, entre el Norte y el Sur de América; desde el territorio, la idea de diversidad y la discontinuidad se acentúa. Frente a la dialéctica del poder que impone una segregación de espacios que origina circuitos de desplazamiento cognitivo, diferenciados por la actividad y la clase social de cada individuo, esta atípica road movie hace converger en una sola línea, discontinua, los circuitos de cinco hombres muy diferentes, que actúan motivados por la pérdida, la negación o la espera.

On the map, Central America seems to be a -fragmented- geographical connection between North and South America; on the territory, the idea of diversity and discontinuity deepens. In opposition to the establishment dialectics imposing space segregation that leads to cognitive displacement circuits, which are differentiated by the activity and social class of each different person; this atypical road movie makes the circuits of five men converge into a unique discontinuous line. They are quite different from one another and their actions are motivated by loss, denial or wait.

CELSO GARCÍA

Director y guionista, se inicia con el cortometraje *Su Radito* en 2002. *Pata de Gallo* (2004), su cuarto cortometraje, se proclama ganador del Tercer Concurso Nacional de Proyectos de Cortometraje del IMCINE y fue exhibido en catorce Festivales Internacionales. Ganador de la Beca para Jóvenes Creadores del FONCA, en 2004 escribe los guiones de *Cabeza de Huevo* y del cortometraje *Zapato* (2004), dirigido por Jesús Ochoa. *La Leche y el Agua*, su quinto cortometraje fue proyectado en 46 festivales de cine y fue reconocido con 26 premios Internacionales, entre ellos, el Mayahuel del Festival Internacional de Cine de Guadalajara y el Premio a Mejor Cortometraje del Festival de Cine de Huelva. *La Delgada Línea Amarilla* es su ópera prima.

Director and screenwriter, he debuted with the short film *Su Radito*. His fourth short film, *Pata de Gallo* (2004), won the Third National Short Film Project Contest of the IMCINE and was released in fourteen international festivals. Awarded the FONCA Young Creators Scholarship, in 2004 he wrote the scripts *Cabeza de Huevo* and the short film *Zapato* (2004), directed by Jesús Ochoa. *La leche y el agua*, his fifth short film was screened in 46 film festivals and honoured by 26 international awards, among them, the Mayahuel of Guadalajara International Film Festival and with the Best Short Film of Huelva Film Festival. *La delgada linea amarilla* is his debut feature film.



ANGELITA LA DOCTORA

Argentina. 2016. 77'.

Dirección, Guion: Helena Tritek. **Música:** Pablo Borghi. **Fotografía:** Lucio Bonelli. **Reparto:** Ana María Picchio, Chino Darín, Hugo Arana, Mario Alarcón, Norma Aleandro, Mimi Ardú, Silvia Baylé, Oscar Ferrigno Jr., Esteban Meloni, Sofia Palomino. **Productora:** TVP.

La historia del film trabaja la ambigüedad entre la adultez y la adolescencia donde el nexo es una enfermera, Angelita, que ya pasó los 50 años. Hace guardia en un hospital público dos noches a la semana y durante el día se desplaza en su motocicleta para ir a visitar a sus pacientes. A su vez, tiene un hijo de 19 años que se llama Iván.

The film story focuses on the ambiguity between adulthood and adolescence with an over 50 nurse as a link: Angelita, She is on call two nights a week at a public hospital and during the day she rides her scooter to visit her patients. She has also a 19-year-old son called Iván.

HELENA TRIEK

Se formó con Heddy Crilla y Lee Strasberg. Actriz, docente y directora teatral, ha estado al frente de obras como *Blanca y Radiante*, *Pessoa a persona* sobre textos de Fernando Pessoa, *Las pequeñas patriotas o Nenucha la Envenenadora de Montserrat*, entre otras. En 1998 creó *Venecia* de Jorge Accame, espectáculo que se mantuvo 5 años en cartel y que la llevó de gira por Latinoamérica y Madrid, cosechando 16 premios de la crítica nacional e internacional. Otros espectáculos destacados son *En la Jabonería de Viejotes o El Collar de la Paloma* (espectáculo unipersonal basado en poesías japonesas) ganó el premio Florencio Sánchez a la Mejor Dirección 2006. Con *Angelita la doctora* se estrena en la dirección cinematográfica.

She trained with Heddy Crilla and Lee Strasberg. Actress, teacher and theatre director, she has been at the head of plays like *Blanca y Radiante*, *Pessoa a persona* on Fernando Pessoa's texts, *Las pequeñas patriotas* or *Nenucha la Envenenadora de Montserrat*, among others. In 1998 she produced *Venecia* by Jorge Accame, a show that toured for five years in Latin America and Madrid, gathering 16 national and international Critics Awards. Special mention must be made of *En la Jabonería* by Viejotes or *El Collar de la Paloma* (a one-person show based on Japanese poems), winner of the Florencio Sánchez Award to Best Direction in 2006. With *Angelita la doctora* he debuted in film direction.



KOLDO SERRA

Director de cine, se ha desempeñado en el ámbito del cómic -ha publicado un recopilatorio de historias cortas realizadas por bajo el título *La Bestia del día*- y el diseño, siendo el autor de los carteles del FANT (Festival de Cine Fantástico de Bilbao) durante varias ediciones. Ha sido ayudante de dirección para videoclips, spots publicitarios y en cortometrajes dirigidos por Nacho Vigalondo o Borja Crespo. Su primer largometraje, *The Backwoods*, se caracterizó por un reparto internacional con actores como Gary Oldman, Virginie Ledoyen, Aitana Sánchez Gijó o Lluís Homar. *Gernika*, estrenada en el Festival de Málaga, está protagonizada por María Valverde, James D'Arcy, Irene Escolar o Burn Gorman.

Film director, he has worked in comic book productions -he has published a compilation of short stories produced under the title *La Bestia del día*- and as a designer, he is the author of the posters of FANT (Bilbao Fantastic Cinema Festival) for several editions. He has been direction assistant of video clips, advertising spots and short films directed by Nacho Vigalondo or Borja Crespo. His first feature film, *The Backwoods*, featured an international cast with actors like Gary Oldman, Virginie Ledoyen, Aitana Sánchez Gijó or Lluís Homar. *Gernika*, premiered at Málaga Festival, stars María Valverde, James D'Arcy, Irene Escolar or Burn Gorman.

GERNIKA

España, Gran Bretaña, Estados Unidos, Francia. 2016.
Dirección: Koldo Serra. **Guion:** José Alba, Carlos Clavijo Cobos, Barney Cohen. **Fotografía:** Unax Mendiola. **Reparto:** Jack Davenport, James D'Arcy, María Valverde, Burn Gorman, Irene Escolar, Ingrid García Jonsson, Julián Villagrán, Álex García, Joachim Paul Asböck, Bárbara Goenaga, Víctor Clavijo, Natalia Alvarez-Bilbao. **Productora:** Pecado Films, Travis Producciones, Sayaka Producciones, Gernika The Movie.

Teresa, una editora de la oficina de prensa republicana chocará con Henry, un periodista americano en horas bajas que está cubriendo el frente norte. Teresa, cortejada por su jefe, Vasyl, asesor ruso del gobierno republicano, se sentirá atraída por el idealismo durmiente de Henry y querrá despertar en él la pasión por contar la verdad que un día fue su único objetivo.

Teresa, an editor of the republican press office bumps into Henry, an American journalist in the doldrums that is covering the Northern front. Teresa, courted by her boss, Vasyl, a Russian advisor for the Republican Government, will be attracted to Henry's sleeping idealism and she will try to wake him up to the passion for telling the truth that once was his sole purpose.



JONAS GROSH

Estudió Literatura y Filosofía Comparada y a continuación realizó estudios de Guion en la Academia de Cine y Televisión de Potsdam (HFF). En 2007 estrena el documental *Der Weiße mit dem Schwarzbrot*, que supone su debut en la dirección. En 2009 realiza su primer largometraje *Résiste – Aufstand der Praktikanten*, que también era su película de graduación para la HFF.

He graduated in Literature and Comparative Philosophy and, later on, studied Script at Postdam Film and Television Academy (HFF). In 2007 he premiered the documentary *Der Weiße mit dem Schwarzbrot*, his debut directing. In 2009 he produced his first feature film *Résiste – Aufstand der Praktikanten*, which was also his graduation film for the HFF.

CARLOS VAL

Licenciado en Comunicación Audiovisual por la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid. Director, guionista y productor de varios Cortometrajes premiados como *Tengo un Secreto* (HD) y *El Igлу* (16mm). Guionista y asesor de guiones para cine y televisión. Analista de informativos y publicidad. Actualmente, es profesor de Ciclos Formativos de Grado Superior en Producción y Realización de Audiovisuales en CPA Saldue.

He graduated in Audiovisual Communication from the Information Sciences Faculty of Universidad Complutense de Madrid. Director, scriptwriter and producer of several awarded short films like *Tengo un Secreto* (HD) and *El Igлу* (16mm). Cinema and television scriptwriter and script consultant. News and advertising analyst. He is currently teaching Senior Studies in Audiovisual Production in CPА Saldue.

BESTFREUNDE BEST FRIENDS

Alemania. 2014. 88'.

Dirección, Guion: Jonas Grosch, Carlos Val. **Producción:** Katharina Wackernagel, Jonas Grosch. **Música:** Jochen Wenz, Mojo Juju, Ray Collin's Hot Club. **Cámara:** Beltrán García Valiente. **Montaje:** Diana Matous, Maurice Lechelt. **Producción asociada:** José Ángel Delgado. **Distribución en España:** Cosmos Fan.

Susi Q y su mejor amigo Mark trabajan como periodistas freelance, recorriendo el mundo a los treinta y tantos y publicando sus experiencias en un blog. Viven al día, donde no existe el mañana y el objetivo es disfrutar del presente. Pero cuando Mark conoce a Vivian, la amistad se resiente. Él sienta la cabeza y el tiempo de diversión junto a Susi se reduce drásticamente. La pasión común por un periodismo libre y honesto, el gusto por viajar, las fiestas salvajes, las mujeres bonitas y la eterna discusión sobre el sentido de la vida han terminado. Pero Susi Q no va a tirar la toalla tan fácilmente y hará lo indecible para recuperar a su mejor amigo. Incluso involucrar a Steffen, un padre soltero al que ella siempre consideró un tipo aburrido, y a la hija pequeña de este, Marie Lou.

Susi Q and her best friend Mark work as freelance journalists and travel the globe at their thirties publishing their experiences on a blog. The live day to day, there is no tomorrow and their goal is to seize the day. But when Mark meets Vivian, friendship suffers. He settles down and time spent to have fun with Susi is drastically reduced. Their shared enthusiasm about a free and honest journalism, their taste for travelling, wild parties, beautiful women and the never ending argument about the sense of life meet an end. However, Susi Q is not going to give up so easily and will do her utmost to have her best friend back. She will even get Steffen involved, a single father she always regarded as a boring guy, and his little daughter, Marie Lou.

**ACTIVIDADES
FORMATIVAS
TRAINING
ACTIVITIES**



NIÑOS AL FESTIVAL: LOS OFICIOS DEL CINE *CHILDREN TO THE FESTIVAL: FILM PROFESSIONS*

Que te rías, llores, te asustes, discurras, te diviertas o te aburras en un cine depende de tu atención, de tu estado de ánimo, de tu capacidad de ver y sentir, además del trabajo coordinado de muchas personas.

Sec. 1. Interior día. Cuarto de baño.

Orosia está en la ducha, cantando bajo la lluvia. De repente, sin más, tiene una idea genial. Sonríe, se pone el albornoz azul y sale disparada al ordenador.

Orosia es guionista: ha nacido una película. Y son muchas las personas que trabajando en equipo hará posible que crezca: los productores, la jefa de producción y sus auxiliares, el director de casting, las actrices y los actores, el equipo de dirección artística, el operador jefe y la jefa de eléctricos, maquillaje, peluquería, vestuario, los sonidistas, la directora, la script, los de los efectos especiales, la montadora, el músico, a taquillera, el proyecciónista y el acomodador. ¿Y los críticos? ¡También!

Para que el alumnado de Primaria conozca a toda esta gente, hemos preparado la sesión *Los oficios del cine* que, con pequeñas explicaciones, actividades de participación (en las butacas y en el escenario) y proyecciones, dará a conocer al público infantil estas profesiones que hacen posible una película.

La actividad se organiza con el programa del Departamento de Educación del Gobierno de Aragón *Un día de cine. Competencia lingüística, alfabetización audiovisual y crecimiento personal* junto a la colaboración de las Ludotecas Municipales.

Laughing, crying, getting scared, reflecting, enjoying or getting bored at the theatre, that depends on your mood, on your capacity to see and feel, as well as on the coordinated work of many people.

Sec. 1. Int. Day, Bathroom

Orosia is having a shower, she is singing in the rain. Suddenly, out of the blue, she has a brilliant idea. She smiles, puts on a blue bath robe and pops to the computer.

Orosia is a scriptwriter: a film has just been born. And it is thanks to the work of many people that it is possible that it grows: producers, the production manager and her assistants, the casting director, actresses and actors, the artistic direction team, the cinematographer and the gaffer, make up, hair dressers, costume, sound engineers, the director, the script, the special effects manager, the film editor, the musician, the box-office clerk, the projectionist and the attendant. And the critics? Indeed!

So that primary school students may get to know all these people, we have prepared the session *Film Professions* that, with brief explanations, participative activities (on the stalls and on stage) and projections, will show to the children these professions which make films possible.

The activity is organized by the program *Un día de cine. Competencia lingüística, alfabetización audiovisual y crecimiento personal* of the Aragon Government together with the collaboration of Municipal Play Centres.

JÓVENES EN FOCO YOUTH IN FOCUS

El final del curso académico coincide con el Festival. ¡Ostras! Podría ser peor, podría llover –añadiría Igor en *Young Frankenstein* (*El jovencito Frankenstein*, Mel Brooks, 1974). Desde luego, no ayuda pero no es excusa. Por eso el Festival fortalece la vía de trabajo (iniciada en la pasada edición) de acercar tanto su labor como certamen como la del mundo del cine en general a los institutos de Huesca. Así, durante abril y mayo, algunos centros educativos han recibido la visita de la directora del Festival que ha explicado la historia del certamen, qué es y cómo se organiza, respondiendo a las preguntas e inquietudes de jóvenes estudiantes de 16 años en adelante; todo con una doble finalidad: que conozcan su festival y valoren el cortometraje como forma de expresión artística.

Bajo la coordinación del programa del Departamento de Educación del Gobierno de Aragón *Un día de cine*, se ha preparado un programa de cortos compuesto por las obras del palmarés de ediciones anteriores -de variada autoría, procedencia, género y temática-. Este se pone a disposición del profesorado de estos centros para trabajar en sus aulas respectivas. Para aquellos grupos que ya hayan programado su final de curso, sabiendo que iba a coincidir con la celebración del Festival, se ofrece la posibilidad de la asistencia a las sesiones programadas, en el Teatro Olimpia y el Espacio Zeta.

The end of the academic year coincides with the Festival, ouch! It could be worse, it could rain –as Igor would say in *Young Frankenstein* (Mel Brooks, 1974). Certainly it does not help, but it is no excuse. That is why the festival strengthens this course of action (initiated last year), so as to let the high schools of Huesca know about the festival as a showcase and about the world of cinema in general. Thus, during April and May some education centres have been visited by the festival director who explained the festival history, what it is and how it is organized, answering the questions and concerns of young students, (16 years old onwards). All of this with a double objective: let them know their festival and value short film as an artistic form of expression.

Under the coordination of the program *Un día de cine* of the Aragon Government Education Department, it has been prepared a short film programme consisting of previously awarded works of assorted authorship, origin, genre and subject. It is available to the faculty of the centres as a working tool for their respective classes. Those groups which may have already scheduled the end of course activities, knowing that it was going to overlap with the festival, are invited to attend the programmed seasons at Olimpia Theatre and Espacio Zeta.

TEATRO OLIMPIA

La mina de oro. Jacques Bonnavent. 10'. Premio Danzante de la sección de Cortometraje Iberoamericano, 2010 / Danzante Award in Iberoamerican Short Film Contest, 2010.

Os meninos do rio. Javier Mancipe. 14'. Premio Especial Cacho Pallero, 2015 / Cacho Pallero Special Award, 2015.

Verano 98. Valentina Azúa. 16'. Premio Jinete Ibérico, 2015 / Jinete Ibérico Award, 2015.

Alles wird gut. Patrick Vollrath. 30'. Premio Especial Alberto Sánchez, 2015 / Alberto Sánchez Special Award, 2015.

ESPACIO ZETA

La noche de las ponchongas. Roberto Bueso. España. 2013. 15'.

Lucha libre. Raphaël Balboni, Ann Sirot. Bélgica. 2014. 12'.

Os meninos do rio. Javier Macipe. España. Portugal. 2014. 14'.

El corredor. José Luis Montesinos. España. 2014. 12'.

MAYORES AL FESTIVAL

ELDERLY TO THE FESTIVAL

Proyecciones de cortometrajes dirigidas al colectivo de personas mayores. Las sesiones incluyen una selección de cortometrajes pensada para este colectivo. *Mayores al Festival* es una actividad inspirada en la idea original de *Nuestros mayores, unos tipos de película*, diseñada por Manuel y Jorge Aparicio, guionista y director respectivamente de Cuatro veintes, que por tercer año consecutivo vuelven a colaborar con el Festival en la programación de esta actividad.

A screening of short films that aims to approach cinema to the elderly collective. The showings include a selection of short films targeted at them. 'Elderly to the Festival' is an activity inspired by the original idea 'Nuestros mayores, unos tipos de película', designed by Manuel and Jorge Aparicio, scripwriter and director, respectively, of *Cuatro veintes*. They have been collaborating with the festival to program this activity for three consecutive years.



FOTOS DE FAMILIA

España. 2005. 16'.

Dirección, Guion: Paula Ortiz. **Producción:** Kike Mora y Raúl García. **Fotografía:** Fran Fernández-Pardo. **Arte:** Laura Rodríguez. **Operador:** Javier García-Arredondo. **Montaje:** David Gutiérrez de Soto. **Música:** José Villalobos. **Sonido:** Roberto Fernández. **Reparto:** Carlos Álvarez-Novoa, Laura Heredero, Sandra Santolaria.

Cada mañana, un anciano retrata con su cámara nuestras mismas calles con otra mirada ... y camina a nuestro lado con otros pasos y otra lentitud. Y su vejez y su barba canosa y su alegría cansada siguen soñando un día y otro, aprendiendo a mirar de nuevo.

Every morning our streets are portrayed from another perspective by an old man with his camera... he walks by our side with a different slowness and a different pace. And his age, and his gray-haired beard and his old tired joy, all of them go on dreaming one day after another, learning to look anew.

MI PAPÁ ES DIRECTOR DE CINE

España. 2012. 4'.

Dirección: Germán Roda. **Guion:** Germán Roda, Alba Roda. **Productora:** Estación Cinema S.L. **Fotografía:** Germán Roda. **Dirección Artística:** Luca Cebolla. **Música:** Álvaro Amador. **Sonido:** Eduardo De La Paz. **Montaje:** Germán Roda. **Reparto:** Alba Roda Y Natalia Ruiz.

Hola, me llamo Alba, tengo 4 años y mi papá es director de cine.

Hello, my name is Alba, I am 4 years old and my dad is a film director.



DEMOCRACIA

España. 2013. 11'.

Dirección: Borja Cobeaga. **Guion:** Alberto González-Vázquez. **Productora:** Sayaka Producciones. **Música:** Aran Calleja. **Fotografía:** Jon D. Domínguez. **Reparto:** Óscar Ladoire, Luis Bermejo, Iván Andretxe, Alejandro Tejería, Raquel Guerrero, José María Fuentetaja, Miquel Insúa, Nacho Marraco.

El gerente de una empresa propone un audaz plan para mantener alta la moral de los trabajadores.

The manager of a company suggests a bold plan to boost the workers' morale.



EL TRASTERO

España. 2015. 16'.

Dirección y Guion: Gaizka Urresti. **Productora:** Gaizka Urresti, Altube Filmeark. **Productores Ejecutivos:** Gaizka Urresti, Oihana Olea. **Fotografía:** Pepe Añón. **Arte:** Juan Busto Vicente Mateu. **Montaje:** Gaizka Urresti. **Sonido:** Sergio López Eraña. **Música:** Miguel Ángel Remiro. **Intérpretes:** Carmelo Gómez, Gorka Aguinagalde, Carmen Barrantes, Unax Ugalde, Iza Fernández y Denis Montoya.

Javier acude a un guardamuebles en un polígono donde sus padres alquilaron un trastero para guardar los muebles de la casa familiar que, tras diez años de contrato, caduca. El encargado le muestra dónde está el mobiliario de lo que era su casa.

Javier goes to a furniture depot in an industrial state where his parents have a storage rental to keep the furniture of the family house. After 10 years the contract is going to expire. The person in charge shows him the furniture of what used to be his home.



LA ORQUESTA DE LAS MARIPOSAS

España. 2010. 16'.

Dirección, Guion: Isabel Soria. **Productora:** SORIAFILMS.

Fotografía: Fernando Medel. **Dirección Artística:** Emilio Gazo.

Música: Abel Moreno. **Sonido:** Víctor Pastor. **Montaje:** Kike

Marcuello & Isabel Soria. **Animación:** Roberto Fernández.

Intérpretes: Paco Algora (Federico) y Lucas (Perro)

Federico es un solitario y marchito director de orquesta. Es incapaz de dirigir una orquesta imaginaria sin que los instrumentos desafinen una y otra vez, hasta que, para ayudarle, aparecen unos inesperados y sorprendentes intérpretes.

Federico is a solitary withered orchestra conductor. He is unable to direct an imaginary orchestra without having out of tune instruments, once and time again, until some unexpected and amazing performers show up.

ACTIVIDADES
PROFESIONALES
PROFESSIONAL
ACTIVITIES

Encuentros con algunos de los invitados más destacados del festival, en un entorno cercano y distendido que recurre a la hora del aperitivo para acercar la experiencia y vivencias de los protagonistas a los realizadores y público presente en la ciudad. Una actividad que da pie a un debate abierto; una excelente forma de abrir boca para los que tengan hambre de historias cinematográficas.

Meetings with some of the most outstanding guests of the festival, in a relaxed and informal environment, let's make a break at vermouth time to bring filmmakers and general public closer to the experiences of the protagonists. An activity leading to an open discussion; an excellent way to enjoy an appetizer for those hungry of filmmaking stories.

VERMÚ CON VERMOOUTH WITH

CARLOS IGLESIAS

KOLDO SERRA Y JOSÉ ALBA

GAIZKA URRESTI, LOLA MAYO Y JOSÉ LUIS FARIAS

RUTH NUÑEZ



ZONA TECH: DEMOSTRACIÓN TIC PARA EL SECTOR AUDIOVISUAL

TECH ZONE: ICTS DEMO FOR THE AUDIOVISUAL SECTOR



Visita al Centro Público Demostrador en Tecnologías Audiovisuales ITAINNOVA (situated in el Parque Walqa) dirigida a profesionales. Se trata de un recorrido por el que cineastas y profesionales del cine presentes en Huesca pueden descubrir las salas de 3D, asistir a demostración de productos y servicios innovadores basados en las Tecnologías de la Información y la Comunicación de forma que analicen cómo estas novedades pueden afectar en un futuro a sus creaciones audiovisuales y su forma de consumo.

Este centro surge a partir de un convenio entre la entidad pública RED.es, dependiente del Ministerio de Industria, Comercio y Turismo y el Instituto Tecnológico de Aragón, dependiente del Departamento de Industria e Innovación del Gobierno de Aragón.

Visit to the Audiovisual Technologies Demonstrator Public Centre ITAINNOVA (located in Walqa Park) addressed to professionals. Tour in which filmmakers and film professionals attending Huesca Festival can discover 3D halls, attend product and innovative services demos -based on Information and Communication Technologies- so as to analyze how these novelties may concern their audiovisual creations and its consumption form in the future.

ITAINNOVA was established by an agreement between the RED.es public entity, under the Spanish Ministry of Industry, Trade and Tourism, and the Technological Institute of Aragon, under the Department of Industry and Innovation of the Government of Aragon.

ARAGÓN DE CINE: LA PROFESIONALIZACIÓN DEL TERRITORIO

ARAGON ON FILM: THE PROFESSIONALIZATION OF THE TERRITORY

La industria cinematográfica de Aragón se da cita en el marco del Festival Internacional de Cine de Huesca. El certamen altoaragonés, en colaboración con la Academia del Cine Aragonés y junto al Heraldo de Aragón, ha creído oportuno aprovechar el momento de su celebración para dar pie a una reunión entre festivales, cineastas, productoras, profesionales y demás agentes del sector implicados en el ámbito cinematográfico.

El objetivo de este encuentro es aprovechar el Festival como punto de reunión donde entablar un diálogo e intercambio de opiniones sobre la creación de obras en Aragón, así como la creciente presencia de profesionales y de creaciones aragonesas en las grandes citas del cine.

El desayuno se estructura en tres bloques que abordarán la producción, financiación, distribución y la exhibición de obras en Aragón, así como las fortalezas del territorio como escenario natural de rodaje. Para ello, se contará con las intervenciones de distintos profesionales de prestigio.

JAIME FONTÁN

JEFE DE PRODUCCIÓN DE ARAGÓN TV.
PRODUCTION MANAGER OF ARAGÓN TV

ALEJANDRO CORTÉS

DIRECTOR Y PRODUCTOR. DIRETOR AND PRODUCER

GAIZKA URRESTI

PRODUCTOR, DIRECTOR Y JURADO DE LA PRESENTE EDICIÓN
PRODUCER, DIRECTOR AND JURY OF THIS EDITION

DAVID ASENSIO

HUESCA FILM OFFICE. HUESCA FILM OFFICE

AZUCENA GARANTO

DIRECTORA DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE HUESCA
DIRECTOR OF THE HUESCA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

MIRELLA R. ABRISQUETA

PRESIDENTA DE LA ASOCIACIÓN DE EMPRESAS
AUDIOVISUALES DE ARAGÓN. PRESIDENT AUDIOVISUAL
ARAGON COMPANIES ASSOCIATION

Aragón film industry is going to gather at Huesca International Film Festival. The Upper Aragonese festival, in cooperation with the Aragonese Film Academy and together with Heraldo de Aragón, considered it timely to make the most out of this moment so a meeting has been scheduled between festivals, filmmakers, film producers, professionals and other agents of the sector involved in the field of cinema.

The objective of this gathering is to take advantage of the festival as a meeting point so as to engage in dialogue and exchange of views on the creation of works in Aragon, as well as on the increasing presence of Aragonese professionals and works at the great events of the field.

The meeting is divided into three areas dealing with production, funding, distribution and exhibition of works in Aragon, as well as with the strengths of the territory as a natural setting.

To this end, we will enjoy the presentations by different professionals of prestige.

HUESCA, PLATÓ DE CINE *HUESCA, MOVIE SET*

La Huesca Film Office (HuFo) propone, un año más, la visita a diversos entornos de la provincia de Huesca para descubrir las posibilidades a nivel cinematográfico que ofrece la zona. Un amplio abanico de localizaciones que incluyen paisajes de alta montaña, desiertos, barrancos, cañones y lagos; una riqueza arquitectónica, donde destaca el románico y algunos espacios singulares que hacen de Huesca un lugar 100% film-friendly.

Castillo de Loarre, donde Ridley Scott rodó las escenas iniciales de *Kingdom of Heaven*.

Castillo de Marcuello y su ermita.

Mirador de los Buitres desde donde contemplar la Hoya de Huesca y los singulares Mallos de Riglos a nivel cinematográfico

Once again, Huesca Film Office (HuFo) invites to visit several settings of Huesca province to discover the opportunities provided by the territory from the perspective of film making. A wide range of locations including high mountain scenery, deserts, cliffs, canyons and lakes; great architectural wealth, with prominent Romanesque remains and some unique places make Huesca a 100% film friendly place.

Loarre Castle, where Ridley Scott shot the initial scenes of *Kingdom of Heaven*.

Marcuello Castle and its chapel.

Vulture Viewpoint, from which to admire La Hoya de Huesca and the unique Mallos de Riglos.



MÁS ALLÁ DEL CINE
BEYOND CINEMA



LA NOVIA

España. 2015. 93'.

Dirección: Paula Ortiz. **Guion:** Paula Ortiz, Javier García Arredondo (Obra de Federico García Lorca). **Música:** Shigeru Umebayashi. **Fotografía:** Migue Amoedo. **Reparto:** Inma Cuesta, Asier Etxeandia, Álex García, Luisa Gavasa, Carlos Álvarez-Novoa, Ana Fernández, Consuelo Trujillo, Leticia Dolera, María Alfonso Rosso, Manuela Vellés, Mariana Cordero, Carmela del Campo, Álvaro Baumann, Anchel Pablo. **Productora:** Get In The Picture Productions / Mantar Film / TVE (Televisión Española)

PICNIC EN LORETO PICNIC AT LORETO CHAPEL

Proyección de la aclamada adaptación de la obra de Lorca Bodas de Sangre, dirigida por la directora aragonesa Paula Ortiz. El festival oscense ha preparado una proyección especial en colaboración con el IAM (Instituto Aragonés de la Mujer), durante la cual se podrá ver La Novia, en uno de los lugares donde tuvo lugar el propio rodaje, la ermita de Loreto. Este emblemático enclave de la capital revivirá la magia de esta película en una proyección al aire libre y gratuita.

Screening of the acclaimed adaptation of Lorca's play Blood Wedding directed by the Altoaragonesa director Paula Ortiz. A special screening has been scheduled by Huesca Festival in collaboration with IAM (Aragonese Institute for Women), during which one of the settings where the shooting took place, the Chapel of Loreto, will host the projection of The Bride. This emblematic location of the capital city will revive the magic of this film at a free outdoor screening.

Adaptación de Bodas de sangre, de Lorca. Desde pequeños, Leonardo, el novio y la novia han formado un triángulo inseparable, pero cuando se acerca la fecha de la boda las cosas se complican porque entre ella y Leonardo siempre ha habido algo más que amistad. La creciente tensión entre ambos es como un hilo invisible que no se puede explicar, pero tampoco romper.

Adaptation of Lorca's Blood Wedding. Leonardo, the groom and the bride have been an inseparable triangle since they were kids, but things get more complicated as the wedding approaches, since she and Leonardo have shared more than a friendship. The growing tension between both of them is like an invisible thread that cannot be explained nor broken.

HUESCA DE CORTO HUESCA IN SHORT

Proyección itinerante en la que los edificios más significativos del centro de la ciudad se convierten en pantallas alternativas. Cada proyección conduce al público de una ubicación a la siguiente. Huesca de corto es una actividad que propone cine al aire libre y que ofrece la oportunidad ver algunos de los cortometrajes que participaron en la sección oficial de la 43 edición del Festival.

Most significant buildings of the city centre will become the alternative screens of this itinerant projection. The public is led from one site to another by each screening. 'Huesca in Short' is an activity offering outdoor cinema and the opportunity to see some of the short films that took part in the 43rd official section of the Festival.

Mend and Make Do

Bexie Bush. Reino Unido. 2014. 11'. Animación.

Arroz y fósforos

Rice and Matchsticks

Javier Beltramino. Argentina. 2015. 9'. Animación.

The Present

Jacob Frey. Alemania. 2014. 4'. Animación.

De Smet

Wim Geudens. Thomas Baerten. Países Bajos. 2014. 1'. Ficción.

Don Miguel

Kote Camacho. España. 2014. 6'. Animación.

Metros útiles

David Cervera Sánchez. España. 2015. 5'. Ficción.

Tarim Le Brave Contre les Mille et Un Effets

Tarim the Brave Against the Thousand and One Effects

Guillaume Rieu. Francia. 2014. 18'. Ficción.

Soberano papeleo

Sovereign Paperwork

Lala Severi. Uruguay. 2014. 3'. Animación.

Guida

Rosana Urbes. Brasil. 2014. 12'. Animación.

Kalil

Paulo Alceu Zumach. Portugal. 2014. 13'. Ficción.

VELADAS VIOLETAS VIOLET SESSIONS



Jornada al aire libre en la que la actriz Mar Regueras compartirá con el público asistente su trayectoria profesional, a través de una compilación de material audiovisual y gráfico que repase su trayectoria artística, contando anécdotas y memorias de su paso por el cine, teatro y televisión.

Mar Regueras cuenta con una filmografía donde destacan títulos como *La flaqueza del bolchevique*, *GAL*, *Volando voy* o *Rencor* por la que obtuvo una nominación a los Premios Goya; en televisión son más de 20 años de experiencia que van desde sus inicios como presentadora en programas que forman parte ya de la historia de este medio como *Gran Prix* o *Música Sí* hasta series de gran éxito de audiencia como *El Comisario*, *Herederos*, *Hospital Central* o las más recientes *Sin identidad* y *La Dama Velada*.

También destacan sus interpretaciones teatrales en *La guerra de los Rouse*, *Chicago* o bajo la dirección de Mario Gas, en *Top Dogs* y *Golfo de Roma*.

En colaboración con el Instituto Aragonés de la Mujer (IAM).

Outdoors activity in which the actress Mar Regueras will share her professional career with the attending public through a compilation of audiovisual material that goes over her artistic trajectory, telling anecdotes and memories of her work in cinema, theatre and television.

Her filmography includes titles as *The Weakness of the Bolshevik*, *GAL*, *Volando voy* or *Rencor*, for which she was nominated to the Goya Awards; more than 20 years of trajectory in television from her beginnings as a host in programs that are part of the history of this media such as *Gran Prix* or *Música Sí* to series enjoying large audience success as *El Comisario*, *Herederos*, *Hospital Central*, or the more recent ones, *Sin identidad* and *La Dama Velada*. Also worthy of mention is her stage acting in *La guerra de los Rouse*, *Chicago* or, under Mario Gas's direction, in *Top Dogs* and *Golfo de Roma*.

In cooperation with the Aragonese Institute for Women (AIM).

ITINERARIOS

ITINERARIES

tinerarios es el título de una performance audiovisual -formato también llamado live cinema o audiovisual en vivo-, en la que Ernesto Sarasa, DJ, artista sonoro y videoartista, realiza el montaje de una película en directo, al ritmo de la textura de un sonido compuesto, también en directo, mediante dispositivos electrónicos. La programación ha sido diseñada con Pure Data, lo que permite una interacción audio/vídeo, montando en tiempo real las piezas visuales extraídas de un archivo con decenas de ellas.

La selección de trabajos se ha realizado de un conjunto de trabajos de animación y videomontajes realizados a lo largo de varios años por Sarasa, que continúa creciendo y progresando indefinidamente. Cada actuación genera una película imprevisible y diferente, también en la percepción de cada espectador.

tineraries is the title of an audiovisual performance –format also called live cinema or live audiovisual– in which Ernesto Sarasa, DJ, sound artist and video artist, performs the live editing of a film, to the rhythm of a compound sound texture, also live, by means of electronic devices. The program has been designed with Pure Data, what provides an audio/video interaction, editing in real time the visual pieces taken from a file that contains dozens of them.

Works have been selected from a collection of animation works and video montages produced by Sarasa over several years, which keeps growing and progressing indefinitely. Each performance generates an unpredictable and different film, also in the audience's perception.

ERNESTO SARASA

Nace en Zaragoza en 1969. Desde 1989 ha compaginado su trabajo como diseñador gráfico e ilustrador con el de músico, DJ, artista sonoro y videoartista. Su vocación multidisciplinar dirigió su trabajo hacia los diferentes escenarios que proporcionan los nuevos medios. Desde 2003 a la actualidad, gracias a una formación continuada y varios proyectos new media, ha generado nuevas posibilidades entre el diseño gráfico y la ilustración en la experimentación audiovisual y la animación.

Born in Zaragoza in 1969. Since 1989 he has combined his work as a graphic designer and illustrator with being a musician, DJ, sound artist and video artist. His multidisciplinary vocation led him to work with the different fields provided by new media. Since 2003 to the present day, thanks to a continuous training and several new media projects, he has generated new possibilities between graphic design and illustration in audiovisual experimentation and animation.





LA SCRIPT

La Script, el programa especializado en cine de la Cadena SER, estará presente en Huesca, esta vez con motivo de la 44 edición del Festival Internacional de Cine y en la sede principal del mismo, el Teatro Olimpia. Su directora y presentadora, la periodista María Guerra, junto a la también periodista Pepa Blanes, realizará desde el escenario de este emblemático edificio un programa especial dedicado al certamen oscense y el cine en la provincia, durante el que se contará con la presencia de algunos de los invitados más destacados del Festival, así como profesionales referentes dentro de la cultura cinematográfica altoaragonesa.

En colaboración con Radio Huesca.

La Script, the program on cinema of Cadena Ser, will be present in Huesca, this time on occasion of the 44th Huesca International Film Festival and at its main venue, the Olimpia Theatre. Its director and hostess, the journalist María Guerra, together with her colleague journalist Pepa Blanes, will broadcast from the stage of this emblematic building a special program on Huesca Festival and the cinema of the province, with the presence of some of the most prominent guests of the festival, as well as professionals that are a reference in Altoaragones film culture.

In collaboration with Radio Huesca.

MENOS ES MÁS: 12 GUIONES DE CORTOMETRAJES ARAGONESES

Menos es más se han reunido doce guiones de cortometrajes aragoneses comprendidos entre los años 2008 y 2012. Estos no son, ni mucho menos, todos los que se han rodado en ese tiempo, pero sí que representan una buena muestra del trabajo que los profesionales del medio cinematográfico han llevado a cabo durante los últimos años en Aragón. Entre todos, suman más de 500 proyecciones diferentes en festivales a lo largo y ancho de los cinco continentes y más de 200 premios, incluyendo el Premio Goya 2014 a mejor cortometraje de ficción. El objetivo de esta obra es acercar la escritura de cortometrajes, comprendiendo su formato y facilitando doce historias que incluyen, al final, un link web para poder ver el cortometraje tras su lectura. Porque para escribir guiones, no solo es necesario ver películas, sino también leer otros guiones".

Menos es más collects twelve scripts of Aragonese short films from the years 2008 and 2012. These are by no means all those shot along this time, but they do represent a good sample of the work carried out by film professionals during last years in Aragon. All together they add up to 500 participations in festivals throughout the five continents and more than 200 awards, including 2014 Goya Award to Best Short Fiction Film. The aim of this work is to approach short film script writing, by means of understanding its format and by offering twelve stories that at the end provide a link to a website where short films can be watched after reading. In order to write scripts it is necessary to watch films, but also to read another scripts.



IGNACIO ESTAREGUI

Licenciado en Geografía por la Universidad de Zaragoza en el 2001 y con estudios en Gráfica Publicitaria por la Escuela de Artes de Zaragoza, 2006. Ha trabajado durante seis años en una productora zaragozana para programas de Aragón Televisión. Autodidacta en lo que al audiovisual se refiere, lleva dirigidos más de 15 videoclips y ha rodado cuatro cortometrajes. *Reveal*, el último, ha sido galardonado, entre otros, con el premio a mejor cortometraje en la SCIFE 2012. En 2014 Ignacio estrenó su primer largometraje, *Justi&Cia* (2014), del cual también es coguionista. La película logró una nominación como Mejor Comedia en los II Premios Feroz y tres premios Simón, incluyendo el de mejor película del año. Actualmente, prepara su segundo largometraje.

Graduate in Geography from Zaragoza University in 2001, he studied Advertising Graphics at Zaragoza School of Arts, 2006. He has worked for six years in a producer located in Zaragoza for programs of Aragón Televisión. Autodidact with regards to the audiovisual field, he has directed more than 15 video clips and shot four short films. *Reveal*, the last one was awarded, among others, Best Short Film at SCIFE 2012. In 2014 Ignacio premiered his first feature film *Justi&Cia* (2014), whose script was co-written by him. The film was nominated Best Comedy of the II Simón Awards, including Best Film of the year. He is currently preparing his second feature film.

IGNACIO LASIERRA

Guionista, director y profesor. Trabaja como docente e investigador de la Facultad de Comunicación de la Universidad San Jorge (Zaragoza). Ha escrito y rodado cuatro cortometrajes de ficción. Los guiones de sus dos últimos cortometrajes de ficción -*Salomón* (2008) y *La Granja* (2011)- ganaron el I y el IV Certamen de Guiones de la Delegación del Gobierno de Aragón, respectivamente. Su último trabajo, *La Granja*, recibió más de una veintena de premios y menciones en festivales como el Festival de Cine de Alcalá de Henares, el Festival de Cine de Huesca, el Rhode Island International Horror Film Fest (EEUU) o el Busan International Short Film Fest, en Corea del Sur. En 2015, estrena su primer documental, el cortometraje *Mi tío Ramón*. También escribe como crítico de cine en Cine para Leer y colabora con el programa Zaragoza en la Onda de Onda Cero. Actualmente, se encuentra finalizando su tesis doctoral en torno a la construcción del personaje de ficción para el guion audiovisual. Screenwriter, director and professor. He teaches and researches at the Communication Faculty of San Jorge University (Zaragoza). He has written and shot four short fiction films. The scripts of his two last short fiction films -*Salomón* (2008) and *La Granja* (2011)- won the first and fourth Certamen de Guiones de la Delegación del Gobierno de Aragón, respectively. His last work, *La Granja*, gathered more than twenty awards and mentions at festivals as Alcalá de Henares Film Festival, Huesca International Film Festival, Rhode Island International Horror Film Fest (EEUU) or Busan International Short Film Fest, at South Korea. In 2015, he premiered his first documentary *Mi tío Ramón*. He also reviews for Cine para leer and collaborates with the program Zaragoza en la Onda at Onda Cero. Nowadays he is completing his doctorate on the construction of a fiction character for audiovisual scripts.

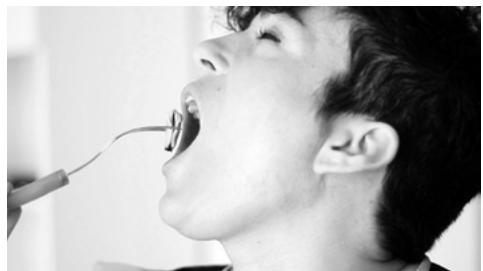
GASTROCINE GASTROCINEMA

Un menú de cortometrajes formado por cinco obras seleccionadas por su temática de entre las recibidas en la presente edición. El menú estará dirigido por el oscense Rubén Pertusa, en la actualidad, jefe de Cocina del Restaurante El Bodegón.

Tras un stage de dos años en el Restaurante Martín Berasategui de Lasarte, Rubén Pertusa estuvo al frente de los Talleres de Cocina Creativa con productos de Aragón dentro del proyecto Pon Aragón en tu mesa. Ha colaborado en proyectos gastronómicos en colaboración con las asociaciones Embat y Atades en 2013. En 2015, fue el representante de Aragón en Madrid Fusión 2015 con la ponencia "Trufa Negra de invierno, del mito al uso real". Y también ejerció de ayudante del Candidato de la Comunidad Autónoma de Madrid en la final de Bocuse D'Or España 2015. Es autor del libro *El zagal que le dio la vuelta a la tortilla*.

A short film menu featuring five works thematically selected among the present edition entries. Rubén Pertusa, current Head Chef of the Restaurant El Bodegón, is in charge of the menu.

After a two-year-long internship in Martín Berasategui's Restaurant in Lasarte, Rubén Pertusa ran the Creative Cooking Workshops with Aragon products within the project 'Pon Aragón en tu mesa'. In 2013 he collaborated with gastronomic projects in cooperation with the associations Embat and Atades. He represented Aragon at Madrid Fusion 2015 with the lecture 'Trufa Negra de invierno, del mito al uso real'. He was also an assistant of the Autonomous Community of Madrid Candidate at Bocuse D'Or España 2015 final. He has authored the book *El zagal que le dio la vuelta a la tortilla*.



MEJILLONES MUSSELS

España. 2015. 4'. Ficción.

Dirección, Producción, Dirección de Fotografía, Edición, Animación: Rodrigo Luxón. **Guion:** Rodrigo Luxón & Fran Sánchez. **Banda Sonora:** Mozart. **Sonido:** Albert Mendoza. **Contacto:** info@promofest.org.

Mari Carmen y Loren, un matrimonio español al uso, padecen la última de sus crisis como pareja. La causa, Mari Carmen sufre una extraña adicción gastronómica que le llevará a plantearse su propia razón de ser, el mundo en el que vive, su vida conyugal y su futuro.

Mari Carmen and Loren, a Spanish married couple, are having their last couple crisis. The cause: Mari Carmen suffers from a strange gastronomic addiction that will lead her to think about her raison d'être, the world she lives in, her married life and her future.



ABRE FÁCIL EASY OPEN

España. 2015. 13'. Ficción. ÓPERA PRIMA

Dirección, Dirección de Arte: Álvaro Carrero. **Producción:** Salva Reina Girona, Álvaro Carrero. **Guion:** Álvaro Carrero. **Banda Sonora:** Ricky Vivar. **Dirección de Fotografía:** Adrián González. **Responsable de Producción:** Thalia Berral. **Sonido:** Yeray. **Reparto:** Salva Reina, Mara Gui, Mara Gui, Juanna Lara, Miguel Guardiola, Natalia Roig, Juan Carlos Montilla, Ignacio Nacho. **Contacto:** distribucion@jovenesrealizadores.com.

Una discusión de pareja, un tarro de tomates que no se puede abrir y ansiedad, mucha ansiedad que lleva a los diferentes personajes que van entrando en escena a una situación límite que no pueden controlar.

A couple fight, a jar of tomatoes that cannot be opened and anxiety, a lot of anxiety, that leads different characters coming into play to an extreme situation they are not able to control.



SPOETNIK

Países Bajos. 2015. 10'. Ficción.

Dirección, Guion: Noël Loozen. **Producción:** Gijs Kerbosch. **Dirección de Fotografía:** Tim Kerbosch. **Sonido:** Lennert Hunfeld. **Montaje:** Mieneke Kramer. **Banda Sonora:** Sjam Sjamssoedin. **Contacto:** info@some shorts.com

Sam, de 17 años, choca su motocicleta en lo que parece ser tierra de nadie justo más allá de la frontera holandesa en Valonia. Allí se encuentra con Gilles, el propietario de un viejo y pasado de moda camión de comida, que está en peligro de perder su licencia. Gilles abraza a Sam y lo pone a trabajar en el camión. Mientras tanto Sam cae profundamente enamorado de Zola, una chica que trabaja en el burdel de al otro lado de la calle.

Seventeen year old Sam crashes his moped in what appears to be no man's land just over the Dutch border in Wallonia. There he meets Gilles, the owner of an old fashioned food-truck, who is in danger of losing his license. Gilles embraces Sam and puts him to work in the truck. Meanwhile Sam falls deeply in love with Zola, a girl who works in the brothel across the street.



COMER CONOCIMIENTO KNOWLEDGE-EATING

España. 2015. 21'. Documental.

Dirección: Luis Germanó. **Producción:** Gonzalo Bonifacino, Matías Dumont. **Guion:** Bárbara Vidal. **Dirección de Fotografía:** Juan Santa Cruz. **Cámara:** Luis Germanó, Juan Santa Cruz. **Sonido:** Frontal Films. **Animación:** Antiestático Europa. **Edición:** Luis Germanó. **Reparto:** Ferrán Adrià, Lluís Biosca, Marc Cuspinera, Eugeni de diego, Lluís García, David López, Fernando Arias Jiménez, Victor Manuel Blanco Gijón, Nicholas Claude Bruneau, Mauro Gil Fournier, María Carmen García Mora, Inés Diana Hernández, Irene Colás Latorre, Juan Pablo Ramírez. **Contacto:** festhome@agenciafreak.com.

Ferran Adrià vuelve a ponerse la chaqueta de cocinero cuatro años después del cierre de su restaurante, asumiendo un nuevo y fascinante reto: cocinar sin cocinar, y de paso, reformular el formato de conferencia convirtiéndolo en un contenido audiovisual.

Ferran Adrià dons his chef's jacket once again, four years after the closing of his restaurant, to take over a new challenge: cooking without cooking and, at the same time, reformulating the lecture format so as to turn it into an audiovisual content.

DE LOS REPTILES- SAURIOS EN LOS CAFÉS

España. 2015. 8'. Ficción. ÓPERA PRIMA.

Dirección, Producción: Jaime Gona. **Dirección de Fotografía:** Eva Diaz. **Banda Sonora:** Mario de Benito. **Edición:** Jaime Gona. **Guion:** Jaime Gona. **Sonido:** Eladio Reguero. **Dirección de Arte:** Salvador López. **Reparto:** Juan Diego, Esther Regina, Tina Sainz, Emilio Gavira, Ángela del Salto.

Una y otra vez el ritmo y la paz de una cafetería sin nombre, ubicada en un pueblo, también sin nombre, y en una época sin definir, se ven alteradas por el ataque de un reptil-saurio a los parroquianos habituales. No suele haber víctimas.

Time and again, the quiet routine of an unnamed café, located in a town, also unnamed, and in an unspecified era, is unsettled by the attack of a reptile-saurian on the regular customers. Usually there aren't any victims.

ACTUACIONES MUSICALES MUSIC PERFORMANCES

Oferta musical propuesta por el Festival en colaboración el espacio multidisciplinar La Catalítica y la sala de conciertos El Veintiuno.

The festival offers a music programme in collaboration with the multidisciplinary venue La Catalítica and the concert hall El Veintiuno.

Separating the sheep from the goats is a question of digging and the music selection requires generous doses of curiosity, judgment and dedication. Twenty years of musical evolution through the vinyl as main transmission element. Constantly looking into out-of-the-way catalogues or into themes, regardless of their origin. Ik Er translates his discoveries into messages, sometimes more experimental and sometimes more danceable. There is room for everything in his luggage: disco, jazz, house, kraut or electro. Ik Er loves the science of mixing and rhythm extension, always with thoroughness and a point. Don't Sweat the Technique!

DJ IK ER

Separar el grano del trigo es cuestión de digging, la selección musical requiere ingentes dosis de curiosidad, criterio y dedicación. Veinte años de evolución musical a través del vinilo como principal elemento de transmisión. Indagando constantemente entre recónditos catálogos o propuestas sin distinción de épocas. Ik Er traduce sus hallazgos en un mensaje en ocasiones más experimental y otras más bailable. Todo cabe en su maleta: Disco, Jazz, House, Kraut o Electro. Ik Er aprecia la ciencia de la mezcla y la prolongación del ritmo siempre con exigencia y argumento. Don't Sweat the Technique!



LUTHEA SALOM

Luthea Salom es una cantante hispanocanadiense nacida en Barcelona y crecida en Canadá. Tras un breve tiempo en Barcelona, durante su adolescencia, a los 17 años se marcha a Londres a impulsar su sueño: su carrera musical. Actualmente vive en Nueva York. Desde entonces ha publicado cuatro discos; en octubre lanza su cuarto álbum de estudio *The Little Things We Do*.

En 2015 Luthea es noticia en España por partida doble. Sus canciones son las protagonistas de la serie de TV3 *Cites*. Además, es la autora de la Banda Sonora Original del debut como directora de la actriz Leticia Dolera (quien se ha declarado fan absoluta de Luthea). Requisitos para ser una persona normal. Luthea crea con su música un universo encantador de pop-folk-naïf donde los pequeños detalles estimulan y reconfortan el espíritu. Su música es colorida, espontánea, personal, sutil y fresca.

Firmas importantes del sector de la moda, como Dior, Oysho y Chie Mihara, han contado con su música esta temporada para poner banda sonora al ritmo secreto que hay entre sus prendas y las mujeres que las llevan.

Su segundo LP *Sunbeam surrounded by nature* estuvo pre-nominado a 9 premios Grammy y en Alemania sus propios fans le organizaron una mini gira, hartos de que ninguna promotora la llevase.

En su carrera también cuenta con rarezas como *Never Blue*, un precioso EP que le ha servido para fichar con Subterfuge y que se publicó en la primavera del 2013 sólo en formato digital.

Su conciencia ecológica le ha llevado a fabricar *The Little Things We Do* sin libreto de papel y sin bandeja de plástico. A cambio ofrece la descarga gratuita del libreto en iTunes, con todas sus letras, fotos y dibujos. Concierto realizado en colaboración con la Sala El Veintiuno.

Luthea Salom is a Hispanic-Canadian singer born in Barcelona and raised in Canada. After a short stay in Barcelona when teenager, she moved to London at the age of 17 so as to fulfil a dream: her music career. She currently lives in New York. Since then she has released four albums; next October she is launching a fourth studio album *The Little Things We Do*.

In 2015 Luthea has attracted attention for two reasons. Her songs were the protagonists of the TV3 series *Cites*. In addition, she wrote the soundtrack of *Requisitos para ser una persona normal*, which was the debut of the actress Leticia Dolera as a director (she claimed to be Luthea's absolute fan).

Luthea's music creates a charming pop-folk- naïf universe where tiny details stimulate and comfort the spirit. Her music is colourful, spontaneous, personal, subtle and fresh.

Fashion major brands, such as Dior, Oysho and Chie Mihara, have relied on her music this season as soundtrack for the secret rhythm between their clothing and the women wearing them.

Her second LP *Sunbeam Surrounded by Nature* was shortlisted for 9 Grammy Awards. As any promoter would bring her to Germany, her own fans organized a mini tour there.

Rare things are to be found in her career, such as *Never Blue*, a precious EP that helped her to work with Subterfuge and was released in the spring of 2013 only on a digital format.

Her ecologic awareness led her to release *The Little Things We Do* without CD sleeve nor plastic disc tray. In exchange, free download of the CD sleeve is available on iTunes, with all the lyrics, pictures and drawings. Concert organized in cooperation with Sala El Veintiuno.





ALE MUSICMAN DJ

Ale Musicman Dj lleva ya unos años haciendo girar sus discos. Bajo ese nombre, se esconde Sr. El Chino, uno de los músicos más activos, pluriempleados y polifacéticos de Huesca en las últimas dos décadas.

Multinstrumentista, pero principalmente como bajista, ha formado parte de bandas como la Huesca Big Band, SCR & the Old School Orquesta, Oscaphetah Kyos, Zeltaires, Cerdo Agridulce o Cream & Groove!! También ha colaborado con Los Titiriteros de Binéfar, Sanromán, Will spector y Los Fatus, The Bärds, Muestra Maestra o Los Pipelines, entre otros.

Se le puede escuchar en varios discos de estilos muy diversos y colabora en la producción y grabación musical. Sobre los escenarios ha estado presente en anteriores ediciones del Festival Internacional de Cine de Huesca, en el Festival Periferias, Garrampa Pop Festival, Fire Festival, o en ciudades como Nueva York, Madrid, Mallorca, Zaragoza, Pamplona o Teruel.

Para el cierre del 44º Festival Internacional de Cine de Huesca, Ale Musicman Dj ha confeccionado una minuciosa selección de discos de vinilo donde nos hará disfrutar con estilos como el Swing, Rhythm and blues, Funk, Latin, Jazz, Fusion, Rock o Pop, creando un ambiente ideal para la fiesta de despedida del Festival.

Ale Musicman Dj has been spinning discs for years. Sr. El Chino is hiding under that name, one of the most active, moonlighter and multifaceted musicians over last two decades.

Multi-instrumentalist, but mainly bass player, he has taken part in bands as Huesca Big Band, SCR & the Old School Orquesta, Oscaphetah Kyos, Zeltaires, Cerdo Agridulce or Cream & Groove!! He has also collaborated with Los Titiriteros de Binéfar, Sanromán, Will spector y Los Fatus, The Bärds, Muestra Maestra or Los Pipelines, among others.

He is to be found in several discs of very diverse styles where he collaborates with the music production and recording. On stage he has been at previous editions of Huesca International Film Festival, Periferias Festival, Garrampa Pop Festival, Fire Festival or in cities like New York, Madrid, Mallorca, Saragossa, Pamplona or Teruel.

For the closing of the 44th Huesca International Film Festival, Ale Musicman Dj has prepared a careful selection of vinyl records to make us enjoy styles such as swing, rhythm and blues, funk, Latin, jazz, fusion, rock or pop, creating an ideal environment for the festival closing party.

CORTOLÍTICOS

REGRESO A LA CULTURA POP RETURN TO POP CULTURE

Los vídeos musicales son el ingrediente visual de la música pop. En los años 1980, la televisión musical expandió de manera espectacular la faceta visual de la música más allá de la portada de los discos, abriendo paso a una nueva dimensión de la relación entre la imagen y la música en el ámbito de la cultura pop y las subculturas. Hoy, con una MTV de pago, emitiendo sobre todo telenovelas para un reducido público, los vídeos musicales han encontrado otros canales y se difunden a través de plataformas como Vimeo o Vevo, Spotify, Facebook y, naturalmente, YouTube. En una época en la que Internet -a través de estas plataformas- se convierte en archivo descontextualizado que crece descontroladamente resulta importante archivar y catalogar aquello que ha sido premiado y exhibido. El Instituto Goethe junto al Festival Internac y al de Cine de Huesca se unen para exhibir una muestra de vídeo musicales alemanes producidos entre 2008 y 2015, que son ejemplos de las elevadas exigencias artísticas de algunos músicos, que se han comprometido con expresiones visuales de alto nivel desde hace casi dos decenios.

En colaboración con el Instituto Goethe.

Music videos are the visual ingredient of pop music. In the 80s, music TV spread dramatically the visual aspect of music beyond album covers, paving the way to a new dimension in the relationship between image and music in the field of pop culture and the subcultures. Presently, with a pay-per-view MTV, mainly broadcasting soap operas for a limited audience, music videos have found other channels and are broadcasted through platforms as Vimeo or Vevo, Spotify, Facebook and, of course, YouTube. At a time when the internet –through these platforms- becomes a decontextualized file that grows uncontrollable, it is important to file and classify that which has been awarded and exhibited. The Goethe Institute along with Internac Festival and Huesca Festival have joined together to exhibit a showcase of German music videos produced between 2008 and 2015, example of the high artistic demands of some musicians, engaged with visual expressions of a high level for almost two decades.

In collaboration with Goethe Institute.

One Minute Soundsculpture (Ryoji Ikeda)

Daniel Franke. 2010. 1er premio MuVi 2011.

La One Minue Soundsculpture es una escultura virtual que se simula en un entorno real. El trabajo enseña, en forma de vídeo, las posturas que el observador puede asumir frente a la escultura.

The One Minue Soundsculpture is a virtual sculpture that simulates a real environment. The work shows, in video format, the postures an observer may assume in front of the sculpture.

Einundzwanzig (Jan Roth)

Martin Eichhorn, Daniel Spindler. 2013.

Una colorida y caótica serie de asociaciones al límite entre la imagen en movimiento y la fotografía. A colour and chaotic series of associations at the boundary between movement and photography.

Zum König geboren (Marteria)

Daniel Franke, Martin W. Maier. 2009. Premio del público MuVi 2009.

Las palmeras se transforman en relojes, una pistola abre camino al corte, pero no es suficiente para el suicidio. La palabra “niet” se transforma en una puerta de autobús y se cierra.

Palm trees turn into watches, a gun paves the way to the cut, but it is not enough to commit suicide. The word niet turns into a door bus and gets closed.

(Blood) (Vangelis)

Oliver Pietsch. 2011.

En un montaje de escenas cinematográficas, la sangre es la protagonista de su propia tragedia estética. Corre, salpica y gotea. El color rojo se mezcla con agua, es absorbido por telas y al final conquista la totalidad del espacio.

When editing film footage, blood is the protagonist of its own aesthetic tragedy. It runs, splashes up and drips. Red colour gets mixed with water, it is absorbed by the fabric and in the end conquers the whole space.

DOT (Michael Fakesch)

Jörg Petri. 2007. 3er Premio MuVi 2008.

Un libro se transforma en video. 300 imágenes, 300 páginas diferentes que se compusieron en plomo y se imprimieron con una impresora “Korrex” de 60 años de antigüedad.

A book is transformed into a video. 300 images, 300 different pages made out of lead and printed with a 60 year-old Korrex printer.

Easy or Not (Tim Neuhaus presenta a Kat Frankie).

Dietrich Brüggemann. 2013. Premio del público MuVi 2014.

Dos personas luchan por el espacio dentro de un pulóver. Un dúo de Tim Neuhaus y Kat Frankie.

Two people are fighting for the room inside a pullover. A duo by Tim Neuhaus and Kat Frankie.

Fratzengulasch (Die Vögel)

Katharina Duve, Timo Schierhorn. 2011. 2º premio y Premio del Público MuVi 2012.

La expresión “Fratzengulasch” (guiso de rostro) tiene su origen en el ambiente de las fiestas electrónicas y describe el estado de la pérdida de control sobre la musculatura del rostro.

The expression Fratzengulasch (face stew) comes from the electronic parties and describes the loss of control of the face muscles.

Giddy (Mareado) (Pereira Elsewhere presenta a Gonjasufi).

Pussykrew. 2013.

La poesía de la canción anima forzosamente a reflexionar sobre un páramo apocalíptico, postdigital, marcado por la melancolía y la belleza.

The poetry of the song inevitably encourages to think about an apocalyptic, post-digital wasteland marked by sadness and beauty.

Graf (Lithops)

Karl Kliem. 2009. 3er premio MuVi 2009.

Una tarjeta gráfica dañada es el material de partida de este vídeo musical. La situación política y económica actual reflejada en el buscador de la red. Descargas ilegales y copias de películas en el escritorio. Todo se hace pedazos.

A damaged graphic card is the starting point of this music video. The current politic and economic situation reflected on the web browser. Illegal downloads and film copies on the desktop. Everything gets blown to bits.

Der Investor (Die Goldenen Zitronen)

Ted Gaier, Katharina Duve, Timo Schierhorn. 1er premio MuVi 2014.

En humorísticas estrofas, la canción habla de la hueca retórica con la que los barrios más degradados de la ciudad se promocionan para convertirse en barrios de moda. En el vídeo, un antiguo andén de mercancías se convierte en pasarela.

With humorous verses, the song talks about the empty rhetoric with which run-down neighbourhoods of the city promote themselves to become fashionable areas. In the video, an old goods platform becomes a catwalk.

There Will Be Singing (Efdeimin)

JUTOJO, Phillip Sollmann. 2010. 2º premio MuVi 2011.

Phillip Sollmann desarrolla el vídeo a partir del diseño conceptual de la portada del álbum *Chicago*.

Una cámara con objetivo macro se desliza sobre rieles registrando imágenes de publicaciones sobre los edificios de Mies van der Rohe en Lake Shore Drive en Chicago.

Phillip Sollmann develops his video taking as a starting point the conceptual design of the album cover *Chicago*. A camera with macro lens runs on tracks recording images of publications over Mies van der Rohe's buildings at Lake Shore Drive in Chicago.

Down (Occupanther)

Johannes Brugger. 2014.

Un marginado musical se encuentra con una mujer solitaria. En el trance de la música, surge algo grande, tiernamente efímero, familiar e íntimo. Gran espectáculo romántico sobre el escenario más pequeño del mundo del entretenimiento.

A music outcast meets a solitary woman. In the music's trance, something big turns up, fondly ephemeral, familiar and intimate. Great romantic show on the smallest stage of the entertainment world.

Die Seitenlehne (Lena Stoehrfaktor)

Pappsatt. 2010.

Recorriendo la sociedad con Lena. ¿Es mejor quedarse solo y perderse en los propios pensamientos, o compartir el asiento con nerds, coléricos o niños insoportables?

Going across society with Lena. Is it better to stay alone and get absorbed in our own thoughts, or to share seat with nerds, furious or unbearable children?

Videotape (Radiohead)

Wolfgang Jaiser, Claus Winter. 2008.

¿Cómo será el vídeo de tu llegada a las puertas del cielo? Una pregunta sencilla merece una respuesta sencilla.

What will the video of your arrival to heaven's door be like? A simple question deserves a simple answer.

Lost & Found (Mouse on Mars & Eric D. Clark)

Klaus Lemke. 2014. 1er premio MuVi 2015.

Cierta música es tan tímida y sensible a las cosquillas que hay que dejarla, o sorprenderla por la espalda.

Some music is so shy and sensitive to be tickled that it has to be left, or surprised from behind.

Denken Sie Groß (Deichkind)

Till Nowak, Timo Schierhorn, UWE. 2015. Premio del público MuVi 2015.

La canción Denken Sie Groß incita a la megalomanía. Un niño de 10 años explica en un instructivo para Internet cómo realizar un vídeo musical premiado.

The song Denken Sie Groß encourages megalomania. A 10 year-old child explains in an online tutorial how to produce an awarded music video.

uni acronym (Alva Noto presenta a Anne-James Chaton)

Carsten Nicolai. 2011. 1er premio Muvi 2012.

El nuevo trabajo de Alva Noto se concentra en la especificidad conceptual de un lenguaje universal (universo, universal = unidad, totalidad).

Alva Noto's new work focuses on the conceptual specificity of a universal language (universe, universal = unit, totality).

Freude (Holrich Gelken)

Thomas Draschan. 2009.

Ojos, armas, monos, cohetes, espacio, túnel aerodinámico, pechos, galaxias al ritmo de un circuito sonoro y fragmentos de voces de una emisión sobre física.

Eyes, weapons, monkeys, rockets, space, wind tunnel, breasts, galaxies to the rhythm of a sound tour and fragments of voices from a broadcast about physics.

SHAKESPEARE LIVES

Romeo y Julieta es una de las obras más versionadas de Shakespeare. Desde la película muda de Georges Méliès hasta el Romeo + Julieta con Leonardo Di Caprio y Claire Danes, la historia ha conocido algunas adaptaciones sorprendentes como, el musical de 1961 West Side Story o la película High School Musical, de Walt Disney Pictures, que utilizó la trama de Romeo y Julieta sustituyendo a las familias rivales por dos pandillas escolares. En colaboración con La Joven Compañía y el British Council bajo la coordinación del director de cine Juanma Carrillo, una treintena de jóvenes artistas (desde directores, guionistas, técnicos, actores...) han participado en la creación de cuatro cortometrajes versionando Romeo y Julieta desde la perspectiva de cuatro géneros cinematográficos distintos (cine mudo, documental, drama y videoarte). En colaboración con el British Council.

Romeo and Juliet is one of Shakespeare's most adapted plays. From the silent film by Georges Méliès to Romeo + Juliet with Leonardo Di Caprio and Claire Danes, the story has experienced some astonishing adaptations as the musical West Side Story in 1961 or the film High School Musical, by Walt Disney Pictures, that used the plot of Romeo and Juliet replacing the rival families for two school gangs.

In cooperation with La Joven Compañía and the British Council under the coordination of the film director Juanma Carrillo, about thirty young artists (directors, scriptwriters, technicians, actors...) have taken part in the creation of four short films in order to make versions of Romeo and Juliet from the perspective of four different film genres (silent film, documentary, drama and video art).

In collaboration with British Council.

Operación Verona

Samuel García Arroyo. España. 9'30". Documental.
La historia de Romeo y Julieta sin Romeo y Julieta.
The Romeo and Juliet story without Romeo and Juliet.

Sala Mercurio

Luis Mengo. España. 9'30". Cine mudo.

¿Qué pasaría con Romeo y Julieta en 2016, cuando Romeo descubre que Julieta es transexual? ¿Triunfaría el amor sobre las barreras sociales? Y quien habla de barreras sociales, habla de redes sociales. ¿Qué pasaría si sólo se comunicasen a través del móvil?

What would happen to Romeo and Juliet in 2016, when Romeo found out that Juliet is transgender? Would love triumph over social barriers? And if we talk about social barriers, we do it about social networks. What would happen if they communicated to each other just through the mobile phone?

Amor Ferus

Diego Garrido. España. 15'45". Vídeo Arte.

Tomado como punto de partida la trama de Romeo y Julieta, la música y lo que el director cree que tiene sentido contar de esta historia hoy en día, que es mucho. Siempre que pienso en el escenario o en la pantalla, imagino una historia con música de fondo, por lo que decidí llevarla a cabo tal y como vino a mi mente.

The starting point is the plot of Romeo and Juliet, the music and what the director considers to be worth telling about that story nowadays, which is a lot. Whenever I think on the scenery or the screen, I imagine a story with background music, so I decided to make it just as it came to my mind.

Necios

Elvira Ruiz Zurita. España. 2'30". Drama.

HUESCA FILM OFFICE



POLLO FRITO CON PATATAS

2014. 10'.

Dirección, Guion, Banda Sonora: Cristóbal D'Onofrio.

Producción: Gala Gracia. **Fotografía:** Adrián Barcelona.

Reparto: Roberto Millán, Belén Mirabal, Francisco Javier Lázaro, Germán Rallo, José Carlos Cortés

Cuando llega la hora de comer, Martín, que es empleado en una oficina, saca su monedero y siente recelos de gastar el único billete que le queda. No puede aguantar más el hambre y decide ir a la sala de descanso a intentar robarle el bocadillo a su compañero. Sin éxito, decide poner en acción un plan para conseguir comer abundante sin pagar un nada por el menú.

When lunchtime arrives, Martín, who is an office employee, takes the purse out and gets afraid of spending his last note. He cannot stand the hunger any longer and decides to leave the breakroom so as to try to steal his coworker's sandwich, unsuccessfully. He launches a plan of action to eat plentiful without paying at all.

Selección de cortometrajes rodados en la provincia de Huesca, para los que se ha aprovechado todas las potencialidades que ofrece el territorio oscense. En colaboración con la Huesca Film Office.



EL BESO DE DESPEDIDA

2014. 22'.

Dirección, Guion, Producción, Montaje: Gala Gracia.

Fotografía: Vencislav Nikolov. **Banda Sonora:** Chris Sauter.

Reparto: María Osuna, Sian Bennett, Brecht Hermans, Nati Magalón, Antonio Chamorro, Daniel Alkorta.

Alicia va a pasar las navidades en casa de sus tradicionales padres y de paso va a presentarles a su novia Mel, una joven inglesa con la que lleva saliendo desde hace más de dos años. Por el camino le confiesa que no se ha atrevido a decírselas nada acerca de su homosexualidad, y que sus padres creen que va a aparecer con un chico. Mel se enfada y amenaza con irse; pero la llegada de Dirk, un hippie alemán que ha llegado a España haciendo auto stop, va a hacerles cambiar de idea en el último minuto.

Alicia is going to spend her Christmas holidays with her traditional parents and, in passing, to introduce them to her girlfriend Mel, a young English girl whom she has been seeing for more than two years. On the way to her parents' house, she confesses: she did not dare to tell them about her homosexuality so her parents think she is going to show up with a boy. Mel gets upset and threatens to leave, but Dirk's unexpected arrival, a German hippy who hitched his way to Spain is going to change their minds at the last minute.

Selection of short films shot in the province of Huesca, every potentiality of Huesca region was exploited in order to carry out these films. In collaboration with Huesca Film Office.



LA CASA DE LOS RELOJES

2014. 10'.

Dirección: Marcello Cuomo. **Producción:** Gala Gracia. **Fotografía:** Adrián Barcelona. **Guion:** Marcello Cuomo. **Montaje:** Irene Solanas. **Reparto:** Francisco Javier Lázaro, Antonio Chamorro.

En esta adaptación libre de “el corazón delator”, de Edgar Allan Poe, Bruno vive con su padre, Cristóbal, el cual, debido a su invalidez, requiere de muchos cuidados. Bruno dedica su vida a atender a padre y está cansado de su obsesión con el tiempo y los errores cometidos en el pasado. El sentimiento de culpa que Cristóbal despiersta en Bruno le hace tomar una drástica decisión.

In this free adaptation of Edgar Allan Poe's The Tell-Tale Heart, Bruno is living with his father Cristóbal, who requires great care due to his disability. Bruno dedicates his life to take care of his father and is tired of his obsession with time and the mistakes of the past. Cristóbal makes him feel guilty, what brings about a drastic decision.



THE BELLY OF THE BEAST

Dirección, Guion: Alaina Myers. **Producción:** Gala Gracia. **Dirección de Fotografía:** Adrián Barcelona. **Dirección de Arte:** Verónica Vargas. **Edición:** Alaina Myers. Actores: Sian Bennett, Francisco Davila.

Jade vive con su padre borracho y su horrible madrastra en una granja de maíz. Un día llega Paul y Jade tiene que superar el desafío de enfrentarse a él y lidiar con la memoria de un pasado que la persigue. Jade decide tomarse la justicia por su mano.

Jade lives with her drunk father and her outrageous step mother in a corn farm. One day Paul comes and Jade has to overcome the challenge of facing him and dealing with all the memories of a past that chases her. Jade decides to take justice into her own hands.

UNIVERSIDAD SAN JORGE SAN JORGE UNIVERSITY

En su propósito de afianzar relaciones con diferentes centros educativos, el Festival en colaboración con la Universidad San Jorge (USJ) proyectará los primeros trabajos realizados por estudiantes de la Universidad aragonesa. En colaboración con la USJ.

In seeking to strengthen relationships with different education centres, the Festival -in cooperation with San Jorge University (SJU)- will screen the first works produced by the students of the Aragonese university. In collaboration with SJU.



510

España. 14'.

Dirección: Daniel Longás. **Producción:** Peephole Productions.

Reparto: Roberto Millán, Natalia Gómara, Belén Mirabal, Rufino Ródenas y Luis José Sarría.

José Luis y María José tienen problemas de pareja debido a la esterilidad de este. Para solucionarlos, deciden ir a un siniestro hotel. A lo largo de su estancia, irán sucediendo unos fenómenos paranormales que les harán plantearse su estancia allí.

José Luis and María José have couple problems because of his infertility. They decide to visit a sinister hotel in search of a remedy. Throughout their stay, a series of paranormal phenomena will take place making them reconsider their stay.



MAGENTA

España. 15'.

Dirección: Pablo Yus. **Guion Original:** Pablo Yus, Yasmina Qiu. **Producción:** Beatriz Jericó. Ayudantes De **Producción:** Alberto Salvador, Juan José Saavedra. **Productora:** Chromatica. **Coproductora:** Universidad San Jorge.

Hugo Balboa (58) es un controvertido pintor de cuadros. Durante toda su carrera le ha obsesionado el tema de la identidad, tratándola de atrapar una y otra vez en sus obras. Nunca lo ha logrado. El día que le diagnosticaron Alzheimer, Hugo se propuso terminar la primera y última obra, con la intención de sobrevivir a la enfermedad por medio del arte.

Hugo Balboa (58) is a controversial painter. Throughout his career he has been obsessed with the identity subject, trying to capture it time and again in his paintings. He has never achieved it. The day he is diagnosed with Alzheimer he intends to finish his first and last work so as to survive the illness by means of art.



UN DÍA EN LA VIDA

España. 12'.

Dirección: Sara Ferruz. **Producción:** 4th Wall. **Reparto:** Antonio Magen, Álvaro Clemente, Alejandro Gaite, Juan de Padura, Francisco Ortiz Remacha (voz)

Tras la misteriosa desaparición de su taza favorita, José entra en conflicto con su rutina y monótona vida, controlada por El Narrador. El conflicto entre El Narrador y José le hará entrar en una crisis existencial donde acabará por enfrentarse a su pasado. ¿Conseguirá liberarse de las cadenas de El Narrador y volverá a retomar el control de su vida?

After the mysterious disappearance of his favourite mug, José runs afoul of his ordinary and monotonous life controlled by The Narrator. The conflict between The Narrator and José will lead him to an existential crisis where, in the end, he will face his past. Will he manage to free himself from The Narrator's shackles and regain control of his life?

PREMIOS GOYA 2015 GOYA AWARDS 2015



INSIDE THE BOX

España. 2014. 14'. Ficción.

Dirección: David Martín-Porras. **Producción:** Pau Brunet, Elisa Lleras. **Guion:** David Martín-Porras, Julia Fontana. **Edición:** Frank Gutiérrez. **Dirección de Arte:** Gemma Fenol. **Música:** Arnau Bataller. Cinematography: Phil Klucsarits. **Reparto:** Wilson Bethel, Summer Glau, Regina King, Deane Sullivan, CaroleAnne Johnson. **Productoras:** La Panda Productions, Zentropa Barcelona

Cuando la fiscal del distrito llama a la puerta de la casa de un policía en Texas, este se ve forzado a hacer frente a un secreto que esconde a su mujer por el bien de mantener la familia unida.

When the District Attorney knocks on the door of a cop in Texas, he is forced to face a secret he was hiding from his wife in order to keep the family together.



EL TRUENO ROJO THE RED THUNDER

Estados Unidos. 2015. 8'. Ficción.

Dirección: Álvaro Ron. **Guion:** Valentina Pozzoli, Alvaro Ron, Clara Viola, Rafael Álvarez. **Música:** César Benito. **Fotografía:** Patrick Rousseau. **Reparto:** Jeffery Azzinaro, Glenn Thomas Cruz, Ena Fleming, Allie Grant, Miles Heizer, Monique Kim, Matilde Matteucci, Doug Olear, Chelsea Reba, David Saucedo, Christopher Corey Smith, Karen Strassman.

Sarah, una chica marginada en el instituto tiene la oportunidad de salir con el chico que le gusta, pero para ello necesita el coche de su madre. El problema es que su madre, una podóloga despiñada, no quiere dejárselo porque asegura necesitarlo por si hubiese alguna emergencia con alguno de sus pacientes. Sarah se ve obligada a robarle el coche a su madre y se embarca, sin saberlo, en una aventura que cambiará su vida para siempre.

Sarah, an outcast at high school, has the opportunity to go out with the boy she fancies, but, in order to do so, she needs her mother's car. The problem is that her mother, a distracted podiatrist, does not want to, because she claims she might need it in case of an emergency with any of her patients. Sarah is compelled to steal it from her and embarks, unknowingly, on an adventure that will change her life forever.



OS MENINOS DO RIO CHILDREN OF THE RIVER

España. Portugal. 2014. 14'. Ficción.

Dirección, Guion: Javier Macipe. **Producción:** Temple Audiovisuales & Riot Films.

En el barrio de la ribera de Oporto todos los niños demuestran su valor saltando al río Duero desde el imponente puente Luis I. Leo nunca lo ha hecho, él es diferente, pero empieza a cansarse de que todos piensen que es un cobarde.

In the riverside neighbourhood of Porto, all children prove their courage by jumping from the stunning bridge Luis I into the Douro River. Leo has never done it, he is different, but he is getting tired of everyone thinking he is a coward.



EL CORREDOR THE RUNNER

España. 2014. 12'. Ficción.

Dirección: José Luis Montesinos. **Producción:** Arturo Méndiz. **Guion:** José Luis Montesinos, Lakes Blesa. **Dirección de Fotografía:** Marc Zumbach. **Música:** Javi Rodero. **Diseño de Sonido:** Xavi Saucedo. **Diseño de Arte:** Sandra Marín. **Reparto:** Miguel Ángel Jenner, Lluís Altés.

Un hombre desesperado sale por primera vez a correr. Hace 5 años que el jefe cerró la empresa y despidió a 300 trabajadores. El primer día que sale a correr se encuentra con uno de ellos.

It is the first time a desperate man goes for a run. Five years ago his boss closed the company and fired 300 workers. The first day he goes out to run, he meets one of them.



CORDELIAS

España. 2014. 26'. Ficción.

Dirección y Producción: Gracia Querejeta. **Guion:** Antonio Mercero, Gracia Querejeta. **Dirección de Fotografía:** Juan Carlos Gómez. Operador de **Cámara:** Miguel Ángel Guijarro. **Sonido:** Eduardo Esquide. **Edición:** Leire Alonso. Asistente **Dirección de Arte:** Alex Fernández. **Reparto:** Jazmín Abuin, Arantxa Arangüen, Aránzazu Duque, Paqui Horcajo, Lucía Marde, Pilar Matas, Victoria Nieto, Irene Ruiz. Reparto, Silvia Torregrosa. María Zafra.

Diez presas que cumplen condena por distintos delitos organizan una obra de teatro que utilizarán como terapia para sus problemas y como opción de reinserción, lo que les permitirá salir de la cárcel y viajar por los pueblos de la geografía de España.

Ten imprisoned women convicted of different crimes organize a theatre play that might serve both as therapy to their own problems and as a way of reintegrating into society. Thanks to the play, they will be able to get out of prison and to tour villages around Spain.

“VA TODO DE CINE” ‘EVERYTHING GOES EXTREMELY WELL’

JORGE ASÍN, ALFONSO PALOMARES

Ambos actores pasaron por la Escuela Municipal de Teatro de Zaragoza y los dos poseen una trayectoria estrechamente vinculada a la escena teatral aragonesa. El grupo de teatro aragonés Los McClown, con el que han cosechado éxitos en toda España con sus interpretaciones basadas en ella técnica clown, es uno de los varios puntos en común que Jorge Asín y Alfonso Palomares comparten en su trayectoria profesional. Además de actores, también tienen una reconocida trayectoria en la creación y dirección de obras de teatro y programas de televisión; Asín, como guionista en la productora Lobomedia para *Que viene el lobo*; Palomares como escritor de varias obras para McClown y Lagarto Lagarto, tales como *Cinema Maravillas*, *La Biblia según San Clown*, *En Pie de Guerra*, *La Celestina o las tragicomédias de Calixto y Melibea y Yo, Segismundo*. *Oregón Televisión*, el programa emitido por la televisión autonómica Aragón Televisión, ha sido, quizás, el trabajo que los ha hecho más populares entre el público general.

Both actors studied at Zaragoza Municipal Theatre School and their trajectory is closely linked to the Aragonese theatre scene. The professional careers of Jorge Asín and Alfonso Palomares have a great deal in common, they achieved success throughout Spain thanks to the Aragonese theatre company Los McClown and the clown technique they worked with. Apart from playing, they have a well-known trajectory in the production and direction of theatre plays and TV programs; Asín, as a scriptwriter in Lobomedia TV Producer for *Que viene el lobo*; Palomares as a playwright of several works for McClown and Lagarto Lagarto, such as *Cinema Maravillas*, *La Biblia según San Clown*, *En Pie de Guerra*, *La Celestina o las tragicomédias de Calixto y Melibea y Yo, Segismundo*.

Oregón Televisión, the program broadcasted by the regional television Aragón Televisión, may possibly be the work that made them more popular among the general public.

Breve historia humorística del planeta Películas. ¿Qué es el cine? ¿Cuándo se inventó? ¿Quién? ¿Y por qué? ¿Tienen algo en común *Las Chicas de la Cruz Roja* y *El Caballero Oscuro* con *Alto o mi madre dispara* o Sylvester Stallone?

Los protagonistas intentan responderse estas y algunas otras preguntas. Dos simples espectadores de todos los tiempos y épocas vividas por el séptimo arte. Improvisaciones, parodias de películas, personajes famosos... “Va todo de cine”, efectivamente, porque esta vida es un gran película.

En colaboración con Diario del Altoaragón

Brief humorous history of the Film Planet. What is cinema? When was it invented? Who by? And why? Do *Red Cross Girls* and *The Dark Knight* have something in common with *Stop! Or Mom Will Shoot* or Sylvester Stallone?

The protagonists will try to answer these and some other questions. Two simple spectators of all the times and ages experienced by the seventh art. Improvisations, film parodies, famous characters... ‘Everything goes extremely well’, indeed, because life is a big film. In collaboration with Diario del Altoaragón.



RUTAS Y VISITAS
GUIADAS
ROUTES AND
GUIDED TOURS

EI Festival de Cine de Huesca ofrece un conjunto de rutas y visitas guiadas dirigidas a que asistentes y cineastas conozcan la ciudad que les acoge pero también a que la población oscense redescubra enclaves emblemáticos desde una perspectiva cinematográfica. Una propuesta diferente para descubrir los lugares más significativos de la capital altoaragonesa.

Huesca Film Festival invites attendees and film makers to discover the host city through a series of routes and guided tours, but also invites Huesca citizens to rediscover some emblematic locations from the perspective of the cinema. A unique opportunity to discover the most significant places of the capital city of High Aragon

VISITA GUIADA HUESCA DE CINE GUIDED TOUR 'HUESCA DE CINE'



Un recorrido por las calles de la capital oscense para descubrir un rico patrimonio histórico-artístico con más de 2.000 años de historia.

Oficina de Turismo (Plaza López Allué)

Iglesia de San Pedro el Viejo (Claustro románico y Panteón Real)

Catedral y Museo Diocesano

Ayuntamiento (Salón del Justicia y cuadro de La campana de Huesca)

Coso Alto (exteriores teatro Olimpia y palacios renacentistas)

Plaza Navarra y Edificio Modernista del Casino

Escaparate Ultramarinos la Confianza

En colaboración con EnDestino

Awalk through the streets of the city to discover a rich historical and artistic heritage with more than 2000 years of History.

Tourist office (López Allué Square)

Church of San Pedro el Viejo (Romanesque Cloister and Royal Pantheon)

Cathedral and Diocesan Museum

City Hall (Salón del Justicia and 'La campana de Huesca' painting)

Coso Alto (Olimpia Theatre exteriors and Renaissance Palaces)

Navarra Square and Casino modernist building

Ultramarinos la Confianza Showcase

In collaboration with EnDestino

COMERCIOS DE CINE CINEMA STORES

PARTICIPANTES. PARTICIPANTS

A Faldriquera, Ana. E, Cebado Huesca, El Encanto del Barrio, Electrodomésticos Navasola, Esencia, Famacia Santamaria, Intersport Huesca, Joyeria Cuarzos, La Compañía de Gales, Luz de Luna Sex-Boutique, Manolas, Naturhouse Huesca, Ultramarinos La Confianza.

Tres, dos, uno, ¡acción! El Festival Internacional de Cine de Huesca, la Asociación de Empresarios de Comercio de Huesca y el Diario del Altoaragón convocan al ingenio, la creatividad y destreza de los comercios oscenses, que competirán por diseñar un escaparate evocando al mundo del cine y aspectos relativos al festival.

Three, two, one, action! Huesca International Film Festival, Huesca Traders Association and Diario del Altoaragón call the wit, creativity and skill of Huesca commercial sector: competing shops will design a display that evokes the world of cinema and aspects related to the festival.



EXPOSICIÓN
EXHIBITION

WILLIAM ABELLO

William Abello nació en 1959 en París (Francia). Diseñador de producción, escenógrafo para cine y televisión, especializado en películas de género en efectos digitales, posee una trayectoria “multidisciplinar” que lo vincula a la cinematografía, al teatro, la danza o la publicidad casi a partes iguales.

Con ascendencia aragonesa y muy ligado Monzón, Abello presenta en Huesca un conjunto de bocetos creados a lo largo de su trayectoria, detrás de cada uno de los cuales hay una historia, una vivencia y muchas horas de trabajo.

Siendo tan sólo un adolescente se siente atraído por la pintura, la fotografía y todo aquello que pudiese representar su imaginación. Estudia en la Academia de Edward Mac Avoy. Su primer trabajo en el mundo del cine es con *Ese oscuro objeto del deseo*, de Luis Buñuel, gracias a sus conocimientos de español. Sus siguientes trabajos fueron en *La guerra de los policías*, de Robin Davis, y *Tras la pista de la Pantera Rosa*, de Blake Edwards, donde de nuevo su conocimiento de lenguas le abrió las puertas. Tras esto comenzó a trabajar en numerosas producciones de teatro y cortometrajes, junto a nombres tan destacados como Gaspar Noé u Olivier Dahan. Su interés por su profesión no disminuye y continúa su formación, encontrando a Patrick Chauvaud, diseñador publicitario, quien fue su mentor. A los 25 años funda su primer taller junto al pintor zaragozano Santiago Isidro. Es un momento de ebullición para la publicidad, el lanzamiento de Canal+ o la primera televisión por cable. Es entonces cuando empiezan a realizar sus primeros trabajos como decoradores en videoclips y más tarde llegaría su primer largometraje como diseñadores de producción. Desde 1976 ha trabajado para 32 largometrajes, una veintena de ficciones televisivas, 600 anuncios publicitarios, 120 videoclips y cerca de 50 cortometrajes. Actualmente cuenta con un taller para producciones cinematográficas www.abicene.fr y es asesor artístico para proyectos en desarrollo con ADC (Asociación de Decoradores de Cine) www.adcine.com.

La exposición contará para su presentación con la actuación del proyecto Danza Conmigo del Centro Reina Sofía ATADES de Monzón. Una iniciativa pionera en Aragón, iniciada en 2011 bajo la dirección de la coreógrafa belga Dalila Rocío Estramadory y con la escenografía del propio William. El grupo está formado por 16 usuarios de entre 25 y 40 años con diferentes patologías psíquicas y síndrome de Down; 8 mujeres y 8 hombres provenientes de Monzón y Barbastro llenos de entusiasmo, mostrando a través del movimiento y el gesto el entusiasmo de vivir, las ganas de expresarse a través de coreografías que se van desarrollando en el trabajo grupal.

William Abello was born in 1959 in Paris (France). Production designer, film and TV set designer, specialized in special effects of genre films, his multidisciplinary career is related almost equally to film, theatre, dance and advertising.

Of Aragonese descent and closely linked to Monzón, Abello presents in Huesca an ensemble of sketches created throughout his trajectory. Behind every one of them there is a story, a life lesson and many hours of work.

As an adolescent, he was drawn to painting, photography and everything his imagination could represent. He studied at Edward Mac Avoy Academy. His debut work in the world of cinema -thanks to his knowledge of Spanish- was *That Obscure Object of Desire*, by Luis Buñuel. His next works, *The Police War* by Robin Davis and *Trail of the Pink Panther* by Blake Edwards, were achieved as a result, once again, of his language proficiency. Afterwards he started working in numerous theatre and short film productions, together with figures so remarkable as Gaspar Noé or Olivier Dahan.

His interest for the profession did not decrease and he continued training, thus he met Patrick Chauvaud, advertising designer, who became his mentor. At the age of 25 he founded his first studio with Zaragoza's painter Santiago Isidro. It is a time of enormous activity for advertising, Canal+ launching or the first cable TV. They started to produce their first works as set designers for video clips at that time and, later, as production designers for their first feature film. He has worked for 32 feature films since 1976, nearly 20 fiction productions for TV, 600 commercials, 120 video clips and almost 50 short films. He currently runs a film production studio, www.abicene.fr, and is artistic assistant for ongoing projects with ADC (Film Set Designers Association), www.adcine.com.

The exhibition will count on the participation of the project performance 'Dance with Me' of Reina Sofía ATADES Centre from Monzón. This pioneering initiative in Aragón was launched in 2011 under the Belgian coreographer Dalila Rocío Estramadory's direction along with William's scenography. The group consists of 16 participants, 25 to 40 year-old, with different psychic pathologies and Down syndrome: 8 women and 8 men coming from Monzón and Barbastro, full of enthusiasm, showing through movement and gesture the enthusiasm for living, the urge for expressing through the choreographies developed within the group.

RELATO
SHORT STORY

SANDY

Sandra, más conocida en el mundillo como Sandy, había salido en las películas más taquilleras del país, había trabajado con los mejores directores y se había codeado con las estrellas más populares. Pero lo cierto es que nadie la conocía, ni por Sandy, ni por Sandra, ni por nada. Y es que ella era una figurante.

Ahora está al fondo de un restaurante de lujo sentada frente a Alberto, otro figurante. El plano lo protagonizan Penélope y Antonio. Es una escena complicada, llena de tristeza contenida, verdades a medias y, finalmente, ira descontrolada. Sin embargo, Sandy sólo tiene que fingir que está teniendo una primera cita muy divertida con Alberto. Ríen, sonríen y hablan sin emitir sonido alguno. Alberto le acaricia la mano sobre la mesa y, cuando lo hace, a Sandy le da un escalofrío que le recorre el cuerpo entero. Alberto tiene unos ojos oscuros y profundos, su mano es cálida y suave y su sonrisa auténtica. Su belleza no puede compararse con la de los actores con frase, claro, pero es visiblemente el figurante más guapo que Sandy haya visto nunca. Beben de sus copas, asienten concentrados en los labios del otro, se miran a los ojos, embelesados. La química es perfecta. Están interpretando la escena más dulce y tierna que se haya visto nunca en el cine. Solo que está muy desenfocada y nadie reparará en ella jamás.

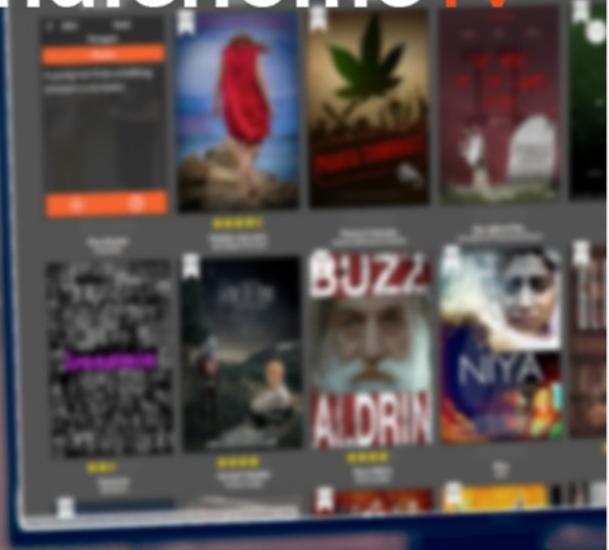
El director anuncia el corte y comienza el barullo entre el equipo. Los ayudantes de Penélope y Antonio se los llevan, el director da indicaciones y Sandy reúne el valor para hablar con Alberto. Esta vez tiene la intención de mantener una conversación de verdad, con palabras de verdad y sonido de verdad. Pero Alberto, sin mediar palabra alguna, se acerca a la mesa del catering a zamparse un donut.

Sandy, desencantada, acepta que la escena era fingida, otra actuación más en su carrera. Ella aun no lo sabe, pero este no es el final. Porque mañana saldrá de fondo en la escena de la discoteca. Y allí bailará con Pablo, claramente el figurante más guapo que Sandy haya visto nunca.

Por Zebina Guerra



indiehomeTV



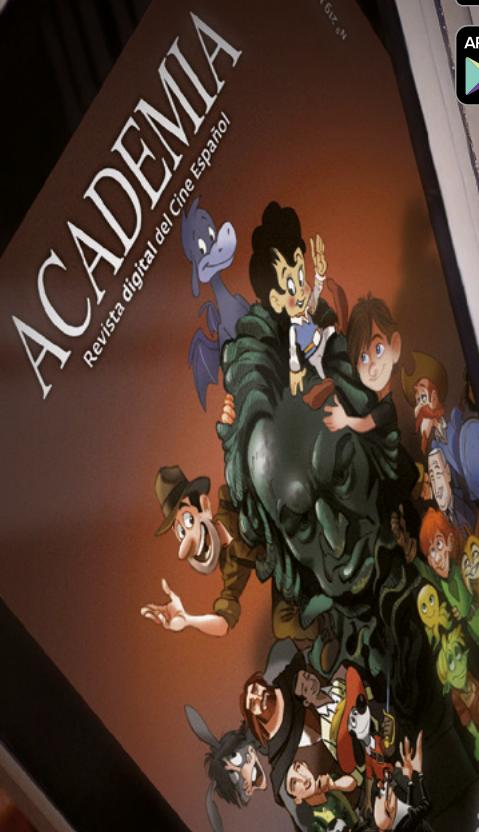
¡Alquila tus películas online hoy!



iSube tu
película
GRATIS!

www.indiehome.tv

Academia. Revista digital del Cine Español



Ahora
toca

Tienes una nueva forma de disfrutar de la revista 'ACADEMIA'. Todos los temas de la edición de papel, ahora gratis en tu tablet y móvil con interactividad, multimedia y contenidos extra.





PROGRAMA AC/E PARA LA INTERNACIONALIZACIÓN DE LA CULTURA ESPAÑOLA

#ACEcine · #ACEmusica · #ACEliteratura
#ACEartesvisuales · #ACEartesescenicas

JOSE SACRISTAN TEATRO OLIMPIA A M
E E BRUJAS GE MMA CUER FOGUI EBER MONTE S
MI GUE ENGE EBERNA E E SJOGEAR SE ENA FUF
JORGE SANZ JORGE BEASS F RIDIANA F CERA
CARMEN PARSA EBERTO CASTRIEBO F RER
ERNESTO SE FIEBACARME N BARRANTE SJOR
MONCHO BORRAJOSA ZAMBRA TEATRO DE ROBI
TEATRO ERICODE ZARAGOZA JOSE MA VUSTEJ
PELI SUCA AGUSTIN JI ME NEZ FICTOR ULLAT
JC ORDE RO FUNDACION SE EMOPIES OPENA
ARA MABI KIANESTRE ELLACUE ELL CO DUARD
MI GUE E ANGEL TAPIA E LOS MC CROWNJA FIERB
ANTONIO CANALE SAMADORROJA SCARMEND
ARTURO FERNANDEZ MARABARRAN COMRIA M
DAZAROCARAPHAEL F AEMINO & CANSADOOR
CONCHA FEBASCOSIBELIUSANABEE ENFRA
PEREAAMAIA SABA MANCATINA SAINZMARI
CECILIA FREIRE HUE ESCAPATXI F REVTEZ
MILLEANSALCEDOPECERE MILEOGUTIERR
EUISAMARTIN FERNANDOGUI EBNEMA M R
AIDAGOMEZANTONIASANJUANDIEGOAMAD
AINHOAARTETABEELINDAWASHINGTONCAED
DANIMATEONURIAGONZALEZDIEGOPEARAM
CRISTINA GOVANE BEATRIZCARAJAELBAI
MSICADEHUESCAJA FIERCORNASPEPEC
MEANIOLI FARESRAUPEAMARINASANJOSE
NANCHONO FLOSBISOSBERTINOSBORNE
PACOARAEOPEDRORUIZJA FIERGURRUCHA
ESTI FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE HUESCA



TEATRO OLIMPIA

TEATRO OLIMPIA
1922 QUINTO
GANI FERSARIO



AHORA **TAMBIÉN** EN
EDICIÓN DIGITAL

Siempre al alcance de su mano



Ah
e
en su ordenador (PC o Mac) y, si lo desea, descargarlo y llevárselo
consigo a donde quiera que vaya en iPad, iPhone o todo tipo de
dispositivos Android (tablet o smartphone).



- Busque el texto que desea y máquelo como favorito
- Comparta textos en las redes sociales
- Guarde los recortes de lo que le interesa
- Lea o escuche los textos
- Amplíe el contenido para una mejor lectura

SUSCRIPCIÓN ANUAL

11 NÚMEROS (uno gratis)

EJEMPLAR INDIVIDUAL 3,59 EUROS

35,99
euros



NÚMEROS ANTERIORES EN DIGITAL

Desde enero de 2012
hasta la actualidad
(Caimán Cuadernos de Cine)
se pueden comprar a través
de nuestra web:

www.caimanediciones.es
Año 2011: en nuestra web
y en ARCE

Suscríbase o haga su pedido en nuestra web:

www.caimanediciones.es

y también en:



PABLO SERRANO EXPOSICIÓN PERMANENTE

EXPOSICIONES

RAFAEL NAVARRO

Polifonías

13 abril // 17 julio

FOTOGRAFÍA en la colección CIRCA XX

Tradición y renovación

21 abril // 19 febrero 2017

XXI Exposición de arte contemporáneo-ASPANOA

26 abril // 6 mayo

¡VIVA EL DISEÑO!

Red Dot Awards from Spain

11 mayo // 11 septiembre

RAMÓN y KATIA ACÍN

El arte contra la violencia

6 agosto // 20 noviembre

PILAR LORENGAR

Una aragonesa de Berlín

29 septiembre // 11 diciembre

MeMo: *Mare Nostrum*

2 diciembre // 12 marzo 2017

PARNASO 2.0

LECTURAS POÉTICAS

6, 7, 12, 14, 19, 20 y 21 mayo

APERTURA TERRAZA

A partir del 7 de mayo



ADEMÁS

Jornadas / Charlas / Presentaciones

Música / Artes Escénicas

PIRINEOS SUR

PIRINEOS SUR

I XXV
FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE
LAS CULTURAS

15 / 31
JULIO
2016

DEPARTAMENTO
DE HUESCA

LANUZA /
SALLENT DE GÁLLEGOS
HUESCA

INFORMACIÓN Y VENTA DE ENTRADAS EN:

www.pirineos-sur.es

ticketea.com

[ticketmaster®](http://ticketmaster.com)

entradas.com

ORGANIZA



FESTIVAL MIEMBRO DEL

EUROPEAN
FORUM of
WORLDWIDE MUSIC
FESTIVALS

PATROCINADORES OFICIALES



PATROCINAN



ENATE



LUTHEA SALOM

FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE HUESCA

SÁBADO 18 JUNIO
APERTURA DE PUERTAS 23:00H
INICIO DE CONCIERTO 23:30H



Festival Internacional De Cine De Huesca

JUNE 17 - 25, 2016

THIS FESTIVAL'S WINNING
SHORT FILMS MAY QUALIFY
FOR CONSIDERATION FOR THE

OSCAR®

ENTRY REQUIREMENTS:

Oscars.Org/Rules

Hu
es
La Magia
Ca



TUHUESCA
TURISMO PROVINCIAL DE HUESCA

HuFO
Huesca Film Office



USJ

FACULTAD DE
COMUNICACIÓN
Y CIENCIAS
SOCIALES

PASIÓN POR EL CONOCIMIENTO

OFERTA FORMATIVA DE LA FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y CIENCIAS SOCIALES

Grados

- Comunicación Audiovisual
- Publicidad y Relaciones Públicas
- Periodismo
- Traducción y Comunicación Intercultural
- Comunicación Digital (online)
- Administración y Dirección de Empresas (ADE)
- Educación Infantil / Infant Education
- Educación Primaria / Primary Education
- Derecho *

*Informe favorable de ANECA. Pendiente de Resolución del Consejo de Universidades y Autorización de implantación del Gobierno de Aragón.

Másteres Universitarios

- Dirección de Empresas MBA
- Dirección de Empresas (MBA) / Business Administration (MBA) English version
- Marketing y Comunicación Corporativa
- Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas
- Traducción especializada

Títulos propios

- Experto en Periodismo Deportivo

Doctorado

- Doctorado en Comunicación

www.usj.es

902 502 622

info@usj.es

universidad
SAN JORGE 
GRUPO SANVALERO

PREMIO JINETE IBÉRICO

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES
DIPUTACIÓN DE HUESCA





HUESCA DE

CINE

El cine, sobre alfombra roja



Ayuntamiento
de Huesca

